



Università
Ca' Foscari
Venezia
Facoltà
di Lingue
e Letterature
Straniere

Corso di Laurea
in Interpretariato e Traduzione Editoriale Settoriale

Prova finale di Laurea

Casa di chiocciola

Proposta di sottotitolaggio e commento
traduttologico di una serie televisiva

Relatore

Dott. Paolo Magagnin

Laureando

Licia Raichini

Matricola 817125

Anno Accademico

2011 / 2012

“Penso che probabilmente *Woju* non sia solo una storia a proposito di Shanghai. Potrebbe essere ambientata a New York, Tokyo, Hong Kong, Singapore, o in qualsiasi altra ricca metropoli internazionale. Rappresenta la speranza, la lotta, la ricchezza e il successo”.

Liu Liu

“È proprio così la vita per tutti coloro che si ritrovano ai margini della società. Abbiamo visto in *Woju* il nostro presente e la mediocrità del nostro futuro”.

Un blogger

Abstract	6
摘要	7
Contenuti	8
Introduzione	
1. La televisione in Cina.....	10
2. La fiction televisiva in Cina	
2.1 Introduzione.....	13
2.2 Cenni storici.....	14
2.3 Sottogeneri.....	17
2.4 Serie tv cinesi: un genere esportabile?	18
3. Il controverso e discusso caso di <i>Woju</i> 蜗居	
3.1 L'autrice e la produzione.....	20
3.2 Trama.....	22
3.3 I personaggi	24
3.4 I temi.....	28
3.5 La messa in onda e la censura	31
3.6 <i>Woju</i> nel web	
3.6.1 <i>Woju</i> all'estero	34
3.6.2 <i>Woju</i> su forum e blog	36
3.6.3 <i>Woju</i> nelle indagini online	40

Traduzione

Puntata 1	41
Puntata 2	70
Puntata 21-22.....	84
Puntata 35	97

Commento traduttologico

1. Tipologia testuale e destinatario.....	101
2. Macrostrategia	107
3. Microstrategie	
3.1 Morfologia	
3.1.1 Verbi: modo, tempo e persona	110
3.1.2 Sostantivi e aggettivi	117
3.1.3 Avverbi.....	118
3.2 Fattori linguistici: la parola	
3.2.1 Fattori fonologici.....	119
3.2.2 Fattori lessicali	
3.2.2.1 Nomi propri e toponimi	121
3.2.2.2 <i>Realia</i>	125
3.2.2.3 Lessico tecnico	127
3.2.2.4 Materiale lessicale straniero	128
3.2.2.5 Espressioni idiomatiche.....	130
3.2.2.6 Regionalismi.....	139

3.2.2.7 Figure lessicali.....	140
3.3 Fattori linguistici: la frase e il testo	
3.3.1 Fattori grammaticali	
3.3.1.1 Organizzazione sintattica	145
3.3.1.2 Figure sintattiche	149
3.3.2 Fattori testuali	
3.3.2.1 Struttura tematica e flusso informativo	152
3.3.2.2 Coesione e coerenza	155
3.4 Fattori culturali	
3.4.1 Espressioni culturospecifiche.....	158
3.4.2 Fenomeni culturali	162
3.4.3 Interferenza etico-politica	165
Conclusioni	166
Bibliografia	168
Fonti elettroniche	173

Abstract

The Chinese TV drama *Woju* 蜗居, also known as *Dwelling narrowness* and based on Liu Liu's novel by the same name, hit Chinese TV screens in July 2009 when it was first aired in Shanghai. Although it had quickly achieved underground fame and viewership it hadn't quite captured mainstream attention until after Beijing TV Youth channel cancelled it in November of the same year, never to be aired again. The Chinese Government reneged all responsibility with the young show's untimely demise declaring, by means of the SARFT (General State Administration of Radio, Film and Television), that it wasn't the one who pulled the plug. Ironically, after being censored the show's success exploded among Chinese *netizens*. Being almost exclusively viewed online, it had received a seemingly infinite influx of comments debating the hot topics the series touched upon: the corruption of high level officials, extramarital relationships, the destruction of old areas of many Chinese cities, but most of all the skyrocketing prices of house property in the last few years. The success of this series is widely believed to derive, at least to some extent, from its high degree of realism: every single young Chinese person who finds himself or herself migrating from the countryside has firsthand insight into the protagonists' struggle. *Woju* has become the anthem of a generation.

This paper initiates briefly with an introductory chapter on TV in China, exploring concepts such as TV drama genre classifiers and the reasons for its unfathomable success in China. The paper then continues to specifically elaborate *Woju's* plot, characters, and critical reception in online articles, blogs and posts. The central chapter offers a translation, from Chinese subtitles into Italian ones, of a few choice episodes. The final chapter provides an exhaustive and thorough commentary on the selective conclusions made by the translator during the process of translating and analyzing whilst both justifying various potential anomalies and illustrating text alterations on morphology, syntax and lexicon.

蜗居根据作家六六的同名小说改编而成。这本小说讲郭海藻和郭海藻姐妹的故事，她们的奋斗，她们的得过且过的实用主义。通过他们俩和他们亲人的故事，蜗居展现于荧屏之上新中国当下时代的困难。

蜗居一播出就获得了成功，原因在于它的内容正是当下社会人们最关心的话题，比如：白领房奴、城市的高房价、第三者、大学毕业生低收入群体、贫富差距和官场反腐。

但是因为有人反映一些台词涉及性话题和乙肝歧视，它在第二次放映的时候被剪辑为 33 集。虽然大众对这部电视剧很感兴趣，可是在北京电视台影视频道 2009 年 11 月突然停播了。尽管蜗居不能重返荧屏并且被冠以“史上最淫荡电视剧”、“台词很黄很暴力”之名，很多网友仍然在网络论坛上继续议论它以及它所反映的社会现实。

这本论文的第一章研究中国电视剧的历史，流通和发展。序言以后就开始介绍蜗居这部电视剧，它的摄制、故事和人物；最后也探讨一下在网络上网友们对它的态度。

第二和第三章就是本论文的核心。第二章是第一、第二、第二十二和第三十五集的翻译，从中文翻译成意大利语。选择这几集的原因是第一和第二集交代了整部剧的背景、起因，并且翻译了整集台词。第二十二集从语言角度来看挺有意思，第三十五是蜗居最后一集，表述了这部剧的最终结局，以及对整部剧所反映的社会现实的总结和感悟。

最后一章提供这个翻译的详细分析。译者通过从剧本引用来的例子探讨翻译过程中遇到的困难以及一些解决的办法。

Contenuti

La serie televisiva *Woju* 蜗居, “Casa di chiocciola”, viene prodotta nel 2008 e, alla sua prima messa in onda, nel luglio 2009, cattura subito l’attenzione del grande pubblico, che trova la sua trama estremamente realistica, poiché racconta la storia di due sorelle provenienti dalla campagna cinese che cercano di farsi spazio nella moderna metropoli di Shanghai. Su Internet cominciano ad aprirsi i dibattiti relativi alla serie e ai suoi personaggi, mentre le prime testate giornalistiche pubblicano articoli relativi ad essa e alle problematiche da essa messe in evidenza. Nel novembre 2009, la serie, al suo secondo ciclo di messa in onda, viene inaspettatamente tolta dalla programmazione. Nonostante l’ostacolo imposto, del quale le autorità non si dichiarano responsabili, il dibattito su *Woju* non si ferma, anzi: su Internet crescono i forum e i blog di discussione che parlano di crisi del mercato immobiliare, relazioni illecite, corruzione agli alti livelli del governo; tutti temi presenti in *Woju*. Benché la serie non sia stata più messa in onda, ha colpito in un breve lasso di tempo media, pubblico e critica, sia per il suo realismo che per il caso controverso generato dalla sua, più o meno ammessa, “censura” sulla televisione nazionale.

Il presente elaborato fornisce innanzitutto un’introduzione sulla televisione in Cina, sui format preferiti all’interno della programmazione televisiva, e in particolare si sofferma sul genere della serie televisiva. Quest’ultima rappresenta una realtà ben radicata nella cultura cinese e, a differenza di altri paesi, è caratterizzata da grande varietà di sottogeneri e soprattutto da una forte domanda interna.

Il capitolo introduttivo si sofferma poi sulla serie *Woju*, esplorandone la genesi e le caratteristiche, e analizzandone la trama, nonché i personaggi e i gruppi sociali che vi sono rappresentati. Sono esposti inoltre alcuni approfondimenti sulla censura subita dalla serie, e sulle reazioni, specialmente su forum e blog, da parte del pubblico.

Il secondo capitolo presenta una proposta di sottotitolaggio, dal cinese all’italiano di alcune puntate scelte della serie. Gli episodi, originariamente sottotitolati in cinese, sono stati tradotti e

sottotitolati in italiano, allo scopo di rendere *Woju* fruibile anche da un pubblico italiano. Il capitolo citato presenta la traduzione sotto forma schematica, organizzandola in base al personaggio che pronuncia la battuta, il tempo che impiega a enunciarla, e il testo, sia in cinese che in italiano. In tal modo il lettore è in grado di fare un raffronto fra i due testi e la lunghezza della battuta.

Il capitolo conclusivo è composto dal commento traduttologico, il quale presenta in primo luogo un'analisi del testo dal punto di vista della tipologia, della dominante, del lettore modello e delle intenzioni dell'autore, e di come tali peculiarità varino nel testo d'arrivo. In secondo luogo spiega le macrostrategie adottate nell'approcciarsi al sottotitolaggio come genere di per sé, e, più in particolare, le strategie più utilizzate in relazione al testo preso in considerazione.

Infine, il commento si concentra sulla lingua e sulla traduzione, analizzando e riportando su vari livelli (morfologia, sintassi e lessico) le scelte fatte dal traduttore, corredandole di esempi tratti dal testo, per poi terminare con una breve conclusione.

1. La televisione in Cina

Benché il suo ruolo come mass medium e strumento di propaganda non si sia sviluppato sino alla fine degli anni '70, quando la radio era ancora quello più diffuso, la televisione è ad oggi il mezzo d'informazione dominante in Cina. Il 61% delle persone intervistate da *Gallup.com* nel 2000 ha dichiarato che guardare la tv dopo cena è la sua attività preferita. Le trasmissioni via cavo sono cominciate con la fondazione della Beijing Television Station nel 1958, ancora oggi esistente.

Nel marzo 1998, durante la prima sessione del Nono Congresso del Popolo, il MPT (Ministry of Post and Telecommunications), il MEI (Ministry of the Electronics Industry) e il MRFT (Ministry of Radio, Film and Television) sono stati fusi nel Ministry of Information Industry (MII). Il MRFT è peraltro diventato l'attuale SARFT (General State Administration of Radio, Film and Television), che anche al giorno d'oggi si occupa di approvare (ed eventualmente censurare) i contenuti dei programmi di radio, televisione e cinema, nonché di gestire l'infrastruttura organizzativa delle programmazioni del paese (Hemelrik Donald, Keane e Yin 2002: 18-19). Nella nuova società consumistica cinese, diversamente dai paesi occidentali, in Cina la televisione è diventata simbolo di modernità (Janice Hua Xu 2008, in Ruoho 2011: 2), essendo meno censurata rispetto, ad esempio, alla stampa, e quindi espressione di una cultura più globale.

Per Chen (2010: 14-19) “oggi la televisione in Cina non solo riveste il ruolo di un potente mezzo di coesione sociale, come strumento di informazione, servizio pubblico e intrattenimento, ma è il simbolo stesso della globalizzazione in Cina e veicolo dell'immagine della Cina nel mondo”. Secondo la sua analisi, la tv cinese ha attraversato tre fasi di sviluppo principali.

La prima va indicativamente dal 1958, con la fondazione della sopracitata Beijing Television Station- rinominata nel 1978 in China Central Television (CCTV, *Zhongguo Zhongyang Dianshitai* 中国中央电视台) - e il 1978, con l'avvio delle riforme di apertura promosse da Deng Xiaoping. La maggior parte della programmazione di questa prima fase è legata alla propaganda e all'informazione politica, anche se alcuni programmi trattano di letteratura e arte, nonché di sport. In particolare nel periodo della Rivoluzione Culturale (fra il 1966 e il 1976) tante stazioni chiudono e, qualora trasmettano, trattano solo di temi politici.

La seconda invece riguarda il periodo compreso fra il 1978 e la fine degli anni '90: i media cinesi subiscono una trasformazione, e, grazie ai nuovi meccanismi di mercato e alla liberalizzazione, parte una fase di commercializzazione dei prodotti tv.

La pubblicità entra a far parte della programmazione, come la maggior forma di finanziamento per i canali tv. I programmi non sono più solo incentrati sulla politica e sull'educazione, ma cominciano a fornire agli ascoltatori nuovi servizi, quali l'intrattenimento e l'informazione.

L'ultima fase, quella dagli anni '90 ad oggi, ha visto il consolidamento e lo sviluppo del mercato interno e su scala internazionale. Il più grande e importante canale nazionale, la CCTV, si è internazionalizzata e i suoi programmi vengono trasmessi anche in altri paesi.

Nel 2002, durante la 16^o sessione plenaria del PCC, è stato riconosciuto all'industria della cultura nazionale un ruolo fondamentale nel definire l'immagine della Cina al di fuori del paese, e, allo stesso tempo, le è riconosciuto un legittimo fine, il profitto.

Nel 2003 è iniziato il processo di capitalizzazione delle imprese tv, che fra l'altro non si fondano più solo ed esclusivamente su finanziamenti statali, ma anzi vanno incontro ad un processo di privatizzazione. La pubblicità rimane comunque la maggior fonte di guadagno e di finanziamento, costituendo il 90% dei ricavi totali delle imprese tv cinesi.

Nel 2007, il premier Hu Jintao ha dichiarato che una delle priorità del paese è "l'avanzamento del soft power culturale della Cina", e a tale scopo nel 2010 il governo ha svelato il *wenhua chanye*

zhenxing guihua 文化产业振兴规划, “Piano per promuovere e sviluppare l’industria della cultura” (Tu e Zheng, 2011: 3).

La popolazione della Cina ammontava a 1,3 miliardi alla fine del 2007, le emittenti televisive erano in tutto 342, per un totale di circa 2984 canali. Sempre nel 2007, “ogni famiglia cinese ha accesso a una media di 36 canali per un consumo medio giornaliero di 172 minuti” (Chen 2010: 21). La tv in Cina inoltre rappresenta un’opportunità di coesione sociale e di riunione familiare, come ad esempio lo spettacolo della festa di Primavera trasmesso dalla CCTV in occasione della fine dell’anno lunare (Hemelrick Donald, Keane e Yin 2002: 80).

Per quel che riguarda i format dei vari programmi invece, i canali cinesi tendono a prendere spunto da quelli della tv occidentale. I format più diffusi sono comunque i *game shows* e i *chat shows*, perché prevedono costi di produzione limitati e non vanno a impicciarsi di temi troppo scottanti, per i quali il governo deve intervenire con la censura.

In realtà, come per le tv di tutto il mondo, è privilegiato qualunque format che riesca ad attrarre ampie fasce di audience senza aver bisogno di grandi investimenti (*Ibidem*: 89).

2. La fiction televisiva in Cina

2.1 Introduzione

Anche se il genere delle serie tv¹, e più in generale l'intrattenimento, sono stati presi di mira dalle critiche degli intellettuali conservatori cinesi (in quanto forma di arte non abbastanza pedagogica e istruttiva per il popolo), essi rimangono la maggior risorsa economica per i canali tv. Nonostante i canali, i generi e i format siano in aumento in quanto a varietà, le serie tv mantengono il monopolio del mercato.

Il 30% della produzione televisiva è mirato alle serie tv, mentre il 20% alle informazioni.

I cinesi guardano 50 minuti di serie tv al giorno (Ruoho 2011: 1), che rappresenta il 30% del totale giornaliero di tempo speso davanti alla tv. La telenovela è risultata il format preferito nel 2009 e nel 2010, registrando un'audience del 68,8% e del 69,2 % rispettivamente.

Fra il 2000 e il 2005 sono stati prodotti all'incirca dai 9.000 agli 11.000 episodi, contro i 12.000 prodotti nel ventennio dal 1978 al 1999, dimostrando così che la produzione è in netta crescita. Peraltro le serie tv vengono trasmesse sulla stragrande maggioranza dei canali cinesi esistenti, e di solito nella fascia oraria di prima serata, dalle 19 alle 22 (Tu e Zheng 2011: 2). La pubblicità, che finanzia gran parte dei canali, deve alle serie tv il 70% delle entrate pubblicitarie totali, cifra che nel 2002 ha raggiunto addirittura il 90% (Ruoho 2011: 3).

¹ In questa sede i termini telenovela, serie tv, fiction tv e soap opera sono considerati equivalenti in quanto le differenze fra generi e sottogeneri sono minime e la loro evoluzione in Cina ha seguito gli stessi schemi. È escluso solo il sottogenere della fiction definito come "non seriale", cioè i film per la televisione.

Questo genere, così amato dai cinesi, ha forse molto successo proprio perché permette allo spettatore di immedesimarsi nei personaggi della storia narrata, e perché gli offre allo stesso tempo la possibilità di fantasticare sulla propria vita e sull'ordine sociale in Cina (*Ibidem*: 2).

Secondo lo studio di Keane (2005: 84-85), le serie tv cinesi hanno un format a puntate simile alle telenovelle brasiliane² e di solito viene privilegiata la formula breve (meno di 15 episodi), ma in alcuni casi si arriva anche a 60. Lo script viene presentato alla SARFT, che ne regola il contenuto, e dopo la sua approvazione, può partire la produzione e poi la messa in onda. Quando lo show è pronto, ha bisogno di essere venduto alle stazioni tv nazionali, regionali e locali. Il terzo step consiste poi nel vendere gli spazi pubblicitari per ottenere finanziamenti (Yu 2011: 36).

2.2 Cenni storici

L'evoluzione della telenovela in Cina ha seguito, in parte, quella della tv. Il modello di sviluppo proposto da Yin (Hemelrik Donald, Keane e Yin 2002: 29-32) si articola anch'esso in tre fasi. La prima va dal 1958 al 1978, il cosiddetto "periodo sperimentale": in questo periodo la tv non ha ancora una funzione così importante come mass medium quale hanno invece stampa, radio e cinema. Nel 1958 viene prodotta la prima telenovela: in una sola puntata, *yi kou caibingzi* 一口菜饼子 (*A mouthful of vegetable pancakes*) attraverso flashback ripercorreva i tempi prima della fondazione della Repubblica Popolare Cinese e li mostrava come oscuri e difficili, in confronto all'epoca contemporanea. Il fine principale dell'episodio era di spiegare i cambiamenti in atto a livello sociale, economico e politico, e di mostrare la positività del presente in confronto al passato, contrassegnato da

² La telenovela nasce come genere proprio in Brasile dopo la metà degli anni '90, e i maggiori produttori sin da allora si concentrano in America latina (<http://www.telenovelasmania.it> - Consultato il 20/09/2012).

fame e povertà. La maggior parte delle 180 telenovele prodotte fra il 1958 e il 1966 trattava argomenti simili, ma la loro produzione fu bruscamente fermata nei dieci anni di Rivoluzione Culturale.

La seconda fase ha inizio nel 1978 e termina nel 1987, ed è definita come “periodo di transizione”. Alla fine del '76 i programmi trasmessi dalla BTV raggiungevano tutte le capitali delle 26 province, municipalità e regioni autonome; la produzione di questo decennio è di 30 volte superiore al ventennio precedente. La telenovela gode di un pubblico molto più ampio e nel 1983 la BTV, già CCTV, fonda il China Television Drama Production Centre. Alla fine degli anni '70 in particolare, serie tv provenienti da Giappone, Stati Uniti e Hong Kong, importano nuovi modelli per trasformare la telenovela cinese da strumento politico, propagandistico e pedagogico qual era, in una forma di intrattenimento popolare.

La terza e ultima fase è quella che va dal 1987 ad oggi, ed è definita il “periodo commerciale”. Si cominciano a sentire i primi contrasti fra le serie tv volute dal Partito (di matrice idealistica e pedagogica) e quelle che piacciono al pubblico (più individualistiche e leggere). Si produce per vendere, e non più per istruire il pubblico o semplicemente per giustificare le scelte politiche del governo: nel 1978 infatti, durante la terza assemblea plenaria del Comitato Centrale, le nuove linee direttive sono la modernizzazione e l'abbandono della lotta di classe.

Alla fine degli anni '90 è quasi terminata la produzione di serie tv finanziate solo dal governo, e si procede, come nell'intero settore televisivo, verso progetti finanziati sempre più da imprese private (Ruoho 2011: 3). Il 1990 vede la produzione e messa in onda della prima serie tv di più episodi e girata in uno studio televisivo, utilizzando tecniche di post-produzione. La serie, intitolata *Kewang* 渴望 (*Yearnings*), messa in onda per la prima volta nel novembre 1990, fece impazzire l'intera Cina: il pubblico voleva vederla ogni sera, tanto che nel gennaio 1991 quasi tutte le maggiori stazioni televisive l'avevano in programmazione. Le stazioni ricevevano telefonate e lettere di persone che volevano vedere *Kewang* ogni giorno e il maggior numero di episodi possibile, e addirittura richieste di repliche da parte di coloro che nell'orario di trasmissione erano al lavoro. In alcune città dall'alta

densità di popolazione, quali ad esempio Nanjing e Wuhan, le strade erano deserte nelle ore in cui veniva trasmessa la serie (Zha 1995: 27).

Leggermente differente è l'analisi dell'evoluzione storica delle telenovele proposta da Keane (2005: 84-88). Il primo periodo, che egli fa partire dagli anni '50 e finire con Tian' An Men nel 1989, è appunto caratterizzato dalla guida, nelle scelte di produzione, da parte delle autorità politiche, che usano la televisione come mezzo per creare e diffondere modelli positivi.

Il secondo, dal 1990 al 2002, è quello di mercato: anche se la pedagogia rimane l'obiettivo primario, ci si comincia a focalizzare sulle necessità del pubblico. La produzione di questi anni risente dell'influenza dei nuovi format internazionali e della cosiddetta "urban culture" cinese.

L'ultimo invece è più recente e va appunto dal 2002 al 2012. Il fenomeno che ha visto alla fine degli anni '90 un gran fervore d'energia creativa ha avuto breve durata. Anzi, dopo pochi anni, chiunque volesse produrre qualcosa di controverso correva il rischio di non essere finanziato, e la conseguenza fu la controtendenza di molti autori che recentemente hanno cominciato a produrre solo ed esclusivamente telenovele con ambientazioni storiche, o comunque che trattino temi non impegnativi. Tali prodotti ovviamente non riscuotono grande successo fra le generazioni più giovani. Si è diffuso, oltre a questo delle telenovele storiche, un nuovo trend: le telenovele che hanno come target un pubblico femminile, le cosiddette "pink dramas". Telenovele quali *Fenghong nülang* 粉红女郎 (*Pink ladies*) e *Haoxianghaoxiang tan lian'ai* 好想好想谈恋爱 (*Feels like I'm falling in love*) hanno riscosso enorme successo nel pubblico femminile, che attraggono in quanto trattano temi quali la libertà personale, l'indipendenza e la sessualità. La prima serie parla della vita e delle disavventure di quattro donne nella Shanghai di oggi, mentre la seconda, molto simile, parla allo stesso modo di quattro donne sulla trentina, indipendenti e con ottime posizioni lavorative, che cercano l'amore nella Pechino moderna. Entrambe seguono il modello dell'americano *Sex and the city*³.

³ Definito comedy-drama, *Sex and the city*, tratto dall'omonimo romanzo di Candace Bushnell, è andato in onda negli Stati Uniti dal 1998 al 2004. Ha goduto di un enorme successo, sia in America che nel resto del mondo, e narra appunto la vita, sessuale e non, di quattro amiche trentenni a New York.

2.3 Sottogeneri

Considerata la grande varietà di produzione di telenovele in Cina, le si è raggruppate per contenuti. Fra i principali sottogeneri troviamo:

- a) Telenovele in costume con ambientazione storica, come *Woxinchangdan* 卧薪尝胆 (*To Sleep on Brushwood and Taste Gall*), riadattamento della guerra fra i due regni di Wu e Yue durante il periodo degli Stati Combattenti (722-481 a. C.).
- b) I “classici rossi”: basati sulla Rivoluzione o sulla storia del PCC, riportano i grandi eventi o le biografie di grandi leader (*Changzheng* 长征, *The Long March*, che racconta appunto un classico della storia comunista cinese, quale la Grande Marcia).
- c) Crimine/ anti-corrruzione: *Tiexue jinghun* 铁血警魂, liberamente ispirato al capo della polizia di Chongqing Wang Lijun, parla di un coraggioso poliziotto e della sua lotta contro il crimine organizzato.
- d) “Urban drama”: si riallaccia alle tematiche tipiche della cultura popolare moderna, come il matrimonio e la famiglia, ma in maniera più leggera. Ne è un esempio *Jiayou'er nü* 家有儿女, che racconta, anche in maniera piuttosto scherzosa, le vicende di una famiglia “moderna”: entrambi i genitori sono al secondo matrimonio e hanno avuto figli dal precedente partner.
- e) Telenovele che trattano di temi e problematiche sociali cari soprattutto al pubblico più giovane (quali la stessa *Waju* 蜗居, *Dwelling Narrowness*).
- f) Telenovele romantiche (molte di esse provengono da Taiwan): *Fenhong nülang* 粉红女郎 (*Pink Ladies*), a proposito di quattro donne di successo alla ricerca dell'amore a Shanghai.
- g) “Kung fu dramas”: nonostante la maggior parte della produzione di questo sottogenere provenga da Hong Kong, anche nel continente c'è qualche esempio di serie tv che

presentano come tema portante le arti marziali, come *Gongfu zhi wang* 功夫之王 (*The Forbidden Kingdom*).

2.4 Serie tv cinesi: un genere esportabile?

Gli unici sottogeneri in lingua cinese che hanno avuto successo a livello internazionale per il momento sono: da Hong Kong serie tv sul kung fu o, più recentemente, che narrano storie di singoli individui impegnati nella loro lotta personale per diventare persone di successo (es: *Kaixin bingguan* 开心兵官, *Fantasy Hotel*); le telenovele romantiche di Taiwan (es: *Ezuoju zhi wen* 恶作剧之吻, *It Started With a Kiss*). Tuttavia entrambi i generi non sono di produzione della Cina continentale.

Negli ultimi anni stanno entrando nel mercato cinese sempre più serie tv d'importazione, provenienti da paesi quali Giappone, America Latina e Europa ma in particolare da Stati Uniti e Corea (Ruoho 2011: 4). Se nella Cina continentale resistono ancora le fiction tv di produzione autoctona e che trattano temi prettamente cinesi, nel Sud-Est asiatico (così come a Hong Kong e Taiwan) è andato aumentando esponenzialmente il successo delle serie tv coreane, a discapito di quelle cinesi (Tu e Zheng 2011: 2).

In effetti, solo alcune fiction tv esclusivamente cinesi hanno ricevuto premi a livello internazionale: *Qiaojia da yuan* 乔家大院 (*Qiao's Grand Courtyard*) e il succitato *Woxinchangdan* 卧薪尝胆 (*To Sleep on Brushwood and Taste Gall*) hanno entrambi vinto il premio "Best long tv drama" al Seoul International TV festival, rispettivamente nel 2006 e nel 2007; *Xifu de meihao shidai* 媳妇的美好时代 (*Wives' Glorious Time*) ha vinto nel 2010 il "Best foreign tv drama" al Tokyo International TV festival (*Ibidem*).

Quindi per ora l'unico genere che sembra poter tenere testa al successo delle soap prodotte a Hong Kong e Taiwan è quello delle serie in costume di ambientazione nel periodo dinastico (Ying e Berry 2009: 225-226), perciò quelle serie che si rifanno alla cultura millenaria della Cina.

I tentativi di esportazione di fiction cinesi che trattano di temi contemporanei sono stati fino ad ora molto deludenti, poiché in realtà non è facile penetrare con tematiche così caratterizzate culturalmente in mercati come quello europeo o americano.

Nel 2005 la SARFT ha implementato il progetto di esportazione delle serie tv, tuttavia permangono ancora alcuni problemi di base (Tu e Zheng 2011: 4-8). In primis, la produzione eccede ancora la domanda (nonostante quella interna, come spiegato nel capitolo introduttivo, sia altissima): di fatto, si produce molto, ma spesso non ci si cura della qualità, spendendo troppo poco per la produzione.

Qualora inoltre si abbia un budget più elevato, si preferisce spendere più per l'ingaggio di attori famosi (che assicurano un maggiore successo di pubblico, quantomeno in Cina) che per tutto il resto. Molte volte peraltro nel post-produzione manca la giusta pubblicizzazione a livello internazionale e spesso manca la traduzione e il sottotitolaggio in altre lingue.

Se si aggiunge a tutto ciò il fatto che il gap culturale fra la cultura di partenza e quelle d'arrivo è enorme, va da sé che le serie tv cinesi non avranno mai il successo sperato, a meno che non si cominci a mettersi nell'ottica di adattarle ad un mercato estero e si cominci a lavorare sulla qualità e non più sulla quantità (*Ibidem*).

È tuttavia da notare l'inaspettato successo delle serie d'animazione cinesi che negli ultimi anni è andato aumentando: il cartone animato *Xiyangyang yu huitailang* 喜羊羊与灰太狼 (*Pleasant goat and Big Big Wolf*) piace molto in Malesia, Indonesia e Singapore; allo stesso modo il serial d'animazione *Xiaoliyu lixianji* 小鲤鱼历险记 (*Little Carp Jumps over the Dragon Gate*) è stato venduto a più di 50 paesi. Probabilmente tale successo è legato al fatto che i programmi per bambini contengono spesso valori più universalmente riconoscibili, a prescindere dalla nazione e dal periodo storico (*Ibidem*).

3. Il controverso e discusso caso di *Woju* 蜗居

3.1 L'autrice e la produzione



Zhang Xin 张辛, in arte Liu Liu 六六, è nata a Hefei, nella provincia cinese dell'Anhui, nel 1974.

Nel 1995 si è laureata presso lo *Anhui daxue guoji maoyixi* 安徽大学国际贸易系 (Dipartimento di commercio internazionale dell'università dell'Anhui), e in effetti è di commercio che si è occupata per diversi anni dopo la laurea.

Nel 1999 ha cominciato a pubblicare articoli e novelle sotto lo pseudonimo di Liu Liu, attirando l'attenzione di molti *netizen*.

Nel marzo 2003 pubblica telematicamente la sua prima novella, *Wanggui yu Anna* 王贵与安娜 (*Wanggui and Anna*), che ottiene un grande successo e viene pubblicata prima in serie nel luglio 2003 sul *Xin'an Evening Newspaper*, e poi nel settembre 2004 come libro dalla *Shanghai People's Publishing House*. Ne viene tratta anche una serie tv. Un'altra fiction tv viene tratta anche dalla sua seconda novella, *Shuangmianjiao* 双面胶, pubblicata nel 2005 sul web e ripubblicata ancora come libro dalla *Shanghai People's Publishing House*, e che ha scatenato sul web accese discussioni a proposito dei rapporti familiari in Cina. Nel 2006, esce la sua terza novella, *Woju* 蜗居 (*Snail House* o *Dwelling narrowness*), da cui l'omonima serie.

Nel gennaio 2009 viene pubblicata invece una raccolta di novelle, intitolata *Fushihui* 浮世绘 (*Pictures of the Floating World*), mentre nell'aprile 2010 esce *Wangtan yu fenghua* 妄谈与疯话 (*Scrambled Eggs*)⁴.

⁴ La biografia proviene interamente dal blog dell'autrice - <http://www.bachinese.com/66/> - Consultato il 15/09/2012

Zhang Xin risiede stabilmente a Singapore, tuttavia si sposta a Shanghai per un paio di mesi all'anno (Liang 2010).

Woju viene filmata nel 2008 ed esce nel luglio del 2009 in 35 puntate (diventate 33 dopo la censura del secondo ciclo di messa in onda), ispirata all'omonimo romanzo di Liu Liu.

La produzione è stata finanziata congiuntamente da Shanghai TV Media Co., Beijing Jindun Shengye Film and Culture Co., Huayi Bros. Media Group, e Jilin TV. Nato nell'agosto 2001, SMG (Shanghai Media Group) è il secondo per grandezza dei conglomerati di media posseduti dallo stato, monopolizza la programmazione di film e iniziative culturali e punta a competere addirittura con la compagnia di bandiera cinese CCTV in quanto a innovazione e aree di copertura (Yu 2011: 34). Huayi invece, fondata nel 1994, è una delle prime compagnie private nell'industria del film e della tv. Jindun, nata nel 2002, è privata e di solito si è specializzata nella produzione di serie tv di spionaggio o polizieschi. Jilin TV è la più piccola delle compagnie di produzione e rientra nella Jishi Media Co.Ltd (*Ibidem*: 35).

Woju è stata la terza collaborazione fra la scrittrice e il regista Teng Huatao 滕华涛, originario di Shanghai. Inoltre nel 2009 è stata messa in scena per la prima volta l'omonima versione teatrale, poi replicata anche in altre città della Cina.

3.2 Trama



Anche se la città ha il nome fittizio di Jiangzhou, dalle inquadrature è ben riconoscibile la moderna Shanghai, dove la vicenda ha inizio.

Una coppia si è appena trasferita in una casa in affitto: la casa è piccola e angusta, il bagno e la cucina in comune con il resto degli abitanti del palazzo; ma i due non pensano di rimanere molto: entrambi sono neolaureati presso una prestigiosa università e sognano

di trovarsi un buon lavoro e di comprare una villa dove crescere i propri figli.

È così che facciamo la conoscenza dei due personaggi principali: Guo Haiping e Su Chun, che presto dovranno scontrarsi con la dura realtà della città in cui vivono. Entrambi nutrono grandi speranze nel futuro, che sembra ancora alla portata dei loro desideri.

Li ritroviamo dopo qualche anno, ancora nella stessa casa: i due sono sposati e Haiping è incinta. I loro lavori non consentono loro di comprare una casa, e, dopo il parto, Haiping è costretta a lasciare la figlia alla madre, che la riporta a casa con sé, in campagna, dove la bimba ha più spazio e i nonni possono seguirla nella crescita. Comincia così l'epopea della coppia per comprarsi una casa.

Dopo molte disavventure (fra le altre, Haiping viene licenziata e Su Chun s'indebita per ottenere un finanziamento), i due riescono, con l'aiuto dei genitori e della sorella di Haiping, Haizao, a comperarsi una casa, anche se lontana dal centro. La figlia può finalmente, dopo diversi anni, tornare a vivere coi propri genitori.

Nel frattempo, Haizao, più giovane di Haiping, decide di seguire le orme della sorella e dalla casa dei genitori si trasferisce anche lei a Jiangzhou per studiare.

Dopo la laurea, trova lavoro in un'azienda e si fida con il coetaneo Xiaobei, con il quale va a convivere. Nell'ambiente lavorativo incontra il facoltoso e potente Song Siming: lusingandola con

regali e denaro piano piano Song riesce a infilarsi nel letto della giovane, con la quale intrattiene una relazione clandestina, all'insaputa della moglie di lui e di Xiaobei. Quest'ultimo viene però a conoscenza della relazione, e, nonostante un primo periodo di apparente riconciliazione fra i due, la storia finisce.

Haizao diventa così ufficialmente l'amante di Song, ma la vicenda si avvicina ad un tragico epilogo. Haizao, incinta del figlio di Song, in una colluttazione con la moglie di lui finisce in ospedale, dove perderà il figlio e anche la possibilità di averne altri in futuro.

Song, appena venuto a conoscenza della notizia, si sta dirigendo all'ospedale: tuttavia, la polizia, avendo scoperto alcuni affari da lui condotti illegalmente, lo insegue per arrestarlo. Nella concitazione della fuga e nella preoccupazione per Haizao, ferita in ospedale, Song viene coinvolto in un incidente con un camion e muore.

Nelle scene finali, tre mesi circa dopo l'incidente di Song, si vede Haizao partire per gli Stati Uniti in cerca di fortuna, con la speranza di rifarsi una vita. L'ultima inquadratura si chiude sulla scuola di lingua cinese che Haiping è riuscita finalmente ad aprire: un sogno che diventa realtà.

In parallelo viene raccontata, anche se le viene dedicato meno spazio, la storia di un'altra famiglia: nello stesso palazzo dei due neosposi vive la signora Li con il figlio e la nuora, nella casa di proprietà della loro famiglia da tre generazioni.

Il governo tuttavia ha altri piani per loro: vogliono che, come il resto del vicinato, si trasferiscano, per demolire tutte le case della zona e appaltare la costruzione di un nuovo quartiere residenziale. La signora Li comincia così una stregua lotta di resistenza contro gli ufficiali del governo che vogliono far trasferire la sua famiglia: mentre tutti lentamente abbandonano il quartiere e accettano il rimborso del governo per quanto esiguo, la loro roccaforte resiste.

I tre continuano a vivere nella casa nonostante siano state tolte loro luce e acqua, circondati da un paesaggio fatto di case demolite e macerie.

Trovandosi di fronte a tanta caparbia, alla fine il governo si decide ad agire: con una scusa fanno uscire il figlio e la moglie, mentre due operai di nascosto demoliscono il tetto della casa. La signora Li, bloccata in casa e ferita, muore schiacciata dalle macerie. Come rimborso per la morte dell'anziana signora, viene regalata alla coppia una nuova casa.

3.3 I personaggi

Secondo Liang (2010: 2), nella serie sono rappresentati principalmente tre gruppi ben distinti a livello sociale: il primo è quello dei “colletti bianchi” immigrati dalle campagne nelle grandi città, che svolgono lavoro d'ufficio ma sono comunque sottopagati e lavorano duramente; il secondo è quello dei residenti locali, spesso in età avanzata, con stipendi medio-bassi e costretti a lavori umili; il terzo è quello dei corrotti ufficiali di governo, con il loro cerchio d'amanti e amici.

Del primo gruppo fanno sicuramente parte Haiping e Su Chun.

郭海萍 Guo Haiping, interpretata da Hai Qing 海清, viene dalla campagna e vede nella città la sua possibilità di riscatto. Pensa che una grande metropoli, a differenza del suo paesino d'origine, sia ricca di opportunità per chi s'impegna e sa sfruttarle. Rappresenta la generazione che in Cina è definita *balinghou* 80后, cioè dei laureati all'università nati dopo gli anni '80 e che adesso sono sulla trentina. Per questi giovani, che vivono lontano dalle grandi città e vi si recano nella speranza di un futuro migliore e successo, spesso la vita si rivela molto difficile.

Dopo una manovra governativa di finanziamento alle imprese private di costruzioni per far fronte alla crisi economica, dal 2009, quella che era una situazione già critica in Cina per quel che riguarda il mercato immobiliare, ha raggiunto i suoi livelli record e ha continuato a peggiorare esponenzialmente, tanto che i prezzi di una casa, soprattutto in città come Shanghai, sono diventati

astronomici. Tali prezzi non sono affatto abbordabili da colletti bianchi come Haiping e Su Chun, per i quali si è coniato in Cina il termine *fangnu* 房奴, letteralmente “Schiavi del mutuo”⁵.

In effetti anche **Su Chun** 苏淳, interpretato da Hao Ping 郝平, rientra nello stesso gruppo sociale di Haiping: lavora alacremente e risparmia indefessamente solo per coronare il sogno di avere una casa. Per un periodo i due, allo scopo di risparmiare il più possibile, sopravvivono mangiando solo ed esclusivamente spaghetti istantanei, e una volta addirittura si trovano a dibattere sul come spendere uno yuan. A differenza della moglie tuttavia, Su Chun non nutre quest’ambizione spassionata di vivere in città: a lui, come ama ribadire spesso durante le liti, sarebbe andato bene rimanere nel loro paese natale, dove avrebbero avuto l’appoggio dei genitori e un lavoro più remunerativo.

Li Nian 李念, ossia **Guo Haizao** 郭海藻, è uno dei personaggi della serie di cui si è più parlato, a causa del suo ruolo controverso. Rappresenta un’ulteriore categoria non precedentemente menzionata: quella delle cosiddette *xiaosan* 小三 o *zhiye ernai* 职业二奶. Lei mercifica il suo corpo, divenendo l’amante di un uomo ricco e di potere, in cambio di regali, somme di denaro e di intercessioni per i suoi cari (quando Su Chun viene messo in prigione perché sospettato di aver rubato soldi alla compagnia dove lavora, viene scarcerato grazie alle conoscenze dell’amante di Haizao). Più la relazione procede, più Haiping comincia a isolarsi dal resto del mondo, fino a essere relegata in un appartamento dove vive sola e Song (l’amante) sa di trovarla quando vuole. Come fa notare Liang (2010: 19), è ironico che il denaro che Haizao ottiene dalla relazione con Song sia proprio il prodotto di lavoratori come Haiping. La scelta di Haizao è stata comunque oggetto di dibattito soprattutto sul web: il pubblico si divideva fra chi sosteneva l’amore incondizionato di Haizao nei confronti dell’amante, e chi credeva che la relazione non sarebbe mai esistita se Song fosse stato povero in canna. Liu Liu è intervenuta a togliere ogni dubbio: “Ogni volta che sento parlarne [della relazione fra i due], mi viene da ridere. Cos’è l’amore vero? Amore vero vuol dire che stare con l’altra persona viene prima dei vestiti, dei gioielli e della casa. Se ami veramente un uomo, stai con lui

⁵ Il fenomeno dei *fangnu* è molto diffuso. Lo testimoniano una famosa novella con questo titolo e un’omonima serie tv (Wei 2008, in Liang 2010: 7)

indipendentemente dal fatto che sia ricco o povero, in salute o non. E Haizao prova questo nei confronti di Song Siming? Perfino il mio alluce sa la risposta a questa domanda” (Hung 2011: 185).

Personaggio controverso, **Song Siming** 宋思明, alias Zhang Jiayi 张嘉译, fa parte di quella generazione di laureati poco dopo la Rivoluzione Culturale. Tecnocrate, con una fitta rete di amici potenti e ben inseriti in società, ha un salario molto alto, lavora in un bell’ufficio, guida macchine costose e si gode la vita fra club privati e ristoranti di lusso. Nonostante possa essere considerato il personaggio più negativo della serie, considerati il suo scarso rispetto dei valori tradizionali quali la fedeltà alla moglie e alla famiglia, e l’onestà sul lavoro, Song è risultato in un sondaggio su Internet il più amato fra i protagonisti di *Woju*⁶. Non si riesce mai a odiare fino in fondo questo personaggio: i suoi modi sono gentili e interviene sempre a salvare la situazione, se non fosse per lui in più d’una occasione si consumerebbe una tragedia. Qualche volta è Liu Liu stessa a fornirgli un alibi: in uno dei dialoghi con la moglie, Song le spiega che all’interno della sua cerchia di amici è prassi comune avere un’amante, e che lui verrebbe lasciato fuori dal giro dei potenti qualora non ne avesse una anche lui. Le sue azioni così sembrano quasi avere una giustificazione, ribadita nel finale, quando poco prima di morire si lancia in una spassionata confessione di tutte le sue colpe, chiedendo perdono a coloro che ha fatto soffrire. Sono state fatte illazioni che per il suo personaggio Liu Liu si sia ispirata a Qin Yu (Zhou Yuwu 2009 in Liang 2010: 7), governatore del distretto di Baoshan a Shanghai per un periodo e poi rimosso nel 2006 sotto l’accusa di corruzione, e alla storia con la sua amante.

Infine c’è **Xiao Bei** 小贝, interpretato da Wen Zhang 文章, che non rappresenta una categoria in particolare, se non quella, anche nel suo caso, dei colletti bianchi come Haiping e Su Chun. Tuttavia la sua caratterizzazione come personaggio non si concentra tanto sulle sue difficoltà economiche o lavorative, ma quanto su come queste influiscano sulla sua vita amorosa: di fatto viene messo da parte perché il suo rivale in amore è più potente e facoltoso.

⁶ Dei 46.293 votanti nel sondaggio della *Sina.com*, il 29,9 % ha dato la sua preferenza a Song, subito seguito da Haiping, al 29,7% e Xiaobei al 29,5%. Haizao si colloca quarta con il 10,9%. (<http://survey.ent.sina.com.cn/result/39451.html> - Consultato il 21/09/2012)

La serie è diventata talmente famosa che sul web hanno cominciato a girare neologismi e frasi estrapolate da essa: ne è un esempio il nuovo modo di dire *bei Xiaobei* 被小贝, letteralmente “essere trattati come Xiaobei”, a descrivere qualcuno che viene sistematicamente tradito e bistrattato dalla propria compagna⁷.

I personaggi della storia parallela alla principale sono invece la signora Li, suo figlio e la moglie, e il loro figlio. *Li taitai* 李太太, la **signora Li**, rappresenta la vecchia società di Shanghai, quelle generazioni che vi hanno vissuto fin da prima della Rivoluzione Culturale. Quasi alla fine della serie si scopre che la famiglia della signora Li possedeva tutto l’edificio prima della rivoluzione; durante l’occupazione giapponese avevano ceduto qualche appartamento in uso a parenti ed amici, rimasti anche dopo la guerra e la rivoluzione. L’edificio venne trasformato in una dimora “socialista” e ancora più persone vi si trasferirono durante la Rivoluzione Culturale, finché alla signora Li non rimase in proprietà solo l’appartamento in cui risiede attualmente. In uno dei suoi dialoghi con gli ufficiali del governo mandati a convincerla a lasciare la sua vecchia casa, la signora Li si lamenta che per i vecchi residenti di Shanghai la vita diviene di giorno in giorno più miserabile: vogliono mandarla in periferia, dove dovrà stare in affitto perché il rimborso non basta a farle comprare una casa nuova. Vivono in un tipico *longtang* 弄堂 shanghaiese, comunissimi nel periodo socialista, nei cui *shikumen* 石库门 vivevano fino a tre generazioni sotto lo stesso tetto e fino a dieci famiglie diverse. Con la morte della signora Li simbolicamente muoiono anche il *longtang* e la cultura storica di Shanghai.

Suo figlio lavora come portiere in un negozio di video giochi, mentre la moglie è donna delle pulizie presso una ricca signora, da casa della quale riporta spesso avanzi da mangiare. Haiping e Su Chun si considerano diversi da loro perché hanno ricevuto un’educazione migliore e più di una volta, quando si trovano a litigare con loro per futili motivi – per esempio discutendo su chi abbia usato il lavandino dell’altro - Haiping rivendica la propria superiorità rispetto a loro.

⁷ Gu Zhongshan 贾中山, 2009 *Wangluo xinci chulu: "Beiju", liuxing "buchaqian" diyi* “2009 网络新词出炉: “杯具”流行“不差钱”第一”, *Xinhua*, 14 dicembre 2009, http://news.xinhuanet.com/newmedia/2009-12/14/content_12645328.htm - Consultato il 22/09/2012

3.4 I temi

I temi controversi trattati da *Woju* sono strettamente collegati alla caratterizzazione dei personaggi. Il primo e sicuramente il più evidente è quello, come testimonia il titolo (letteralmente “Casa di chiocciola”), del mercato immobiliare. Sin dagli anni '90 il governo cinese ha lanciato una serie di misure per modificare il vecchio sistema immobiliare, retaggio del periodo socialista, ma dal 2004 in poi questo è risultato in un aumento graduale e costante dei prezzi, che sono diventati veramente inaccessibili, soprattutto per la classe media dei colletti bianchi, e ancor più per gli operai e tutti coloro che hanno uno stipendio basso. Le giovani coppie si ritrovano a pagare il 30% di anticipo, racimolando spesso tale somma grazie all'aiuto di amici e genitori, dopodiché si riducono a pagare mutui per il resto della propria vita. Il termine utilizzato per definire questo gruppo sociale è il già citato *fangnu*, ma è largamente utilizzato anche *yizu* 蚁族 (“tribù di formiche”), coniato dai sociologi per descrivere le giovani generazioni istruite di migranti dalla campagna cinese, che faticano per inserirsi nelle grandi città, hanno lavori sottopagati e vivono in condizioni misere spesso nella periferia della città.

A ciò si sovrappone il fenomeno della ricostruzione urbana, durante la quale i vecchi quartieri sono trasformati in aree esclusive per le élite e che prevede l'abbattimento di tutte le zone storiche (ad esempio i tipici *hutong* 胡同 pechinesi e i *longtang* di Shanghai) in favore di grattacieli e strutture più moderne.

Dal 1988 i governi locali si sono impegnati nella ricerca di affittuari, vendendo il diritto d'uso della terra urbana al settore privato, che funge da collaboratore in questo processo di trasformazione della città (Liang 2010: 8). Pertanto chi ricava i maggiori profitti da ciò sono le compagnie di costruzione e di riflesso gli ufficiali governativi locali attraverso le mazzette che ricevono dagli imprenditori. Questo processo ha portato con sé diverse conseguenze: spesso si riportano nelle news litigi fra cittadini che non vogliono andarsene e il governo che li vuole costringere (promettendo

risarcimenti che spesso però non sono abbastanza). In alcuni casi si parla di *qianzhi chaiqian* 强制拆迁, ovvero di “trasferimento obbligato”, quando cioè i funzionari “convincono” in maniera poco ortodossa i residenti a trasferirsi. In effetti, ciò che accade alla signora Li in *Woju* sembra ricalcare un fatto accaduto nel 2006, quando alcuni agenti di una compagnia di costruzione hanno appiccato il fuoco a una casa dentro la quale si trovavano ancora i due residenti, decisi a non andarsene, e che sono appunto morti nell’incendio. Quando i residenti si rifiutano di spostarsi dalla propria casa, vengono definiti anche *dingzi hu* 钉子户 (“Famiglie chiodo”), perché proprio come un chiodo rimangono piantati lì e non si riesce a tirarli via. Nonostante questo continuo processo di costruzione di nuovi edifici tuttavia, in molti casi interi quartieri rimangono vuoti. A Shanghai, nell’area di Pudong, ci sono tante zone completamente buie perché i tanto agognati nuovi appartamenti sono pressoché disabitati. È stato stimato che 587 milioni di metri quadri d’appartamenti non sono abitati dai rispettivi proprietari⁸.

Altro tema, peraltro molto scottante in Cina al momento, è quello dell’alto livello di corruzione all’interno del governo, molto diffusa per quel che riguarda la vendita di terreno al settore privato. In particolare nel 2006 l’ex capo del Partito di Shanghai, Chen Liangyu, e una dozzina di altri subordinati hanno prelevato dei soldi dal fondo delle pensioni di Shanghai per fare investimenti personali. Il Partito ha accusato Chen di aver accettato 2,39 milioni di yuan come mazzette nel 2006. Qin Yu, che aveva lavorato come segretario personale di Chen, è stato invece trovato colpevole di aver accettato 6,8 milioni di yuan in mazzette ed è stato perciò condannato a 18 anni di prigione (Hung 2011: 171-72). Il 4 dicembre 2009 un articolo sul sito *Hainan News* ha fatto notare la somiglianza fra Song Siming e Qin Yu, e l’articolo è stato ripostato più volte su altri siti (*Ibidem*)⁹, sostenendo appunto che Liu Liu si stesse riferendo proprio a quel caso di corruzione.

⁸ Geoff Dyer, “The soap opera of China housing boom”, *Financial Times*, 6 gennaio 2012, <http://www.ft.com/intl/cms/s/0/dc8393f4-fafa-11de-94d8-00144feab49a.html#axzz27P2o1shg> - Consultato il 25/09/2012

⁹ Dan Fang 单芳, *Meiti shuli Wojuyuanxing: nan yihao yingshe ChenLiang yu mishu Qin Yu* 媒體梳理《蜗》原型：男一號影射陳良宇秘書秦裕, (Svelate le allusioni nascoste in *Woju*: il protagonista maschile si rifà a Qin Yu, segretario personale di Chen Liangyu), *People.com*, 4 dicembre 2009, <http://pic.people.com.cn/BIG5/162952/162956/10511266.html> - Consultato il 24/09/2012

Uno dei temi che ha generato i dibattiti più accesi è stato quello della pratica sociale delle *xiaosan* 小三, che subiscono di fatto meno pressione a livello sociale e morale rispetto alle prostitute, nonostante per entrambe si parli di baratto del proprio corpo in cambio di qualcos'altro. Benché in entrambi i casi si parli di sfida ai comuni valori morali, nel caso delle *xiaosan* il fenomeno è essenzialmente riconosciuto e accettato, forse perché loro sembrano ricoprire il ruolo che era una volta quello delle concubine.

Ma quello per cui gli spettatori hanno tanto amato questa serie è per la denuncia al tremendo spreco di vite umane nell'intento di ottenere così poco: gli spettatori l'hanno vista e commentata così tanto perché hanno visto i personaggi combattere con quei problemi che loro stessi hanno tutti i giorni; perché in essa sono stati rappresentati tutti i Su Chun e le Haiping della Cina.

3.5 La messa in onda e la censura

Woju viene trasmesso per la prima volta nel luglio e nell'agosto 2009 a Shanghai, godendo di una relativa tolleranza da parte della SARFT, che ha dato il permesso di metterla in onda¹⁰.

Lo show riscuote subito successo e ha buoni livelli di audience anche in altre città della Cina; prevedibilmente le attenzioni del grande pubblico si concentrano soprattutto sulla storia d'amore fra Haizao e Song, piuttosto che sulle problematiche sociali portate alla luce.

Se ne comincia a parlare molto anche sul web, in particolare dopo che un *netizen* il 17 novembre pubblica un post dove racconta che tutte le scene sessualmente esplicite e i dialoghi "osceni" sono stati tagliati. Visto il crescente interesse per la serie da parte del pubblico, di Internet e non, anche i primi intellettuali e scrittori si avvicinano a *Woju*, non tanto per la storia d'amore, quanto per la realtà sociale che dipinge.

È proprio l'occhio critico dell'intellettuale, che va oltre l'interesse dello spettatore medio, la vera causa della crescente preoccupazione del partito a proposito dello show e della eventuale reazione da parte del pubblico. Fra i primi articoli online che promuovono *Woju* come un lavoro di critica sociale, ce n'è uno dal titolo *Woju boqu le shei de xinyi* "蜗居剥去了谁的新衣?" (lett. "A chi ha strappato i nuovi vestiti *Woju*?"), simile al titolo di uno degli articoli di punta della campagna nazionalista del 1955 contro Hu Feng 胡風 (1902-1985), il primo intellettuale perseguitato e imprigionato dal PCC (nonché un riferimento alla favola "I vestiti nuovi dell'imperatore", del danese Hans Christian Andersen). L'autore dell'articolo, riutilizza le critiche mosse agli intellettuali da parte del Partito negli anni '50 e '60, per schierarsi dalla parte di *Woju* (Hung 2011: 170-172).

L'intervento dello stato va di pari passo con l'apparizione su Internet di articoli che parlano di *Woju* come socialmente e politicamente sovversivo: il 22 novembre *Woju* viene cancellato dopo solo dieci episodi dal Beijing TV Youth Channel (anche se continua a essere trasmesso da altre stazioni,

¹⁰ Alice Xin Liu, 'Narrow dwellings: a TV series that slipped through SARFT's guidelines', *Danwei*, 11 dicembre 2009, http://www.danwei.org/tv/narrow_dwellings.php - Consultato il 21/09/2012

come per esempio la Dragon TV)¹¹. Gli spettatori chiamano e chiedono spiegazioni, ma viene detto loro che la cancellazione del programma è dovuta a una rimessa a punto della programmazione (Yu 2011: 36).

Al crescere dei dubbi su Internet che lo show sia stato censurato perché tratta temi scomodi, il funzionario della SARFT Jin Wenxiong dichiara poco dopo che non è della SARFT la decisione di fermare la serie tv. Il team di produzione di *Woju* non si sbilancia e uno dei suoi produttori, Ma Ke, afferma: “È sconveniente dare informazioni o fare commenti sullo show”¹², lasciando così irrisolto il dilemma. Il 9 dicembre tuttavia, il direttore del dipartimento della SARFT che si occupa di serie tv, Li Jingsheng 李京盛, critica pubblicamente *Woju* perché utilizza temi quali il sesso e la corruzione solo per ottenere profitti. Nonostante le richieste del pubblico, la serie tv non è mai stata trasmessa una seconda volta a Shanghai e Jilin, e non è andata più in onda dopo il 2009. Questi fatti, in concatenazione, hanno provocato inavvertitamente una sorta di resistenza organizzata sul web da parte dei cittadini nei confronti del controllo statale.

Dopo la dichiarazione di Li, i *netizen* cinesi hanno protestato per il trattamento subito da *Woju* in tutti i principali BBS (come forum, newsgroup e guestbook) e blog e attraverso il cosiddetto “motore di ricerca umano” (*renrou sousuo* 人肉搜索¹³) hanno denunciato Li.

Woju viene guardato su *Youku.com* con una media di 1,5 milioni di visualizzazioni al giorno (*Ibidem*) e nel 2009 è risultato il DVD più venduto fra le serie tv di produzione cinese (Hung 2011: 168).

¹¹ Chen Nan, “Plug Pulled on Popular TV Show,” *China Daily*, 9 dicembre 2009, <http://news.cultural-china.com/20091209162652.html> - Consultato il 20/09/2012.

¹² Chen Nan, “Plug pulled on Popular TV show”, *China Daily*, 9 dicembre 2009, http://www.chinadaily.com.cn/showbiz/2009-12/09/content_9145084.htm - Consultato il 20/09/2012.

¹³ È un termine cinese utilizzato per riferirsi a un motore di ricerca all'interno del quale gli utenti anonimamente collaborano per rintracciare, mettere in ridicolo e importunare persone i cui comportamenti si sono attirati il loro odio.

Fra l'altro, come riporta il blog dell'autrice, il titolo della serie è stato selezionato come uno degli "slogan" più usati dell'anno 2009 dall'agenzia di News *Xinhua*, e la serie tv è stata scelta come miglior serie dell'anno 2009 da *China Impact* e dal *Nanfang Weekly*.

Ciononostante, come sostiene Yu (2011: 42), "*Waju* ha creato delle increspature in superficie e cancellarlo dalla programmazione non può fermarle. Tuttavia queste increspature non riescono a diventare vere e proprie onde che possano effettivamente apportare cambi strutturali in Cina".

3.6 Woju nel web

Come già detto, *Woju* ha riscosso un enorme successo, soprattutto nel mondo di Internet, in particolare dopo che non è stata più trasmessa in tv. In questa sezione si sono voluti raccogliere molti degli articoli su testate straniere e cinesi, dei commenti su forum e blog, e delle indagini condotte via web sulla serie.

3.6.1 Woju all'estero

Nonostante questa serie sia rimasta all'interno del mercato delle serie tv cinesi e non sia mai stata trasmessa all'estero, molti giornali stranieri, soprattutto anglofoni, ne hanno scritto. Nel suo articolo sul *The Globe and the Mail* (Canada), Zhao Yunfeng scrive:

Woju offre una panoramica realistica su quello che anima la società cinese contemporanea: proprietà, denaro, sesso, macchine, potere. Forse perché cattura questo *Zeitgeist* così bene ed è diventata così popolare, ha anche catturato l'attenzione dei censori. In effetti, il suo uso realistico di profanità e la sua descrizione del vuoto spirituale del paese hanno fatto sì che venisse bandita da uno dei canali di Pechino.

Mentre i media ufficiali inondano la tv di film cinesi di propaganda confuciana, antiche favolette e racconti di kung fu, *Woju* coinvolge un'ampia parte della società contemporanea, che vede in essa gli aspetti problematici della sua stessa esistenza: corruzione degli ufficiali, amanti, persino schiavi del mutuo. Come dice Song in maniera arrogante a Guo prima di morire: "Finché è un problema che può essere risolto coi soldi, non è un gran problema"

¹⁴.

¹⁴ Zhao Yunfeng, "As China turns", *The Globe and the Mail*, 23 agosto 2012, <http://m.theglobeandmail.com/commentary/as-china-turns/article4188889/?service=mobile> - Consultato il 25/09/2012

Per poi intitolare un altro articolo sulla serie “TV drama shows China moral void” (Una telenovela mette in luce il vuoto morale della Cina), pubblicato sul *Taipei Times*¹⁵.

Il *Financial Times* invece scrive a proposito di *Woju*:

La serie ha toccato un nervo talmente scoperto che i censori lo hanno tolto dalla programmazione alla fine dell'anno scorso, benché sia diventata una grande hit online. Il successo di *Casa di chiocciola* ci dice qualcosa d'importante a proposito di quello che è l'umore diffuso in Cina al giorno d'oggi. Mentre il resto del mondo è in reverenziale contemplazione della rapida ripresa della Cina, il programma si è inserito nell'ondata di insoddisfazione relativa agli incredibili costi di un appartamento in molte città.¹⁶

Il *Los Angeles Times* l'ha definita:

Per i fan più sfegatati, questa serie di successo è un raro assaggio di realismo urbano: un programma da vedere, in pieno stile cinese.¹⁷

Mentre il *Wall Street Journal*:

Non è di certo “Sex and the city”.

“Casa di chiocciola” (蜗居), una serie tv di successo che parla delle difficoltà di due sorelle per farcela in una metropoli dinamica, che si rifà a Shanghai, si concentra su un aspetto decisamente meno glamorous della vita nelle grandi città: la crescita dei prezzi delle case, e lo scompiglio che questa crea nelle ambizioni dei giovani.¹⁸

Tutti i maggiori siti web cinesi, fra i quali *Tianya.cn*, *Xinhua.com*, *Sina.com* e *Danwei.org* hanno pubblicato articoli a proposito di *Woju*, e alcuni, come ad esempio *Tianya*, le hanno dedicato un'intera pagina di articoli, interviste e argomenti relativi alla serie.

¹⁵ Zhao Yunfeng, “TV drama shows China moral void”, *Taipei Times*, 25 marzo 2010, <http://www.taipetimes.com/News/editorials/archives/2010/03/25/2003468830> - Consultato il 25/09/2012

¹⁶ Jeoff Dyer, “The soap opera of China housing boom”, *Financial Times*, 6 gennaio 2012, <http://www.ft.com/intl/cms/s/0/dc8393f4-fafa-11de-94d8-00144feab49a.html#axzz27P2o1shg> - Consultato il 25/09/2012

¹⁷ John M. Glionna, “China plucks popular 'Snail House' TV show off the air”, *Los Angeles Times*, 22 dicembre 2009, <http://articles.latimes.com/2009/dec/22/world/la-fg-china-soap-opera22-2009dec22> - Consultato il 25/09/2012

¹⁸ Sue Feng, “Hit TV Series Strikes Chord with China’s “House Slaves”, *Wall Street Journal*, 26 novembre 2009, <http://blogs.wsj.com/chinarealtime/2009/11/26/hit-tv-series-strikes-chord-with-chinas-house-slaves/> - Consultato il 25/09/2012

3.6.2 Woju su forum e blog

“Una storia di sangue che comincia con una casa”, “Una storia crudele di violenze sessuali”, “Secondo voi farsi un’amante è vero amore?”, “Lo squallore del sistema d’istruzione cinese”... Questi titoli vengono da diverse prospettive, ma sono tutti commenti su *Douban* a proposito di una serie tv che fa della metropoli la grande protagonista. Sul forum di *Tianya*, *Casa di chiocciola* è il titolo di prima pagina; sul microblog di *Sina.com* l’argomento rimane da tempo il più scottante; e su una delle comunità sociali online più importanti che trattano di istruzione cinese, *Newsmth*, il dibattito su *Woju* è stato messo in cima alla top ten della lista dei migliori post - non si parla solo delle differenti tematiche proposte dalla serie: il mondo del lavoro, la famiglia, l’amore, l’immobiliare, macchine. C’è addirittura una sezione dedicata alle battute di spirito.¹⁹

Le maggiori reazioni alla serie sono arrivate, appunto, dal mondo dei bloggers e di chi scrive sui forum. Sono qui riportate alcune fra le più accese reazioni:

Su *My1510.cn*, un blogger col nome di *Xiong ayi* 熊阿姨, ha scritto:

Compreso lo spazzino che vive al piano di sotto, tutti i personaggi sono basati su persone che esistono veramente. Il personaggio che mi piace di più è quello della signora Li che vive al piano di sotto nel *longtang*- di fronte ai vecchi residenti, gli impiegati dell’ufficio di demolizione recitano delle battute già conosciute tramite altre serie tv: “Le è capitata l’opportunità di una vita!”, “È arrivata la modernizzazione di Jiangzhou!”, “Dovunque stanno demolendo le vecchie case per costruirne delle nuove... vuole davvero vivere in una casa non sicura?”, “Salve? Signora Li? Ci sente ancora?”. La cosa interessante è che la signora Li non si asciuga le lacrime ringraziando il cielo per la fortuna ricevuta, ma al contrario dà loro un’occhiataccia e risponde: “Non solo non ci sento più, ma sono pure un’idiota!”.

Sulle news ci sono diversi tipi di pubblicità di “bellissime case”, “case in stile straniero” e anche news che parlano di violenti sfratti, con un numero di queste violenze che aumenta e presto raggiungerà quello dei disastri in miniera.

Wang Lei 汪雷, uno spettatore di *Woju*, ha scritto in un post che ha circolato molto, ripubblicato più volte:

¹⁹ Yu Ying, *Woju :huanxing shidai yintong* 《蜗居》：唤醒时代隐痛 (*Woju*: le ferite aperte di una generazione), *Time Weekly*, 1 dicembre 2009, <http://timeculture.blog.163.com/blog/static/116876763200911122059427/> - Consultato il 25/09/2012

Questa storia è crudele ma realistica. Mentre il gap fra i ricchi e i poveri s'ingrandisce e non esiste più uno standard di moralità, tutte le risorse sessuali si spostano sempre di più verso la classe dei potenti e dei ricchi. Si potrebbe dire che siamo arrivati ad un'era nella quale tutte le cose hanno il cartellino con il prezzo: la qualità e quantità di donne che un uomo può avere è direttamente proporzionale a quanti soldi e potere ha. Questo fenomeno è entrato nella nostra normalità, ci siamo così abituati che non ci colpisce più quello che succede nel campo dell'intrattenimento, nei circoli d'arte, nei campus universitari o quando sentiamo di questo o quel funzionario statale e della sua amante. In questo è crudele *Woju*, perché mette in mostra un buon esempio di giovane uomo di città, o come è stato definito su Internet "un uomo utile all'economia" e di come sia brutalmente preso in giro da un uomo che ha potere. [...]

Questo problema non riguarda più la moralità, ma la stabilità sociale. La classe sociale media cinese è già ritornata a far parte di quella più povera a causa dei prezzi delle case e delle spese mediche. Adesso questo gruppo deve anche soffrire le conseguenze del fatto che la classe ricca stia rubando e dominando tutte le risorse sessuali? Dov'è la giustizia? (Yu 2011: 6)

Il blogger Zhao Xiaobo ha scritto:

Se *Woju* fosse censurata, non è perché parla di sesso, sarebbe solo perché va a pungere proprio come un ago il nervo scoperto della nostra società, facendoci capire cosa significa veramente sabotare il nostro sistema di valori.²⁰

Mentre colui che si è firmato col nome di Mind Wander:

Ho visto un'anteprima [di *Woju*] e ho capito perché è diventato un argomento così discusso. Troppe verità sulla Cina, e allo stesso tempo chiunque può ritrovarsi in essa, indipendentemente da dove viva. Non dovrebbe essere censurato, ma anzi sponsorizzato.²¹

All'interno della stessa discussione, un'utente dal nome di Lady Zhuge ha scritto:

Sarcasmo a parte, non c'è modo migliore di attirare l'attenzione e incitare alla discussione su una serie che quello di associarla con un qualche tipo di censura. È in realtà una delle ragioni per cui mi sono incuriosita e l'ho guardata tutta in meno di una settimana.²²

²⁰ CC, "The Struggle of the Sexless Class," *China Hush: Stories of China*, 2 dicembre 2009, <http://www.chinahush.com/2009/12/02/the-struggle-of-the-sexless-class/> - Consultato il 25/09/2012

²¹ Mind Wander, "Hottest TV in China: *Woju*" al forum di discussion online *spcnet.tv*, 28 dicembre 2009, <http://www.spcnet.tv/forums/showthread.php?p=913671#post913671> - Consultato il 25/09/2012

²² *Ibidem*

Così come il blogger Qiu Xiao scrive:

In questo freddo inverno, Woju è venuto a farci compagnia. A raccontarci minuziosamente attraverso le storie di vita di alcuni personaggi la nostra società e la nostra era. [...]

In questo freddo inverno, Woju è arrivato a farci compagnia. Chi si sente pungere? Quanti sono che rivedono il proprio passato o presente in Haiping, Haizao e Xiaobei? Quali spiriti soffrono e piangono? Chi è che urla a gran voce senza speranze?²³

Dopo la cancellazione della serie tv e la dichiarazione rilasciata da Li, sono stati messi online post dai contenuti simili:

Noi *netizen* siamo già abbastanza arrabbiati perché *Casa di chiocciola* non viene più trasmesso; adesso non hai nessuno da rimproverare se non te stesso [Li Jingsheng] per aver fatto quel genere di commento in un momento come questo; la tua critica avrebbe dovuto offendere i tuoi colleghi alla SARFT, che avevano precedentemente approvato la serie tv; stai forse dicendo che i tuoi colleghi promuovono sesso, corruzione e inganni? Fra l'altro, hai offeso anche l'85% delle masse, che non può permettersi di comprarsi una casa.

A questo sono seguite denunce dello stesso Li attraverso “il motore di ricerca umano” allo scopo di mostrarlo come un ufficiale corrotto. Visto che non è stata trovata alcuna prova per sostenere tale tesi, ha cominciato a girare sul *renrou sousuo* un *e' gao* 恶搞²⁴ di Li che ne criticava l'eccessivo lusso nella scelta di case e orologi (Yu 2011: 38).

L'argomento è stato talmente tanto dibattuto che sul web sono nate forme d'espressione relative a esso quali video musicali, come il video di Huang Zheng 黄征 dal titolo *Mai* 卖, “Vendere”²⁵.

O quali le popolari vignette di Guo Xizhong 郭喜忠:

²³ Qiu Xiao, *Woju jiaose jiedu* 《蜗居》角色解读“Characterization of *Woju*”, *Club.kdnet.net*, December 15, 2009, <http://www.kdnet.net/Infolook.asp?bclass=1&id=93729> - Consultato il 25/09/2012

²⁴ Nuova forma di espressione multimediale, contempla l'utilizzo di Photoshop e remix per fare una parodia delle immagini, delle canzoni o dei video originali.

²⁵ <http://www.youtube.com/watch?v=zL9Bxx5ArqY> - Consultato il 25/09/2012



“Mutuo per la casa”



- Finalmente abbiamo una casa, possiamo sposarci!
- Il contributo dei nostri genitori è stato enorme
- Il loro aiuto è stato fondamentale
- “Mutuo per la casa”

3.6.3 Waju nelle indagini online

L'indagine più completa è quella condotta dal portale online *Sina.com*, che poneva agli intervistati (in totale 46.293 al 25/09/2012) le seguenti domande:

- “Quale pensi sia la cosa più realistica di questa serie tv?”, alla quale il 59% ha risposto “Riflette i sentimenti del pubblico nei confronti dei cosiddetti schiavi del mutuo”; il 23,2% invece ha risposto: “Approfondisce ed esplora il problema della corruzione”, mentre il 17,7 % ha detto: “Mette in luce il problema delle relazioni extraconiugali”.
- Alla domanda “Qual è il tuo personaggio preferito?” il 29,9% ha risposto Song Siming, il 29,7% Haiping, il 29,5% Xiaobei e il 10,9% Haizao.
- Per “Qual è la tua prima impressione appena finito di vedere la serie?”, “È molto realistica, la consiglierò agli amici” ha ricevuto il 74,3%, “Ho smesso di guardarla perché mi ha deluso” il 22,5% , mentre “Questa storia è un'invenzione, è troppo esagerata” ha avuto solo il 3,2%.
- Alla domanda “Qual è la tua opera preferita di Liu Liu?”, invece, il 69% ha detto *Waju*, il 21.1% *Shuangmianjiao*, e il 9.9% ha preferito *Wangui yu Anna*.²⁶

Un'altra indagine promossa invece da *Tencent* alla quale hanno partecipato 360.000 votanti, ha dato risultati che ben riassumono le problematiche sottolineate dalla serie tv: l'80% dei votanti ha dichiarato che “La felicità è strettamente connessa al possedere una casa”. Di questo 80%, il 69,9% sostiene che le famiglie felici possiedono almeno una casa, il 10,5% che “Non solo bisogna avere una casa, ma deve essere almeno di 85 m²”. Solamente il 10% ha risposto che il possedere una casa e l'essere felici non sono connessi²⁷.

²⁶ “*Waju*: Survey,” *Sina.com*, in tempo reale e ancora in corso, <http://survey.ent.sina.com.cn/result/39451.html>- Consultato il 21/09/2012

²⁷ *Waju:yinreiyi bacheng wangyou renwei xinfu yu fangzi youguan* 《蜗居》引热议 八成网友认为幸福与房子有关, *Cd.qq.com*, <http://cd.qq.com/a/20091124/000294.htm> - Consultato il 25/09/2012

Casa di chiocciola

Puntata 1

Personaggio	Inizio battuta	Battuta cinese	Sottotitolo
Caption		1998 年 江州市	Jiangzhou, Cina. 1998
苏淳	02.35	这就是我们的家了	Siamo a casa
郭海萍	02.40	我们的新家	La nostra nuova casa
苏淳	03.14	别干了	Basta, dai
	03.16	差不多就行了	È pulito
	03.17	又不是自己家的房子	Non è solo casa nostra
	03.19	几家人合用	La usano più famiglie
	03.20	用不着那么卖力	Non serve pulire così a fondo
郭海萍	03.22	那不行	Ma no!
	03.24	我还打算长期抗战呢	Voglio starci a lungo qui
	03.26	这干干净净的	Se è pulito
	03.27	看着大家也高兴吗 是吧	Saremo tutti più contenti
	03.29	你说你要每天一进来呲牙咧嘴的	Vuoi che ti venga la pelle d'oca
	03.32	浑身起鸡皮疙瘩	Ogni volta che rientri?
	03.34	那这日子过得多憋屈了啊	Sono stanchissima!
	03.36	我啊就辛苦一次	Ma in una giornata abbiamo finito.
	03.38	彻底打扫干净了 没多少了	Non c'è più molto
	03.41	赶紧干完吧	Ho quasi fatto
苏淳	03.53	往哪跑	Dove corri?
郭海萍	03.56	讨厌 你手臭死了	Ti puzzano le mani!
		你别碰我了	Non mi toccare!
苏淳	03.59	你说谁手臭啊	A chi?

郭海萍	04.00	你	A te!
苏淳	04.01	咱们俩现在是臭味相投	Non a caso stiamo insieme.
	04.03	你刚才还用手刷马桶了呢	E a te che hai pulito il water,
	04.05	让我闻闻	Invece?
郭海萍	04.06	讨厌 本来就忍着恶心干的	Fa schifo ma l'ho fatto!
	04.09	你还老提下次让你刷	Se me lo rinfacci, la prossima volta fai tu
苏淳	04.11	本来我就说我去刷马桶的嘛	M'ero proposto,
	04.13	是你不肯	Ma hai detto di no!
	04.14	说不原意让我用脏手来碰	Per me non fa niente, ma tu non vuoi che ti tocchi,
	04.17	我说我无所谓啊	Con le mani sporche.
	04.18	反正我又没有洁癖	Non m'importa della pulizia,
	04.20	你用多脏的手来碰我	Anche se sei sporca,
	04.22	我都不嫌弃	Non mi interessa.
	04.23	怎么样谁爱谁更多一点	Quindi io ti amo di più,
	04.26	见分晓了吧	È evidente.
郭海萍	04.28	不 我爱你多一点	Non è vero
	04.32	因为	Perché io...
	04.33	我舍不得你做这些低贱的事情	Non ti lascio fare queste cose disgustose.
	04.36	所以我爱你多一些	Quindi ti amo di più.
苏淳	04.40	海萍	Haiping
	04.41	我爱你	Ti amo
	04.42	不论贫穷富裕	In ricchezza e in povertà
郭海萍	04.44	弄得像宣誓一样	Cos'è, un voto nuziale?!
苏淳	04.49	你说啊	Ci pensi,
	04.50	以后也许我们也有一套自己的房子	Forse un giorno avremo una casa nostra.
	04.53	也许还是一套海滨别墅	Magari una villetta
	04.55	也不一定哦	Sulla spiaggia,
	04.57	也许推开窗户就可以看见	Di quelle che apri le finestre
	04.59	海鸥低旋 波涛拍岸	E vedi i gabbiani e il mare.
	05.02	我们俩坐在沙滩椅上晒太阳	Noi due prendiamo il sole sulle sdraio,
	05.06	孩子呢 在旁边地堆沙堡	I bambini fanno i castelli di sabbia.
	05.11	也许到了那个时候回想起今天	Allora ripenseremo ad oggi,
	05.14	我们在年轻的时候	A quando eravamo giovani,
	05.17	曾经有一段时光	A quel giorno,
	05.19	我刷浴缸你刷马桶	Quando pulivamo la vasca e il water.

	05.22	会不会觉得一路走来	A quanto è stato felice
	05.24	特别地幸福啊	Il nostro cammino sino a lì
郭海萍	05.26	那我有一个问题	Scusami,
	05.27	你说 咱俩在孩子堆沙堡的时候	Ma se i bambini fanno ancora i castelli
	05.30	就能买得起海滨别墅	
	05.31	那咱俩有孩子	Quando compriamo casa,
	05.34	然后孩子玩沙堡	Vuol dire che sono piccoli...
	05.35	那应该就是	
	05.36	没几年以后的事情吧	Quindi tu pensi
	05.39	那你觉得在不久的将来	Che compreremo una villa fra pochi anni?
	05.41	我们俩能发达到在这个城市	
	05.43	拥有一套海滨别墅	
	05.46	你也太敢想了吧	Non ti sembra di correre troppo?
苏淳	05.48	敢想敢干嘛	Come realizzi qualcosa
	05.50	你连想都不敢想还怎么实现呀	Se non sai immaginartelo?
郭海萍	05.56	我明白了	Ora ho capito.
	05.57	我清楚了我们家未来的格局了	I nostri piani per il futuro sono:
	05.59	是你敢想 我敢干 是吧	Tu sogni, io faccio!
	06.01	那麻烦你先别想了	Scusa, invece di sognare,
	06.03	你能帮我把房间收拾一下吗	Mi aiuti a riordinare?
	06.05	都下不了脚了 我都累死了	Non riesco ad alzarmi, sono stanca morta.
	06.08	你先 你先帮我收拾一下	Dai, aiutami!
苏淳	06.09	我不	No
	06.10	我要先甜后苦	Prima il piacere, poi il dovere
	06.12	配合一下 配合一下	Fai la brava!
郭海萍	06.13	我听不见 什么都没听见	Non sento niente!
	06.19	我太痒了 我求你了	Il solletico no, ti prego!
郭海萍	06.29	租房子 我又不傻	Riguardo all'affitto,
	06.32	租房子当然是越便宜越好了	Meno spendi meglio è.
	06.34	省下的钱不就是我们的吗	Quello che risparmiamo è nostro.
	06.36	咱们攒得越多	Più risparmiamo
	06.37	将来房子才能买得越大	Più la nostra futura casa sarà grande.
苏淳	06.39	你怎么不傻呀	Ma che dici!
	06.42	现在紫庄的联体别墅	Una villetta a Zizhuang
	06.43	都四十九万了	Ora costa 490.000 yuan.
	06.44	你一个月工资才一千多	In un mese fai 1000 yuan,

	06.46	何年何月才能买得起哦	Quando te la potrai permettere?
郭海萍	06.50	你不要看扁我啊	Non mi sottovalutare,
	06.51	我工资不会涨啊	Il mio stipendio aumenterà!
	06.53	将来我工资	Anche più in fretta
	06.54	一定长得比房价要厉害	Dei prezzi delle case.
	06.55	放心吧	Stai tranquillo
	06.56	四十九万算什么呀 鸡毛菜	490.000 yuan... bazzecole!
	07.06	我爸妈还是你爸妈	Saranno i miei o i tuoi?
苏淳	07.08	谁接	Chi risponde?
郭海萍	07.09	我接吧 我接保险一些	È meglio se rispondo io.
	07.11	你别说话	Tu stai zitto
苏淳	07.11	好	Ok
郭海萍	07.16	喂	Pronto?
	07.19	妈	Mamma
	07.21	你怎么这么快就打过来了	Già chiami?
郭妈	07.25	怎么样 家搬好了吗	Come va? Traslocato?
郭海萍	07.27	搬过来了	Sì, fatto
郭妈	07.29	房子怎么样啊	Com'è la casa?
郭海萍	07.32	还行吧 虽然小是小了一点	Non è male. È piccola,
	07.36	但是够我一个人住就可以啦	Ma per me basta
郭妈	07.38	苏淳呢	E Su Chun?
郭海萍	07.41	他	Mi ha aiutato e se n'è andato
	07.42	他给我搬完家就回去了	
郭妈	07.47	你们两个打算什么时候结婚呐	Quando pensate di sposarvi?
郭海萍	07.52	我们打算明年十一结婚吧	Novembre dell'anno prossimo
郭妈	07.56	明年十一	Novembre dell'anno prossimo
郭海萍	08.00	那 那不是还有一年多嘛	Manca ancora un anno!
郭妈	08.02	你得先有事业基础才能结婚呐	Prima fai carriera, poi ti sposi

郭海萍	08.05	知道 先有事业基础再结	Sì, prima la carriera, poi il matrimonio.
郭妈	08.07	房子呢	E la casa?
郭海萍	08.08	房子啊	La casa?
	08.09	房子嘛就先租着呗	Per adesso in affitto.
	08.12	等什么时候攒够了首期	Quando avremo risparmiato abbastanza,
	08.14	什么时候再买呗	La compreremo.
	08.16	对了 海藻怎么样啊	A proposito, come sta Haizao?
	08.18	她志愿填得怎么样啦	Che pensa di fare?
郭妈	08.21	我是打算	Voglio che Haizao entri all'università qui.
	08.22	让海藻考省里的大学	
	08.24	这样毕业以后	Così dopo la laurea può stare con noi.
	08.25	跟我们在一起	
	08.27	我养两个孩子	Non ho fatto due figlie
	08.29	总不能都离我而去吧	Perché mi lascino sola.
	08.31	你翅膀硬 要飞就飞了吧	Tu puoi spiccare il volo, hai ali robuste.
	08.34	我留海藻和我作伴	È meglio che Haizao resti con me.
郭海萍	08.36	妈 你可别糊涂啊	Mamma non essere sciocca!
	08.39	是给你作伴重要	È più importante che stia con te o il suo futuro?
	08.40	还是海藻的前途重要啊	
	08.42	你不是还有爸呢	Hai sempre papà!
	08.44	海藻学习成绩这么好	Haizao ha ottimi voti,
	08.46	你干吗不让她到这儿来读书呢	Perché non la fai venire qui a studiare?
	08.48	我们老家的大学能和这儿的比吗	Vuoi mettere l'università qui con quella di casa?
	08.52	这事不行 这事得听我的	Non fare così, ascoltami.
	08.54	海藻啊就得跟我在一起	Haizao deve venire da me,
	08.56	到大城市里来读书	A studiare qui
郭妈	08.58	海藻不能跟你比	Haizao è diversa da te,
	09.00	你从小敢打敢冲	Tu da piccola eri sfacciata.
	09.02	她从小胆子就小	Lei è paurosa,
	09.04	性子也软	È timida...
	09.05	她 她不适合出去闯世界	Non sa come affrontare il mondo.
	09.08	她的事情你不要管啊	Non t'impicciare delle sue cose,
	09.10	你不要替她做主	Lasciala decidere da sola.
郭海萍	09.12	那 那这样好了	Va bene,
	09.13	那你自己问她	Allora chiediglielo tu
	09.15	她是愿意到我这儿来呢	Se vuole restare lì

	09.16	还是留在老家	O venire da me.
	09.17	来 你叫她听电话 我跟她说	Falla venire al telefono, ci parlo io.
郭妈	09.19	她正在用功呢	Sta facendo i compiti,
	09.21	你不要跟那捣乱	Non la disturbare.
	09.23	她的事 你不要操心啊	Non ti preoccupare di quello che fa.
	09.26	好了 好了 好了	Basta così,
	09.28	就这样 我放电话了	Adesso riattacco,
	09.29	电话费蛮贵的	Telefonarti mi costa troppo
郭海藻	09.33	妈	Mamma
	09.35	我想去江州	Voglio andare a Jiangzhou
	09.37	我想上姐姐的大学	All'università di Haiping,
	09.39	我要和她在一起	Vivere con lei.
郭妈	09.42	你好好复习你的功课	Finisci i compiti.
	09.46	想上哪去你说了不算	Non sta né a me,
	09.48	我说了不算	Né a te,
	09.50	你姐姐说了也不算	Né a tua sorella decidere,
	09.52	得你的成绩说话	Dipende dai tuoi risultati.
	09.55	你考试成绩不达标	Se non sono buoni,
	09.56	还想到姐姐那儿去上大学呀	Non puoi andare da tua sorella.
	10.00	好好复习功课	Finisci.
郭海藻	10.01	那我如果考上了	Ma se lo sono
	10.03	你们就得让我去	Dovete lasciarmi andare!
郭爸	10.05	好 好 好	Ma se passi è ovvio!
	10.07	只要你能考得上	
	10.08	哪个做父母的	Un'università prestigiosa è il meglio.
	10.09	不希望自己的子女好啊	Quale genitore non augura il meglio
	10.12	有名牌大学不上 干什么呐	Ai propri figli?
	10.15	不过我可告诉你啊	Però ricordati,
	10.16	你可认真点儿读书	Devi studiare seriamente
	10.17	得抓紧点儿	E concentrarti,
	10.18	离考试没多少时间了	Non c'è rimasto molto all'esame.
郭妈	10.20	你别让她紧张	Non farla preoccupare.
	10.23	好了 今天不看了 就到这儿	Per oggi basta studiare.
	10.26	去吧	Vai!
	10.27	小东西	Che marmocchia

郭妈	10.53	海藻 现在都什么时候了	Haizao, manca così poco,
	10.56	你还跟妈妈玩这套	Perché mi fai queste cose?
	10.57	你前途不要了	Non t'interessa del futuro,
	10.59	你大学不考了吗	Dell'università?
	11.01	你还看这种闲书	Leggi ancora questa roba,
	11.02	你要急死妈妈呀	Vuoi farmi morire?
郭爸	11.13	咋了	Che succede?
郭妈	11.14	你看 这孩子	Guardala,
	11.15	这这这	Che fa...
郭爸	11.17	你看 这都几点了	Hai visto che ore sono?
	11.19	你该睡觉了	Dovresti dormire.
	11.20	即使高考临近	Il test è fra poco,
	11.22	也不能这么拼命啊	Ma non puoi stancarti così.
	11.24	这明天一大早	Domattina presto hai lezione.
	11.25	还有早自习呢	
	11.26	睡吧 睡吧	Dormi su.
	11.29	以后看就大大方方地看	Domani puoi studiare senza nasconderti,
11.32	要把眼睛弄坏的	Sennò ti rovini gli occhi.	
郭妈	11.32	是啊 睡吧 小东西	Sì, dormi amore.
	11.42	睡觉了啊	Dormi, su
郭爸	11.59	怎么样 海藻她睡了	Allora, s'è addormentata?
郭妈	12.02	睡了	Sì.
	12.03	这回房间里一点光都没有了	Studiava al buio,
	12.08	真不知道小东西想些什么	Non so davvero cosa le passa per la testa.
郭爸	12.12	怎么样 我没猜错吧	Vedi, avevo ragione.
	12.14	她就是想	Vuole andare all'università di Haiping.
	12.16	考海萍那个大学	
	12.18	跟海萍在一起	
	12.20	要是没这点儿动力	Se non fosse così
	12.22	她哪儿来那么大的兴奋劲	Perché è così determinata?
	12.25	要凭她现在的成绩	I suoi risultati adesso sarebbero più che sufficienti
	12.27	考个家门口的大学	
12.29	那是绰绰有余的	Per entrare all'università qui.	

郭妈	12.32	你怎么想啊	Cosa ne pensi?
	12.34	你真舍得让海藻也走啊	Vuoi che se ne vada anche lei?
郭爸	12.37	那 那怎么办呐	Cosa possiamo farci noi?
郭妈	12.41	我担心海藻比担心海萍要多	Haizao mi preoccupa più di Haiping.
	12.45	海萍从小天不怕地不怕的	Haiping da piccola era coraggiosa,
	12.47	敢打敢冲	Era sfacciata,
	12.49	做事情像个男孩子一样有担当	Si comportava come un ragazzo,
	12.52	也知道护家 护着妹妹	Protegeva la famiglia e la sorella.
	12.54	她出去闯 我还能放点儿心	Quando se n'è andata ero tranquilla.
	12.57	这个 整个是海萍的跟屁虫	Haizao imita sua sorella,
	13.01	没脑子没主意	Ma senza testa e senza criterio.
	13.05	我想把她留在身边	Voglio che rimanga qui,
	13.06	跟我们一起过过小日子算了	A vivere con noi.
	13.09	她那样子	È fatta così,
	13.11	也不像是有什么大发展的	Non ha prospettive di miglioramento.
郭爸	13.14	女大不中留	Ormai è una donna
	13.17	她要真是想跟海萍走	Se vuole andare,
	13.18	你我能拦得住吗	Come faremo a fermarla?
Caption	13.25	半年后	Sei mesi dopo
郭妈	13.28	车票和钱都放好了	Attenta al biglietto e ai soldi,
	13.30	要听姐姐话 听见没有	Ascolta tua sorella, ok?
	13.33	有事情要跟大人商量	Se hai problemi facci sapere.
	13.36	常打电话回来喽	E chiama a casa,
	13.38	听见没有	Capito?
郭爸	13.40	得快点儿啦 来不及了啊	Sbrighiamoci, è tardi
	13.42	快走吧	Andiamo
郭海藻	14.02	姐 你好看红亮哦 好亮哦	Haiping, quante luci!
	14.04	比咱们家的灯可亮多了	Ce ne sono più che a casa!
郭海萍	14.06	那当然了	Certo!
郭海藻	14.07	吃过 我们家也有	Anche a casa c'è!

郭海萍	14.08	这家店那个蛋挞特别好吃	Le tortine alla crema qui sono buonissime!
郭海藻	14.11	蛋挞	Tortine?
	14.12	姐 蛋挞是什么	Haiping, ma che sono?
	14.13	素鸡是我们家养的那种鸡吗 怎么啦	Ma la zuppa inglese è come la zuppa della mamma? Che c'è?
郭海萍	14.16	这傻丫头	Che stupida!
郭海藻	14.17	姐 你看那个	Haiping, guarda!
	14.18	那个是不是明珠塔呀	È la Torre della Perla?
郭海藻	14.35	姐 你说是喜欢大城市	Haiping, ti piace di più una città grande come questa,
	14.38	还是喜欢咱们小城市啊	O una piccola come la nostra?
郭海萍	14.40	当然大城市了	È ovvio, le grandi città.
	14.41	咱们老家那种地方	Cosa c'è da fare a casa?
	14.42	有什么意思呀	Fai due passi
	14.44	没逛两步就逛到头了	E la città è già finita.
	14.47	你喜欢哪儿啊	E a te cosa piace più?
郭海藻	14.50	我 有点想家 想爸妈了	Mi manca casa... il papà e la mamma.
郭海萍	14.54	没出息的	Che mocciosa!
	14.55	家有什么好想的呀	Ma cosa ti manca di casa?
	14.57	你姐在哪儿	Casa tua è dove sono io.
	14.58	你的家就在哪儿	
	15.00	那小时候	Non ti ho cresciuta io,
	15.01	你不是我带大的呀	Fin da piccola?
	15.03	跟我睡一个被窝	Dormivamo sempre insieme,
	15.04	连你的家长会	Persino alle riunioni dei genitori,
	15.06	都是我给你开的呢	Ci andavo io!
	15.08	想家	Che ti manca?
郭海藻	15.10	可我还想 同学和以前的死党啊	Mi mancano i miei compagni e i miei amici.
郭海萍	15.12	那我问你了	Per curiosità,
	15.14	你家有大型博物馆吗	A casa tua ci sono grandi musei?
郭海藻	15.18	没有啊	No.
苏淳	15.19	你家有音乐会吗	A casa tua fanno concerti?

郭海藻	15.21	没有啊	No...
郭海萍	15.23	那你家有世纪明珠塔吗	A casa tua c'è la Torre della Perla?
郭海藻	15.26	没有啊	No...
苏淳	15.27	那你家有伊势丹吗	A casa tua ci sono centri commerciali?
郭海藻	15.30	没有	No...
郭海萍	15.31	什么都没有啊	Niente...
	15.32	什么都没有	Ma che ti manca,
	15.33	你什么好想的呀	Se non c'è niente?
	15.35	真是的	
	15.36	那死党 同学的	E gli amici...
	15.38	你处一段时间就有新朋友了	Fra poco ne avrai di nuovi,
	15.40	没关系的	Che t'importa!
郭海藻	15.42	女生外向啊	Ma... voi due vivete insieme!
郭海萍	15.44	怎么啦	E quindi?
郭海藻	15.45	离结婚好像好远吧	Ma non siete sposati!
	15.47	苏淳跟你求婚了吗	Su Chun te lo ha già chiesto?
郭海萍	15.49	求了呀	Sì
苏淳	15.50	对呀	Sì
郭海藻	15.51	那还没结婚呐	Però non è ufficiale
苏淳	15.52	马上就结了呀 就是呀	Ma ci sposiamo fra poco!
郭海藻	15.54	还没结婚就不算	Sì ma non conta!
	15.55	那你现在就你家你家的	"Casa tua", "casa tua"...
	15.57	我家就不是你家了 是吧	Casa mia non è anche casa tua?
	15.59	好 等会儿我就告诉妈妈	Aspetta che lo dico alla mamma,
	16.02	你和他住一块儿	Che vivete insieme!
苏淳	16.03	海藻 没大没小的	Haizao, che irrispettosa!
	16.05	苏淳 苏淳 也是你叫的	E tu che mi chiami cognatino,
	16.07	得叫大哥	Devi chiamarmi per nome!
郭海萍	16.08	就是 叫大哥	Già

苏淳	16.10	我跟你姐住一块儿	Noi viviamo insieme
	16.11	是相 相敬如宾	Ma ci rispettiamo a vicenda
	16.13	是守身如玉	E siamo casti.
	16.15	我们俩住到一块儿	Viviamo insieme perché
	16.16	就是为了省钱 买房子	Vogliamo risparmiare, comprarci casa.
	16.18	等以后买了大房子啊	Quando l'avremo,
	16.20	也给小海藻留上一间	Ti lasceremo una camera.
郭海藻	16.24	大哥 你们就是拿这个	Su Chun, ma allora questi
	16.27	守身如玉的吧	Li usate per mantenervi "casti"?
	16.29	守身如玉吧你	Non credo!
郭海萍	16.30	你要死啊	Smettila!
	16.32	越大越不懂礼貌了	Sei sempre più maleducata!
	16.33	这个也能摸的呀	Che tocchi!
苏淳	16.38	这是什么东西呀	Cos'è?
	16.40	我们不知道呀	Non sono nostri,
	16.42	这是不是房东留在这儿的呀	Ce li avrà lasciati il proprietario.
郭海萍	16.44	好了你 快睡觉了	Basta anche tu, dormi!
	16.45	关灯 睡觉	Spegni la luce, buonanotte
郭海萍 (对自己)	17.00	海藻 你放心	Haizao, non ti preoccupare.
	17.02	用不了多久	Fra non molto anche io
	17.04	在这个大城市	In questa città
	17.05	姐姐一定会有自己的房子	Avrò una casa,
	17.08	自己的家	Una famiglia.
	17.10	别人会有的	Ci riescono tutti,
	17.12	我都会有	Ce la farò anche io.
Caption	17.20	四年后	Quattro anni dopo
老李	17.39	舒服啊	Che bello
郭海藻	18.02	猜猜我是谁	Chi è?
郭海萍	18.04	吃肉的小白兔赶紧松手	Che fai leprotta, niente carote oggi?
	18.06	一手的油	Hai le mani sporche d'olio

郭海藻	18.12	老了老了 还没炖烂嘞	È scotto, non è ancora pronto
郭海萍	18.14	你懂什么呀	Ma che dici?
	18.15	什么老了老了没炖烂	Quale scotto e non pronto,
	18.17	老了那叫炖过头了	Scotto significa troppo cotto!
	18.19	不洗手	Se non lavi le mani,
	18.20	回头得乙肝	Ti viene l'epatite,
	18.21	找工作都没人要	Poi non trovi lavoro.
	18.23	筷子给你	Ecco le bacchette,
	18.24	包给我	Dammi lo zaino.
郭海藻	18.27	姐	Haiping,
	18.28	以前他们说苏联人民呢	Dicevano che in Russia
	18.30	认为吃上土豆炖牛肉	Mangiare spezzatino e patate
	18.31	就实现共产主义了	Fosse simbolo del benessere comunista,
	18.33	你说咱们这样算实现了吗	Anche noi abbiamo raggiunto quel benessere?
郭海萍	18.35	算吧	Lasciamo perdere
	18.36	楼上 楼下 电灯 电话	Siamo in una palazzina, luce, telefono...
	18.38	虽然楼下住的是老李	Anche se di sotto ci abita Laoli.
郭海藻	18.40	对对对 我刚才看见老李了	Giusto, l'ho appena visto...
	18.42	他怎么就站在那儿洗澡啊	Ma si lava lì in mezzo?
	18.45	一点文明都不讲的	Che troglodita!
	18.47	那去一趟澡堂不就五块钱吗	Il bagno pubblico costa solo 5 yuan.
郭海萍	18.49	不就五块钱	Solo 5 yuan?!
	18.50	你是不当家不知柴米油盐贵	Che ne sai tu delle spese di casa?
	18.52	五块钱对他们家来说	Se con 5 yuan
	18.54	好吃一顿红烧肉了	Ci possono mangiare la carne,
	18.56	他们家会拿这个钱去洗澡啊	Li spenderebbero per farsi la doccia?
	19.00	你知道他们家老太太	Sai che mangiano gli scarti delle verdure
	19.02	每天是拿人家菜场里面	Che la signora Li ogni giorno raccatta al
	19.04	拣剩的菜叶子回来煮着吃的	mercato?
	19.07	真是的 还五块钱呢	Allora, sono ancora solo 5 yuan?
	19.09	所以说 你们现在这种小孩	Voi ragazzi non conoscete
	19.11	根本不知道过日子的艰难	Le difficoltà della vita.
郭海藻	19.16	姐 小孩子马上就要懂了	Presto le conoscerò.
	19.19	眼看我要毕业了	Mi laureo fra poco,
	19.21	我工作连个影子都还没有呢	Non ho idea di che lavoro farò.
	19.23	妈现在每天都在催我	Mamma mi mette pressione tutti i giorni.
	19.24	说家里呀	

	19.25	已经联系好了一家银行	Ha già contattato una banca a casa.
	19.28	工作不忙 待遇也挺好	Il lavoro non è impegnativo, la paga buona.
	19.31	那我回不回去呀	Dovrei tornare a casa?
郭海萍	19.33	当然不回去了	Assolutamente no.
	19.34	辛苦了四年 你就为回去呀	Quattro anni di fatiche per cosa?
	19.36	找不着工作你慢慢找	Tu cerca lavoro,
	19.38	在我这儿还怕你饿着呀	Qui con me non muori di fame.
郭海藻	19.45	姐 你一直跟我说	Haiping, tu mi dici sempre
	19.47	做人要做城里的人	Di voler stare in città.
	19.49	那你都来城里这么多年了	Tu sei qui da tanti anni...
	19.52	那你还是上无一片瓦	Ancora non hai una casa,
	19.54	工作还换了好几个	Sei passata di lavoro in lavoro
	19.56	也没有什么飞黄腾达的迹象啊	Senza aver opportunità di far carriera.
	19.58	你以前还问我	Mi chiedevi sempre
	19.59	老家有没有伊势丹	Se a casa ci fossero i centri commerciali,
	20.01	明珠塔 博物馆	La Torre della Perla o i musei.
	20.03	是 老家是没有	È vero, non ci sono,
	20.04	可是这些你	Ma tu non ci vai tutti i giorni.
	20.05	也没有天天看到啊	
	20.07	你不过也是	Vivi in questa casa
	20.08	住在这样一个房子里面	
	20.10	连个孩子都不敢生	E non puoi nemmeno fare un figlio.
	20.12	如果是回了老家	Se tornassi,
	20.14	那房子又大	Avresti una casa grande
	20.15	爸妈每天还能做好饭	E papà e mamma che cucinano per te.
20.16	等你回家吃饭		
20.18	这么安逸的生活	Non rimpiangi di aver lasciato una vita così facile?	
20.20	你到现在还不后悔啊		
郭海萍	20.25	我一点儿都不后悔	Neanche un po'.
	20.27	因为我不想做井底之蛙	Non voglio limitare le mie prospettive.
	20.30	你想想看	Pensaci,
	20.31	见过这么多大世面以后	Torneresti a casa
	20.33	你怎么回得去呢	Dopo aver visto il mondo?
	20.36	你以为我真的贪图伊势丹	Non m'importa di centri commerciali,
	20.38	贪图这个明珠那个明珠啊	Di questa o quella torre.
	20.41	我其实是喜欢这儿的一种环境	A me piace l'ambiente.
	20.43	逼得你学习 逼得你进步	Ti costringe a studiare
	20.45	慢慢地我觉得	Ti costringe a migliorare.
	20.46	你就会有一种气质	Pian piano acquisisci la predisposizione a lottare.
	20.48	我觉得这种气质应该叫	

	20.50	对 应该叫奋斗	
	20.52	当然了 你说的没错	Certo, hai ragione,
	20.54	如果我回去以后我是会很安逸	Se tornassi la vita sarebbe più facile.
	20.57	可是你不觉得那样	Ma mi sentirei
	20.58	就被束缚在那儿了吗	Come in prigione.
	21.01	哪哪儿也不敢去	Non vuoi né puoi andare da nessuna parte.
	21.02	哪哪儿也不想去	
	21.03	一旦发生什么变化就手足无措	Se succede qualcosa, non sai come affrontarlo.
	21.06	你知道青蛙是怎么死的吗	Sai come muoiono le rane negli esperimenti?
郭海藻	21.10	怎么死的	Come?
郭海萍	21.12	被温水煮死的	Le mettono nell'acqua tiepida
	21.13	很舒适的温水煮死的	Poi le fanno bollire e le uccidono.
	21.16	如果人一旦丧失了理想	Se perdi i tuoi ideali,
	21.18	丧失了斗志	La forza di combattere,
	21.20	安于过小日子的话	Se ti accontenti di sopravvivere,
	21.21	真的这辈子我觉得就完了	Credo che la vita non abbia senso.
	21.26	而且说实话	E poi,
	21.28	我心底里面	A dire la verità,
	21.30	多少有一种不服气	Non l'accetto.
	21.32	我一直觉得人多的地方	Penso che più sono le persone
	21.34	机会就应该多	Più sono le possibilità.
	21.35	淘金嘛就应该在大地方	Si fa fortuna nei posti grandi,
	21.37	在大地方才有爆发的可能	Lì hai occasione d'emergere.
	21.40	因为你永远不知道	Ogni minuto o secondo
	21.41	下一分下一秒	Potrebbe succederti un miracolo.
	21.42	会有什么样的奇迹发生	
	21.44	这么打个比方吧	Prendi i biglietti della lotteria.
	21.45	就想是买彩票	
	21.48	下注的人越多堵盘越大	Più sono quelli che li comprano,
	21.51	你赢得奖金才会越多	Più è alto il montepremi.
21.52	是不是个道理	Non ho ragione?	
21.54	那更何况说你了	A maggior ragione per te,	
21.55	这么年纪轻轻的	Che sei così giovane.	
21.56	此时不搏 更待何时啊	Se non combatti adesso, quando lo farai	
21.58	我的小姐	Ragazza mia?	
郭海藻	22.00	那姐	Haiping,
	22.01	你不会是想做暴发户吧	vuoi far soldi fino a scoppiare?
郭海萍	22.04	我说的暴发不是你说的暴发	Non scoppiare come lo intendi tu.
	22.07	我说的暴发是一种	Io intendo...

	22.10	是一种力量的积蓄	Accumulare potenza,
	22.12	是一种力量的腾越	E poi rilasciarla.
	22.14	是是是这种	Ricerca le proprie potenzialità,
	22.15	潜能的发掘	Come si fa con l'uranio.
	22.17	就像铀一样的	
	22.18	你在没有被点燃之前	Prima della combustione,
	22.19	怎么知道自己有核动能呢	Come sai se il tuo nucleo ha energia?
郭海藻	22.23	我也想暴发呀	Anch'io voglio migliorare.
	22.25	可是学校都不通知了	Ma la scuola ha comunicato
	22.27	限制我们六月份	Che dobbiamo lasciare il dormitorio entro giugno.
	22.28	一定要搬出宿舍	
	22.29	我怎么办	Come faccio?
郭海萍	22.30	跟我住呗	Vieni ad abitare qui.
	22.31	你要不嫌弃	Se ti va bene mettiamo un letto per terra.
	22.32	你就打个地铺好了	
	22.33	等你什么时候找着工作	Quando trovi lavoro te ne vai.
	22.34	什么时候再搬呗	
郭海藻	22.37	那姐夫能同意吗	Ma Su Chun sarà d'accordo?
	22.39	你要不还是跟他先商量一下	Vuoi parlarne prima con lui?
郭海萍	22.41	商量什么呀	Parlarne?
	22.43	到现在还看不出来	Non hai ancora capito chi porta i pantaloni qui?
	22.45	我们家谁说了算吗	
苏淳	22.49	海藻来了	Ciao Haizao!
郭海萍	22.50	说曹操曹操到啊	Parli del diavolo...
郭海藻	22.51	姐夫回来了	Bentornato
郭海萍	22.52	来来来 快快快 吃饭	Dai, vieni a mangiare
苏淳	22.53	牛肉啊	Carne!
郭海萍	22.54	海藻要开饭	Haizao voleva mangiare,
	22.56	我让她等等	Ma l'ho fatta aspettare che tornassi.
	22.57	苏淳回来再开饭	
苏淳	22.58	是吗	Ah sì?
郭海萍	22.59	苏淳是一家之主 是不是啊	Sei il padrone di casa, no?

苏淳	23.01	不敢当 不敢当	Ma che dici!
	23.03	来来来 我们吃吧 吃吧	Dai, mangiamo!
郭海萍	23.08	回来啦	Ciao
	23.09	洗得舒服吗	Com'era la doccia?
苏淳	23.12	还行	Non male
郭海萍	23.16	请	Vieni
	23.49	老公	Amore...
苏淳	23.51	我害怕	Ho paura
郭海萍	23.53	你害怕什么呀	Di che?
苏淳	23.55	你今天这么温柔的	Oggi sei troppo gentile e premurosa.
	23.57	这么殷勤的	
	23.58	肯定是陷井	C'è qualcosa sotto.
	24.00	说吧 什么事	Che c'è?
郭海萍	24.04	不敢讲	Non voglio dirtelo
苏淳	24.06	讲出来	Dimmi tutto
郭海萍	24.08	怕你不同意	Ho paura che tu non sia d'accordo
苏淳	24.10	那我就不同意好嘞	Allora non sono d'accordo
郭海萍	24.12	我还没讲呢 你就不同意呀	Non te l'ho detto e già non sei d'accordo?
苏淳	24.14	那你还没讲呢	Se non me l'hai detto,
	24.15	那你怎么就敢肯定我不同意呢	Come sai che non sono d'accordo?
郭海萍	24.17	那我不只是	In realtà sono solo un pochino preoccupata.
	22.18	小小的 有一点点	
	22.20	担心你不同意吗	
	22.26	情况是这样的	Le cose stanno così:
	22.29	我的妹妹叫海藻	La mia cara sorellina Haizao non ha lavoro,
	24.32	我想	
	24.34	让她跟我们住一段时间	Potrebbe stare qui da noi per un po',
	24.37	因为她现在又没有工作	
	24.39	等她有了工作	Appena lo trova se ne va,
24.41	我就会请她搬走的		

	24.43	你觉得好吗	Che ne pensi?
	24.48	快点啊	Allora?!
苏淳	22.50	跟我住我同意的呀	Se vive con me va bene,
	22.52	但是跟你住的话 那我住哪儿	Ma se vive con te io dove vado?
	22.54	咱们家就一张床	Abbiamo solo un letto.
郭海萍	22.58	她打地铺总可以了吧	Dorme per terra.
苏淳	25.02	不妥吧	Non è il caso.
郭海萍	25.03	怎么不妥	Perché?
苏淳	25.04	你妹妹来了	È tua sorella,
	25.05	咱不能委屈了人家呀	Dobbiamo metterla a suo agio.
	25.06	咱们总得要有一点	Dovremo trattarla come un ospite.
	25.08	待客之道吧	
	25.09	大家都不胖 挤挤嘛	Siamo magri, ci stringiamo sul letto!
郭海萍	25.12	我挤你个头啊	Ma che ci stringiamo,
	25.13	你想死啊你	T'ammazzo!
	25.14	谁给你挤啊	Chi si stringe!
苏淳	25.15	我 我错了	Scusa!
郭海萍	25.16	你动这个主意啊	Come ti salta in mente?
苏淳	25.17	你 你不要乱戳戳点点的嘛	Non mi far male!
	25.19	我说我跟你挤 你不胖	Mi stringo a te, tu sei magra!
郭海萍	25.20	给我下去	Scendi!
苏淳	25.21	我错了 我错了 我错了	Scusa, scusa!
郭海萍	25.23	下去	Scendi!
苏淳	25.24	好好好	Ok, ok
郭海藻	25.48	姐	Haiping,
	25.49	我把这些东西搁哪儿啊	Dove la metto questa?
郭海萍	25.52	一会儿我收拾吧	Faccio io dopo

郭海藻	25.54	你别捧着 你慢点儿	Attenta, fai piano
郭海萍	25.55	没事 没事	Non ti preoccupare
郭海藻	25.56	我帮你	Ti aiuto
郭海萍	25.57	不用 不用	Non serve.
	25.59	你先喘口气 马上我就好了	Riprendi fiato
	26.00	马上就好了	Ho quasi fatto
苏淳	26.37	老婆	Amore
郭海萍	26.39	你干什么呀	Che vuoi?
苏淳	26.41	我能干什么呀	Che vorrò mai?
郭海萍	26.43	去去去	Vattene!
苏淳	26.48	你妹妹还不知道什么时候走呢	Quando se ne va tua sorella?
	26.51	你就忍心我这么	Sei crudele,
	26.52	一直当和尚啊	Un altro po' e mi faccio monaco
郭海萍	26.56	她现在大了 懂事了	Ormai è grande, si rende conto.
	26.59	你怎么大动静	Non fare rumore!
	27.00	你不是撵她走吗	Vuoi metterla in imbarazzo?
	27.02	忍两天	Resisti altri due giorni
苏淳	27.15	我轻轻的 我很快的	Faccio piano, e veloce
郭海萍	27.17	你搞什么呀	Che fai?
	27.19	什么轻轻的	Ma che piano?
	27.21	有人在这边 我能有情绪啊	Non ce la faccio con lei qui accanto!
苏淳	27.24	那你也轻轻的	Così fai piano pure tu!
郭海萍	27.25	你烦不烦啊	Che fastidio!
	27.27	怎么搞的	Insisti?
郭海藻	27.29	你们随便啊	Fate pure!
	27.30	我把耳朵捂上	Mi tappo le orecchie,

	27.32	你们就当我不存在好啦	Come se non ci fossi!
郭海萍	27.33	你个	Che marmocchia,
	27.34	你个小东西 你不睡觉	Non dormi,
	27.35	偷听大人讲话的	E origli i discorsi dei grandi!
苏淳	27.38	赶快睡觉	Dormi, va'!
郭海萍	27.40	好了好了 小猪也看不见了啊	Ok,ok! Non vi vede nemmeno il porcellino
老太太们	27.59	那么小的房间住那么多人	Sono troppi in quell'appartamento...
	28.01	男的女的都混在一块儿	E poi, uomini e donne insieme...
郭海萍	28.09	怎么样 有眉目了吗	Come va? Progressi?
郭海藻	28.13	一点回音都没有	Nemmeno uno.
	28.19	姐 这不能怪我	Haiping, non è colpa mia.
	28.21	你看看啊	Guarda qui:
	28.23	五年的工作经验	“Cinque anni d'esperienza”
	28.25	还要做过相关的工作	“Esperienza in un lavoro simile”
	28.27	还让不让新人活呀	Come facciamo noi neolaureati?
	28.30	那经验不都是从第一年开始的	Da qualche parte si dovrà pur cominciare
郭海萍	28.32	我看看	Fammi vedere
	28.35	你都划了哪些呀	Quali hai cerchiato?
	28.39	这不行吧	Non va bene.
	28.41	你仅把眼光	Ti sei limitata ai lavori relativi alla tua laurea, e gli altri?
	28.42	局限在自己这个专业	
	28.43	其他的你像什么	
	28.46	你像 这个销售代表啊	Guarda qui: rappresentante commerciale.
	28.48	还有这个什么	E questi?
	28.49	招聘这个文秘啊 公关啊 培训	Segretaria, relazioni col pubblico, training...
	28.51	这些你都要投的呀	Manda il CV a tutti.
	28.52	我跟你说啊	Ti avviso,
	28.54	你得做好思想准备	Preparati mentalmente.
	28.56	你是外地的	Vieni da fuori città,
	28.58	不是本地的	Perciò devi fare i lavori che gli altri non vogliono fare.
	28.59	就算那些本地人不干的工作	
	29.00	你都肯干	
	29.01	这样你才能在这个地方	Solo così avrai stabilità.
	29.03	站稳脚	
29.04	懂不懂		

	29.05	你像姐姐我	Pensa a me,
	29.06	我是学化工的吧	Ho studiato chimica,
	29.07	现在还不是在搞文案吗	Adesso faccio l'impiegata.
	29.09	哪儿有那么多化工厂	Dove trovo aziende che cercano tecnici di laboratorio?
	29.10	招实验员呐	
	29.11	是不是	Capisci?
郭海藻	29.12	你的意思	Vorresti dire
	29.13	我还去应该应聘一些	Che dovrei fare lavori come
	29.15	卖菜的 洗碗的	Vendere il cibo, lavare i piatti,
	29.18	扫厕所的 拣垃圾的	Pulire i bagni o raccogliere l'immondizia?
	29.21	你把我读了四年的大学高等教育	Quattro anni di università...
	29.23	讲得跟那些民工一样不值钱	Per avere lo stipendio di un operaio?
郭海萍	29.26	你还别看不起民工	Non disprezzare il lavoro manuale.
	29.28	我告诉你	
	29.30	现在的城里人离了民工是一天都过不下去。	Senza non sopravvivremmo un giorno.
	29.33	你想想看过年的时候	Prendi il capodanno,
	29.34	这城里人多难捱呀	la città va in tilt.
	29.35	早点早点没人卖了吧	Nessuno vende la colazione o le verdure
	29.36	小菜小菜没人卖了吧	
	29.39	洗油烟机都找不到个人	Nessuno pulisce le cappe
	29.41	全都回家过年了	Perché sono tutti a casa.
	29.43	所以大小姐啊	Perciò signorina,
	29.44	你要现实一点	Stai coi piedi per terra e non pretendere troppo.
	29.46	别眼高手低的	
	29.48	名校毕业有什么了不起的呀	Non è così straordinario laurearsi in un'università famosa.
	29.50	现在的条件是工作挑你	Oggi è il lavoro che sceglie te,
	29.52	不是你挑工作	Non tu che scegli il lavoro.
	29.54	只要有地方要你	Se ti prendono,
	29.55	就先干着呗	Prima cominci a lavorare,
	29.56	先混个经验呗	Prima fai esperienza.
	29.58	骑着马找马	Una volta cominciato,
	30.00	等你找着合适的	Puoi cercare un lavoro migliore e poi cambiare.
	30.01	再去换工作	
	30.02	你不也是有经验的嘛	A quel punto avrai esperienza anche tu!
	30.04	是不是	Giusto?
	30.05	而且那天我看了你那个简历了	L'altro giorno ho visto il tuo CV ,
	30.06	你在哪儿的 那个简历	Dov'è?
	30.09	不能那样的	Non devi farlo così,
30.11	光备一分中文的	L'hai fatto solo in cinese.	

	30.12	英文的 日文的那都要备呀	Fallo anche in inglese e giapponese!
	30.15	我跟你讲	Gli uffici del personale
	30.16	现在的用人单位	Sono severi con chi non ha esperienza,
	30.18	对新人的要求可严了	
	30.20	那就恨不得你是个变形金刚,	Devi essere una trasformista.
	30.22	你不能说 这个我不会	Non puoi dire: "Questo non lo so fare,
	30.24	那个又不适合我	Quello non mi piace,
	30.25	那个我又不能干	Quello non posso farlo".
	30.27	那你能干什么呀	Che ottieni così?
	30.28	而且你进了公司以后更是这样	A maggior ragione dopo l'assunzione.
	30.30	那公司叫你圆你就得圆	Se ti dicono di fare questo, fai questo,
	30.32	公司叫你方你就得方	Se ti dicono di fare quello, fai quello.
	30.33	知道吗	Capito?
	30.34	这样才能站稳脚跟	Così potrai migliorare.
	30.35	发展下去	
郭海藻	30.38	我真希望我是孙悟空	Vorrei essere una tuttofare.
	30.39	会七十二变	E potermi trasformare all'occorrenza
郭海萍	30.41	你要真是孙悟空	In quel caso non ti dovrei insegnare nulla
	30.42	我也不用在这儿教你了	
	30.43	替你操这个心	Né mi preoccuperei per te
郭海藻	30.48	姐 你干吗去呀	Haiping, che fai?
郭海萍	30.50	做饭去给孙悟空	Faccio da mangiare per la mia tuttofare.
张阿姨	31.07	小郭啊	Haiping
	31.10	你妹妹现在住在你这儿 是吧	Tua sorella abita con voi adesso?
郭海萍	31.13	是啊	Sì.
张阿姨	31.15	怎么小的房子住得下吗	Ci state tutti lì dentro?
郭海萍	31.19	还行吧	Sì.
	31.21	你看徐阿姨家怎么小的屋子	In casa della signora Xu ci stanno in quattro...
	31.23	都能住四个人	
	31.24	我们三个人也还可以吧	Noi siamo solo tre
张阿姨	31.27	我们这水电费可是公用的啊	Le bollette di acqua e luce sono in comune,
	31.30	大家摊的	
	31.32	你原来算两个人	Vi abbiamo sempre contato due quote,

	31.34	现在多了一个人	
	31.36	可不能照原来这么算啊	Ma dobbiamo ricalcolarle.
郭海萍	31.39	张阿姨, 我记得	Signora Zhang, quando sua figlia ha litigato col marito
	31.42	前一陈子在女儿跟丈夫吵架	
	31.44	在你这儿 住了不下两个月吧	È stata da lei due mesi.
	31.46	我们可什么都没给你算啊	E non abbiamo ricalcolato niente.
	31.48	况且我妹妹刚来没几天	E poi mia sorella è qui da pochi giorni, Appena trova lavoro se ne va.
	31.50	等她找着工作	
	31.52	她就会走的	
张阿姨	31.54	我女儿	Mia figlia fa parte della mia famiglia!
	31.55	可是我自己家里头的人啊	
	31.57	我女儿出嫁的时候	Quando si è sposata,
	31.59	我跟你们提出来过啦	Vi ho detto di toglierla dal calcolo.
	32.00	要减少人头费吧	
	32.02	我女儿回家了	Quando è tornata
	32.04	还要让她多出水电费呀	Dovevo farla pagare di nuovo?
	32.06	有这种事情哦	Che discorsi!
郭海萍	32.08	那你的意思是	Quindi mia sorella non è parte della mia famiglia?
	32.09	我妹妹不是我家人喽	
	32.10	话不好这么讲的吧	Non vorrà dire questo spero.
	32.12	本来嘛水电费没几个钱	Se mancano dei soldi ve li do io, ok?
	32.14	你实在要算	
	32.15	我算给你好了	Ma diciamo le cose come stanno.
	32.17	但是道理咱们大家讲清楚啊	
张阿姨	32.19	我们可没有那个意思	Ma chi si vuole approfittare di voi!
	32.21	要占你的便宜啊	
	32.22	我跟你讲	Dico solo
	32.23	你妹妹住几天	Che le faremo pagare i giorni
	32.25	和她算几天的钱	In cui si ferma.
郭海萍	32.27	算就算好了	Va bene,
	32.28	不用那么大声吧	Non c'è bisogno d'alzare la voce.
郭海藻	32.32	谢谢姐	Grazie Haiping
苏淳	32.34	来	Ecco.
	32.37	这个菜 你姐炒得特别好吃	Questo piatto tua sorella lo fa proprio bene
	32.39	真的	

郭海藻	32.40	我也特别爱吃这个	E a me piace proprio tanto
苏淳	32.44	怎么了	Che c'è?
郭海藻	32.46	刚才我姐不还好好的吗	Prima stava bene...
	32.47	怎么现在就这样了呀	Cos'è successo?
郭海藻	32.50	海藻	Haizao,
	32.53	你就踏踏实实地在我这儿住着 想	Puoi fermarti qui.
	32.54	住多久就住多久	Stai quanto vuoi,
	32.57	你什么时候找着工作	Quando trovi lavoro te ne vai.
	32.58	什么时候搬	
	32.59	找不着工作 姐姐养你一辈子	Se non lo trovi, ti mantengo io.
	33.01	但是你千万别给我说放弃	Ma prometti che non ti arrenderai.
	33.05	我说不信了	Non ci credo,
	33.07	这么大的城市	In una città così grande tanti riescono ad emergere,
	33.08	这么多人能来得	
	33.09	我们来不得	E noi no.
	33.10	这么多人能活下去	Tanti sopravvivono,
	33.12	我们就活不下去	E noi no.
	33.14	我不光要活下去	Io non voglio sopravvivere,
	33.16	我还要活得好	Voglio vivere bene.
	33.17	我相信我的将来	Il mio futuro non sarà in questa topaia,
	33.18	一定不会只在这种破弄堂里	
33.20	跟一楼的营业员大妈	Ridotta come la commessa del piano terra,	
33.22	二楼的钟点工	O il lavoratore a ore o il cuoco della mensa del primo piano.	
33.24	二楼半的食堂师傅沦为一流		
33.27	我的将来一定比他们牛	Il mio futuro sarà di certo più brillante.	
苏淳	33.35	楼下那些八婆	Ancora quelle impiccione di sotto?
	33.36	又说什么难听话了吧	
	33.39	没事	Lasciale stare,
	33.40	咱们不要跟她们一般见识	Non abbassarti al loro livello.
	33.42	她们都是什么人呐	Che gente è quella,
	33.44	都是小市民	Solo pettegole.
	33.46	眼界呢只有三寸	Hanno i paraocchi.
	33.48	咱不生气了	Non arrabbiarti.
33.51	来 吃菜	Dai, mangia	
郭海藻	34.14	姐 姐	Haiping, Haiping!

	34.16	姐	Haiping!
郭海萍	34.17	干吗	Che c'è?
郭海藻	34.18	我找到工作啦	Ho trovato lavoro!!
李太太	34.27	发神经了	Sono impazzite
	34.29	楼都要蹦塌了	Così viene giù il tetto
老李	34.33	妈 不会的	Ma no, mamma
	34.35	小青年嘛 疯一点也正常	Sono giovani, è normale
李太太	34.39	你晓得什么	Che ne sai tu?
	34.40	这房子啊	Io c'ero
	34.42	在加这房阁楼的时候	Quando hanno aggiunto l'ultimo piano,
	34.44	我都在的	
	34.46	那楼板就这么薄的	Il pavimento è sottile,
	34.48	不结实的	Non tiene molto.
郭海萍	34.51	这个周末	Nel weekend ti porto a comprare
	34.52	我带你买几件漂亮衣服	qualche bel vestito,
	34.54	这样你就可以穿得漂漂亮亮	Così ti fai bella per andare al lavoro
	34.55	去上班了	
郭海藻	34.57	好好好	Sì, quando guadagno li compro anch'io
	34.58	这样子呢我以后自己赚钱	
	34.59	可以买衣服穿	E ce li scambiamo!
	35.00	这样子我们花一分钱	Due vestiti al prezzo di uno, che ne dici?
	35.01	有两份衣服穿 好不好	
郭海萍	35.03	我比你大这么多岁	Sono più grande di te!
	35.04	跟你穿得一样	Se mi vesto come te,
	35.06	人家不笑话我	Mi rideranno dietro
郭海藻	35.07	不会啊	Ma no!
	35.08	我以后不买这么可爱的衣服穿	Non li comprerò più da teenager,
	35.09	我们要换着穿呢	
	35.10	我就买那种像	Se ce li scambiamo li compro da manager.
	35.11	职业女性一样的	
郭海萍	35.14	走走走 我给你买菜去	Andiamo a fare spesa!
	35.16	太好了 太好了	Che bello!
	35.17	你想吃什么? 走	Che vuoi mangiare? Andiamo

郭海萍	35.19	来来来 碰杯碰杯	Dai, un brindisi!
苏淳	35.25	老婆 来 交个杯	Uno con me
郭海萍	35.27	交什么交啊	Ma va'...
郭海藻	35.27	姐	Haiping
苏淳	35.28	好长时间没交了	Dai, per favore!
	35.29	来来来	
郭海萍	35.30	好长时间没交了	E va bene
郭海藻	35.31	听我说 听我说	Ascoltatemi, ascoltatemi!
	35.35	姐 我敬你一杯	Haiping, alla tua.
	35.37	感谢你这么多年	Grazie per esserti presa cura di me come una mamma.
	35.38	像妈妈一样地照顾我	
	35.40	在我心里呀你比妈妈还重要	Per me sei anche più d'una mamma.
	35.43	你放心 以后我赚大钱了	Stai tranquilla, farò fortuna e ti ripagherò di tutto.
	35.44	我一定报答你	
郭海萍	35.45	好	Ok
苏淳	35.46	海藻	Haizao,
	35.47	你光谢谢你姐	Ringrazi solo Haiping...
	35.48	不谢你姐夫	E tuo cognato?
	35.49	光报答你姐	Ripaghi lei,
	35.50	不报答你姐夫啊	Ma io?
郭海藻	35.51	你和我姐是一体的呀	Voi due siete una cosa sola!
郭海萍	35.54	这海藻还没有正式上班呢啊	Ancora non ha cominciato ufficialmente,
	35.56	就跟发了大财一样的	Deve accumulare la sua fortuna.
	35.58	都要报答我了	Poi mi ripagherai.
	35.59	那行 等你发财以后	Aspetto che diventi ricca
	36.02	我也不工作了啊	E non lavoro più.
	36.03	就躺在海藻给我买的	Mi riposo nella villa che Haizao mi ha comprato,
	36.04	大别墅里边	
	36.05	等着她那这个钱	E aspetto che mi ricopra di soldi.
36.07	砸我的脑袋了		
苏淳	36.08	你脑袋那么小 砸不上你	Sei troppo piccola,

	36.10	能砸我	Meglio che ricopra me di soldi.
	36.12	海藻 来 吃菜	Dai Haizao, mangia!
郭海萍	36.20	你是坐公共汽车还是打车	Autobus o taxi?
郭海藻	36.21	我东西太多了	Taxi
	36.22	我还是打车吧	Ho troppe cose
郭海萍	36.24	那东西看好了	Occhio alle tue cose
	36.25	看好了 别忘了拿啊	Non te le scordare
郭海藻	36.27	放心吧	Stai tranquilla
苏淳	36.28	师傅 把后备箱打开	Scusi, mi apre il portabagagli?
郭海萍	36.31	海藻 这个你放前边啊	Haizao, mettilo davanti
郭海藻	36.34	好的 好了	Sì
郭海萍	36.37	慢点儿	Vai piano!
苏淳	36.42	走吧	Andiamo
郭海萍	36.43	到了给我来个电话啊	Quando arrivi telefona!
苏淳	37.09	这么放肆的夜晚	Non sono più abituato a queste cose
	37.12	我都不习惯了	
郭海萍	37.15	谢谢你啊 苏淳	Grazie, Su Chun
	37.21	也对不起	E scusa
苏淳	37.30	奋斗的往事不堪回首啊	Quel che è stato è stato.
	37.34	七年了吧	Sette anni...
	37.37	咱们来这个大城市	Siamo arrivati qui sette anni fa.
	37.38	已经有七年了	Quanto abbiamo risparmiato?
	37.41	咱们存了多少钱呀	
	37.44	够不够付房子的首期呀	Basta per pagare la prima rata della casa?
郭海萍	37.52	小套的 凑合吧	Più o meno, per una piccola sì.

苏淳	37.55	赶快买 不能凑合了	Dobbiamo comprarla, niente più o meno
	38.01	我发现啊	I prezzi delle case stanno aumentando.
	38.03	房子有开始启动的迹象了	
	38.06	你想啊 过去十年	Negli ultimi dieci anni sono stati sempre bassi,
	38.09	房价一直处于低谷	
	38.12	现在有开始回暖的现象了	Adesso cominciano a farsi alti.
	38.16	我有个朋友	Un mio amico che ha comprato casa in via Lancun
	38.17	在蓝村路买了一套房子	
	38.19	他说上个月的房价	Mi ha detto che rispetto al mese scorso
	38.21	比现在的要便宜五千块呢	Le case costano 5,000 yuan in più.
	38.25	所以我们要赶紧买	Dobbiamo sbrigarci.
	38.28	买完了房子 生孩子	Comprata casa e avuti i figli,
	38.31	人生大事就完成一半了	Saremo quasi a posto nella vita.
小贝	39.17	你好	Ciao
郭海藻	39.18	你好	Ciao
	39.20	谢谢你啊	Grazie
小贝	39.21	不客气	Di niente
	39.24	你说这帮人都瞎跑什么劲	Non capisco dove corrano tutti.
	39.26	人家探索发现频道早就论证过了	Su Discovery Channel dicono che se cammini sotto la pioggia
	39.29	下雨天走路要比跑步淋的雨少	Ti bagni di meno che correndo.
郭海藻	39.32	可是跑步比走路快呀	Ma se corri vai più veloce,
	39.34	跑步淋的雨呀	Quindi l'acqua è meno di quella che prendi camminando
	39.36	肯定比走路淋的雨要少得多	
小贝	39.39	你 你不信啊	Non ci credi?
	39.41	我给你试试	Ti faccio vedere!
郭海藻	39.42	你干嘛去啊	Ma dove vai?
	39.48	你是在这个附近上班的吗	Lavori qui vicino?
小贝	39.51	你不认识我	Non mi riconosci?
	39.52	咱们俩在一个大楼里工作	Lavoriamo nello stesso palazzo,
	39.53	我们以前老在电梯里碰见	Ci incontravamo sempre in ascensore
郭海藻	39.57	有吗	Ah sì?
小贝	39.58	啊	Sì

郭海藻	40.05	怎么下这么大呀	Guarda come piove
	40.08	不好意思啊	Scusami
	40.09	我还要赶车呢	Devo andare a prendere l'autobus
	40.19	不好意思 不好意思 让一下	Scusi, scusi, permesso
小贝	40.22	不好意思 谢谢啊	Scusi, grazie
	40.26	对不起 对不起	Scusa, scusa
	40.28	对不起 不好意思	Scusa, mi dispiace
	40.30	对不起 对不起	Scusami!
郭海藻	40.34	小姐 你伞上面的水	Scusa, il tuo ombrello mi sta bagnando i piedi
	40.36	都滴我鞋上了	
小姐	40.37	对不起啊	Scusa
小贝	40.40	来 你站上面	Sali qui sopra
	40.41	不好意思啊	Scusi
	40.42	不好意思 不好意思 不好意思	Scusa, scusa
	40.45	行吗	Tutto ok?
	40.49	那个	Perché non mi chiedi come mi chiamo?
	40.51	你怎么不问我叫什么呀	
郭海藻	40.54	不是同事吗	Siamo colleghi.
	40.55	我要想知道	Se volessi sapere il tuo nome, lo scopirei
	40.56	我肯定能知道啊	
	41.04	我不是说我不想知道	Non perché non voglio saperlo
	41.06	我的意思是	Oggi hai fatto come l'eroe comunista Lei Feng ...
	41.08	你今天的行为	
	41.09	好像不是雷锋精神嘛	
	41.11	类似于做好事不留名	E se fai una buona azione non dici il tuo nome
小贝	41.14	雷锋也不是不留名啊	Ma Lei Feng lo diceva!
	41.16	要不我们怎么知道他叫雷锋啊	Sennò come sapremmo che si chiamava Lei Feng?
郭海藻	41.18	好好好 雷锋同志	Ok, ok, compagno Lei Feng!
	41.23	那我以后就叫你雷锋吧	Ti chiamerò Lei Feng allora!
	41.40	我到家了谢谢你	Sono arrivata, grazie
小贝	41.43	不客气 再见	Prego, ciao
郭海藻	41.45	我以后叫你雷锋吗	Ti devo chiamare davvero Lei Feng?

小贝	41.47	小贝	Xiaobei
郭海萍	42.00	有这么远吗	Manca ancora molto?
苏淳	42.02	差不多 咱们倒了两趟车了	Ci siamo quasi, abbiamo già cambiato due autobus
郭海萍	42.05	飞机	Un aereo!
	42.06	这么低	Vola bassissimo.
	42.07	这儿是不是离机场很近吗啊	Siamo vicinissimi all'aeroporto
苏淳	42.10	但是这儿的声​​音还行嘛	Ma non c'è tanto rumore.
郭海萍	42.13	苏淳 如果把房子买在这儿	Su Chun, non è comodo comprare casa qui,
	42.15	那以后工作换远了	
	42.17	上班会不会不方便啊	Ci vuole tanto per arrivare al lavoro
苏淳	42.19	那你想要一套	T'interessa la casa,
	42.20	属于自己的房子呢	
	42.21	还是想要一份	O avere un lavoro vicino?
	42.23	换来换去的工作呢	
郭海萍	42.24	房子	La casa.

Puntata 2

Personaggio	Inizio battuta	Battuta cinese	Sottotitolo
郭海萍	00.10	这样很不舒服	Scansati!
苏淳	00.12	你慢点	Vai piano
郭海萍	00.13	没关系 上几个楼梯怕什么	Che vuoi che siano due scale
苏淳	00.17	怎么这么旧	Com'è vecchia
郭海萍	00.19	怎么这么多小广告啊	Quanti annunci
第一个人	00.26	这房子我当时买的花多少钱	Questa casa costerà un milione
	00.28	几十万哪 这墙	Guarda la parete, tutta di calcestruzzo
	00.29	钢筋混凝土的	
第二个人	00.31	是吗 这地	Sì? E il pavimento...
经纪人	00.33	还有那厕所	Qui è il bagno
	00.51	进来进来进来	Venite, venite
	00.57	都进来都进来	Entrate tutti
	01.06	你	Tu?
第三个人	01.07	我出 38 万	380.000
第四个人	01.09	我们加 2 万	20.000 in più
	01.11	我们现在就付定金	E diamo l'anticipo
苏淳	01.13	我待会儿打给你啊	Ti richiamo fra poco
经纪人	01.15	还有你们两位呢	Voi due?
郭海萍	01.18	疯掉了 现在付现金 38 万	È pazzo! L'anticipo e 380.000 yuan per questa catapecchia.
	01.22	这种破房子要 38 万啊	
	01.24	真是穷疯了	Fino agli spiccioli.
	01.25	你看这个地啊	Guarda il pavimento!
	01.27	那个线全露在外面	E i fili scoperti...
	01.28	不是 10 年 20 年这房子	Avrà vent'anni questa casa.

	01.30	走走走 以后这种房子不要看	Andiamo! Non voglio vederle più case così.
	01.33	买什么房子啊	Che casa e casa
	01.36	我跟你说明啊	Alcuni erano degli idioti,
	01.37	以后绝不要和白痴一起看房子	
	01.39	绝对不要和托儿一起看房子	E il resto li ha pagati l'agenzia.
	01.41	根本没法正常思考	Non hai neanche il tempo per pensarci
	01.43	我怀疑啊	Secondo me solo la prima coppia voleva casa come noi.
	01.44	今天今天除了第一对夫妻跟咱们一样	
	01.46	是真想买房子	Gli altri erano attori assunti dall'agenzia
	01.47	其他全是那个房产经纪找的托儿	
苏淳	01.51	我看用不了多久	Fra non molto
	01.53	我们也会很快的	Saremo anche noi degli idioti.
	01.54	加入这群白痴的行列当中	
	01.56	我这有一个消息 你想不想听	Vuoi sapere una cosa?
郭海萍	01.58	什么呀	Cosa?
苏淳	01.59	我刚刚不是接了个电话嘛	Mi ha appena chiamato l'agente immobiliare della scorsa settimana.
	02.00	就是上周那个房屋经纪给我打的	
	02.02	我们以前不是紫庄的看了一套房子吗	Ti ricordi quella casa a Zizhuang?
	02.05	他说让我们不要考虑了	Non possiamo pensarci più,
	02.06	他已经卖出去了	L'ha già venduta.
	02.08	你猜他多少钱卖的	Indovina a quanto?
郭海萍	02.09	多少	Quanto?
苏淳	02.10	比以前的估价高了3万2	32.000 in più del prezzo iniziale.
	02.13	都是不是疯了	Che follia!
	02.14	疯子怎么说涨起来就涨起来了	Alzano i prezzi a loro piacimento.
	02.16	现在还是我们在挑房子	Ancora possiamo scegliere casa,
	02.18	我看用不了多久	Ma fra poco sarà la casa a scegliere noi!
	02.19	就会变成房子挑我们啦	

经纪人	04.21	你们呢	Voi?
第一个人	04.22	不买 太贵了	Niente, costa troppo.
经纪人	04.24	不买 你们呢	No, voi?
第二个人	04.26	价位太高了	Costa troppo,
	04.27	能不能再低一点	Può fare un po' meno?
经纪人	04.29	没办法	Non posso.
	04.30	你们呢	Voi?
第三个人	04.31	我们再加 2 万	20.000 in più
经纪人	04.32	你们加 2 万 你们呢	20.000. Voi?
郭海萍	04.35	我加你 4 万 你不要再给别人看了	40.000. Non la faccia vedere ad altri,
	04.37	我现在就付定金	Pago l'anticipo
经纪人	04.39	好啊 成交	Affare fatto
第一个人	04.41	这些人肯定是房产经纪找的托儿压	Li ha pagati l'agenzia per metterci pressione
	04.43	我们出价 我们不参与	Ma io non ci casco
苏淳	04.57	就这么定了	Deciso?
郭海萍	04.58	就这么定了	Deciso
苏淳	05.00	那咱以后就住在这啦	Abiteremo qui?
郭海萍	05.02	就住这啦	Sì, non posso più aspettare,
	05.04	我还能再等吗	
	05.05	肚子大的都走不动啦	Non posso camminare col pancione
	05.07	马上预产期就到了	Nascerà fra poco.
	05.08	就这样吧	Va bene così
苏淳	05.10	可这套房子还不如咱们当初看那套呢	L'altra casa era meglio però
郭海萍	05.14	是没那套好	È vero.

	05.15	可也不知道当初是谁目光那么短浅	Ma chi s'è fermato alle apparenze?
	05.18	你看看那水管都露在外面	“I tubi si vedono, il pavimento è rotto”
	05.20	地板都开裂的	
	05.22	就没注意人家那个层高	Non hai notato quanto era alta!
	05.24	人家那个层高 5 米多	Erano 5 metri, potevamo quasi aggiungerci un piano.
	05.26	隔一隔楼上楼下嘞	
苏淳	05.27	可人算不如天算哪	Le vie del Signore sono infinite.
郭海萍	05.29	不过好歹咱们也算赶上	Abbiamo colto l'ultima buona occasione utile.
	05.31	涨价前的末班车啦	
	05.32	你我加上这只小的	Io, te e questo animaletto
	05.35	也算是有房一族啦	Finalmente abbiamo una casa
苏淳	05.38	趁着还早 咱们出去好好庆祝一下	Ancora è presto, andiamo a festeggiare
郭海萍	05.41	好	Ok
	05.57	来来来 恭喜你们	Congratulazioni,
	05.59	在江洲这片土地上有自己的家啦	Avete una casa a Jiangzhou anche voi!
郭海萍	06.03	真不容易	Non è stato facile
苏淳	06.07	现在心里头舒坦哪	Che soddisfazione.
	06.10	来 吃菜	Dai, mangia
郭海萍	06.11	吃完这顿就要勒紧裤	Finita questa cena dovremo tirare la cinghia
苏淳	06.14	海藻 来吃菜	Haizao, mangia
郭海藻	06.17	谢谢 姐你多吃点	Grazie, anche tu, Haiping
郭海萍	06.18	这个好吃	Buono
苏淳	06.19	高兴啊	Che bello.
	06.25	喂	Pronto?
	06.31	什么 定金退给我们	Come? Ci ridate l'anticipo?
	06.34	再加 500 不卖了	Più 500. Non è più nostra
	06.40	再见	Arrivederci

郭海萍	06.43	怎么了	Che c'è?
苏淳	06.44	刚那个房东来电话了	Era il proprietario della casa,
	06.49	说是不原意卖给我们了	Non è più nostra.
	06.51	有人比我们多出了 2 万	Qualcuno ha offerto 20.000 più di noi.
	06.53	他把定金退给我们	Ci restituisce l'anticipo,
	06.54	另外再多付 500 作为补偿	Più 500 yuan di risarcimento.
郭海藻	07.01	没事啊 姐	Non fa niente, Haiping
郭海萍	07.05	我不气 我不气 没事	Non sono arrabbiata
	07.08	我不气 不就是一套破房子嘛	Tanto era una topaia
	07.10	一个不守信用的破人嘛	Che persona inaffidabile.
	07.13	我真不气 没事没事没事	Non sono arrabbiata, non fa niente.
	07.16	等我有钱了 宝宝等我有钱了	Quando avrò soldi ti comprerò un villone, tesoro
	07.19	妈妈给你买大别墅	
郭海藻	07.23	别生气啊	Non t'arrabbiare
郭海萍	07.24	太不像话了	È ridicolo
郭海藻	07.25	别生气了姐啊	Non t'arrabbiare, Haiping
郭海萍	07.29	这么不守信用 那么交定金干嘛啊	A che serve l'anticipo?
郭海藻	07.35	姐 我倒有个好主意	Bella fregatura ...
	07.38	空手套白狼的你们要不要听啊	Ma ho un'idea!
苏淳	07.41	什么主意啊	Che idea?
郭海藻	07.42	既然现在房子这么吃香	Comprare casa va di moda,
	07.44	大家跟哄抢银行钞票一样	Neanche fosse gratis.
	07.46	那我们每天跟人签一个买房合同啊	Se ogni giorno firmiamo un contratto,
	07.48	一天一个 500 的话	500 yuan al giorno per un mese fanno 15.000!
	07.50	那三十天的话就是一万五的收入嘞	
苏淳	07.55	你想什么哪 真是	Ma che dici?

	07.57	气死我啦	Mi fai morire
	07.58	来来来 吃菜	Mangia, su
郭海萍	08.00	你去替我签 把一万五给我拿回来	Firma per me e riportami i 15.000
郭海藻	08.03	是 包在我身上	Conta su di me
苏淳	12.55	妈 我上班去了	Vado al lavoro
	12.57	老婆我走了	Vado, amore
郭海萍	12.58	关门轻一点	Fai piano quando chiudi
	13.04	轻点轻点	Piano, piano!
郭妈	13.09	睡着啦	Dorme?
郭海萍	13.10	睡着了	Sì
郭妈	13.19	海萍啊 妈想把小毛头带回老家去	Haiping, pensavo di riportare la bimba a casa con me
郭海萍	13.26	不行	Non voglio
郭妈	13.28	我知道你舍不得	So che non vuoi.
	13.31	可你看这房子小的 怎么住啊	Ma non ci state qui.
	13.34	她现在小 不会走不会跑	Ancora è piccola, non cammina né corre.
	13.36	那再过一两年会跑会走了	Ma fra un paio d'anni, che farete?
	13.39	你往哪儿放她	
	13.41	我跟你说 环境局促	Quest'ambiente angusto condizionerà la bambina,
	13.44	对孩子身心健康	
	13.46	性格发展可都不利	Non farà bene al suo carattere.
	13.49	我就觉得住在这个地方的人	Le persone che vivono qui non sono estroverse,
	13.52	心胸都不够开阔	
	13.54	都有点小家子气	Hanno una mentalità chiusa.
	13.56	我看就跟他们生活环境太有关系了	E questo dipende molto dall'ambiente frustrante in cui vivono.
	14.00	太憋屈啦	
	14.05	我们走了以后呢	Quando ce ne saremo andati,
	14.07	你省点用 多存点钱	Risparmia i soldi e comprati casa.
14.10	早点把房子买了		

	14.13	我是想等冉冉上幼儿园之前	La riporterò prima che inizi l'asilo,
	14.16	把她送回来	
	14.18	那也就是两三年的工夫吧	Sono solo due o tre anni di lavoro.
	14.21	你们辛苦辛苦 努力努力	Lavorate sodo, impegnatevi.
	14.23	把房子问题解决了	Per risolvere il problema della casa
	14.26	到时候你们自己拿一部分	Oltre ai vostri risparmi vi aiuteremo noi,
	14.30	我们老的拿一部分	
	14.33	跟苏淳淳的爸爸妈妈说说让他们拿	Chiedete aiuto anche ai genitori di Su Chun .
	14.35	一点啊	
	14.38	这样 咱们在这个城市	Così vi sistemerete finalmente.
	14.40	就等于安家立业啦	
	14.47	妈替你带孩子	Se la tengo io la bambina,
	14.53	你还有什么舍不得不放心的呢啊	Di cosa ti preoccupi?
	14.55	好了好了 就这样决定了	Dai, facciamo così.
	14.56	我们走了以后你早点上班	Prima ricominci a lavorare,
	14.58	早点赚钱 早点买房子	Prima guadagni qualcosa, prima compri casa.
徐阿姨	27.39	小郭回来啦	Ciao Haiping
	27.41	不好意思哦	Scusami
	27.42	今天早上我看见你们家小苏淳	Stamattina ho visto che Su Chun usava il nostro lavandino.
	27.45	开我们家水龙头了	
	27.47	下回你要教他认一认	La prossima volta ricordagli qual è il vostro.
	27.49	哪个是你们家的	
郭海萍	27.51	那行 我跟他说	Va bene, glielo dirò.
	27.53	不过那天徐阿姨我看见	Però, signora Xu, l'ho vista usare il nostro olio per cucinare.
	27.55	你拿我们家的油烧菜	
	27.57	麻烦您也认一认啊	Si ricordi anche lei,
	27.58	我们家那个是色拉油	Quello è il nostro olio.
	27.59	别弄错了啊	Non si sbagli.
徐阿姨	28.00	是吗	Ah,sì?
	28.01	不好意思啊	Scusa
	28.03	真是眼睛坏掉了	Non ci vedo bene...
	28.04	你小心啊	Stai attenta!
	28.07	这走路这么不长眼睛啊	Ma dove guardi?
	28.08	都好多了	Fosse la prima volta...

	28.10	这书读得呀 都读傻掉了	A forza di studiare s'è rimbecillita!
	28.13	你看	Una goccia d'olio
	28.15	用她滴油还好意思讲的哦	Pure quella mi rinfaccia
李太太	28.18	你难为情不啦	Non ti vergogni?
	28.20	让人家指着鼻子说	Chiunque s'arrabbierebbe!
	28.23	邻里之间 不要占人家便宜	Fra vicini non ci si approfitta,
	28.28	低头不见抬头还见哪	Anche perché dovete vedervi per forza
徐阿姨	28.31	我又不是故意要占他们家便宜 喽	Ma non l'ho fatto apposta!
	28.34	是菜烧了一半	Con la padella già calda,
	28.35	油锅都热了才发现没有油的呀	Ho scoperto di non avere l'olio.
	28.38	再说了 这两口子都是名牌大学 毕业	Loro due sono laureati,
	28.43	挣的钱不要太多哦	Non dovrebbero fare tanti soldi?
	28.45	还在乎我用他们家几滴油	Si fanno caso d'una goccia d'olio...
	28.49	我要是有他们家的收入啊	Se avessi il loro stipendio,
	28.50	不要太大方哦	Sarei molto più generosa di loro!
	28.54	这外地人啊 不可以跟江洲人比 的哦	Non sono come noi di Jiangzhou
	28.58	那么年轻就知道节省	Così giovani eppure così tirchi
苏淳	29.03	顺手把钥匙放进包里	Meglio se metti le chiavi nella borsa.
郭海萍	29.08	你能修修吗	Lo puoi aggiustare?
	29.12	什么东西	Che vuole quella!
	29.15	每次不点到她的面子上	Non le dico niente, faccio sempre finta di non vedere
	29.17	每次装傻	
	29.19	他们家现在都不用买油了	A che le serve comprare l'olio,
	29.21	直接烧我们家的就行了	Usa direttamente il nostro.
	29.23	上个月 我总共做了八次饭	Il mese scorso ho cucinato dieci volte,
	29.25	一桶色拉油干干净净	
	29.27	被他们家用的	Si son fatti fuori il mio bottiglione d'olio
	29.30	还好意思说我们用他们家水了 呢	E mi rinfaccia che usiamo la loro acqua?

	29.32	水贵还是油贵啊	Cosa costa più, l'acqua o l'olio?
苏淳	29.40	你怎么又跟那个小市民怄气了	Di nuovo quelle pettegole?
	29.42	犯得着嘛	Vale la pena arrabbiarsi per un po' d'olio?
	29.45	你要真为那点油生气啊	
	29.46	你也学学他们家	Ormai li conosci,
	29.48	以后装油啊	Metti l'olio in un contenitore che basti solo per una volta.
	29.49	就用急之糖浆的药瓶来装	
	29.50	只够炒一次的	
	29.52	大桶咱们拎回家	La bottiglia lasciala qui
郭海萍	29.53	我就是拿这么小的瓶子装	Anche fosse un cucchiaino,
	29.54	他们也照用 简直是耗子	Tanto lo userebbero, quegli scroccoli!
苏淳	29.58	她什么层次 你什么层次呀	Ma non siete su due piani diversi?
	30.02	我老婆也是复旦大学	Mia moglie è una brillante studentessa di chimica
	30.04	化学系的高材生啊	Lei non ha neanche finito le medie.
	30.06	她连初中都没读完	Lei e suo marito in due non fanno una laurea breve.
	30.07	两口子加一块充其量也就是个大专	
	30.10	跟她犯什么生气呀	Come fai ad arrabbiarti?
	30.13	这不自降身份嘛	Così ti abbassi al suo livello.
郭海萍	30.16	我有什么身份了	Perché a che livello sono io?
	30.18	我能有什么身份啊	Quale?
	30.19	我现在啊 我连小市民都不如	Non sono nemmeno al loro livello!
	30.23	人老李祖孙三代挤在一个十平米的房子	La famiglia della signora Li è pigiata in dieci metri quadri da tre generazioni,
	30.27	可那是人的祖产啊	Ma almeno la casa è loro!
	30.29	人至少还有个十平米吧	Loro almeno hanno dieci metri quadri.
	30.31	我有什么呀啊	Io cos'ho?
	30.33	等哪天这一拆了	Quando demoliranno il palazzo, potrò solo andarmene.
	30.34	我只有滚蛋	
	30.37	活了 32 年 上的是名牌大学	Ho vissuto 32 anni, fatto l'università
	30.41	读的书 车载斗量 到头来呢	Ho letto miliardi di libri, e alla fine?
	30.44	混的连个下岗职工都不如	Valgo meno di un disoccupato!
	30.50	你看我们同班同学	Prendi i nostri compagni di classe:
	30.53	张理都换第二套别墅的	Zhang ha cambiato due ville e tre macchine. E

	30.55	都换第三辆车了 我呢	io?
	30.58	还在这个破地方	Sono ancora in questa baracca,
	30.59	跟这些破人混在一起	In mezzo ai disgraziati.
	31.01	所以说女孩子不要读得好	A una ragazza non serve studiare.
	31.03	读那么好有什么用啊	A che pro?
	31.05	读得好不如嫁得好了	Meglio sposarsi un riccone
苏淳	31.06	都怪我	È colpa mia
郭海萍	31.07	我要嫁个好老公 就是啊	Pure io...
苏淳	31.08	都怪我行了吧	È colpa mia
郭海萍	31.09	差这几滴油跟人家争来争去的 呀	Azzuffarmi per una goccia d'olio...
苏淳	31.11	都怪我 都怪我 行了吧	È colpa mia, va bene?
	31.14	都怪我没有给老婆在大城市	Perché non ti ho comprato nemmeno una tegola.
	31.16	买上一个一砖半瓦的	
	31.19	那想当初咱们也差点成为房主 啊	In realtà abbiamo quasi comprato casa,
	31.22	就因为你那一句话	Ma tu: "400.000 sono troppi per una casa senza sala"
	31.23	每斤的房子也要 40 万 泡汤了 呀	
	31.27	就算没斤	Non aveva la sala,
	31.28	那也是七十多平方米的房子啊	Ma era di 70 metri quadrati!
	31.30	那地段多好啊	Anche la zona non era male!
	31.33	我听说最近地铁五号线从那通 过了	La linea 5 della metro passerà per lì,
	31.36	我们当初要是买下来熬到现在	Se l'avessimo comprata, adesso ce l'avrebbero buttata giù.
	31.38	也该拆迁了吧	
31.40	起码得补上百八十万的	Ma ci avrebbero risarcito un milione.	
郭海萍	31.43	好意思说我呢 你干嘛了呀	Colpa mia?! E tu invece?
	31.45	那你当时怎么看不清形势呀	Se ti fossi imposto,
	31.47	你说买不就行了吗	L'avremmo comprata!
	31.48	该你决断的时候你就要决断	Devi essere deciso quando c'è bisogno.
	31.50	要不然要你个大老爷们干嘛呀	Sennò che uomo sei?

苏淳	31.52	我决断 管用吗?	Io, deciso! Sarebbe servito?
	31.56	当初毕业分配的时候	Dopo l'università volevo tornare a casa.
	31.58	我提议咱们回老家	
	31.59	不管是你家还是我家	Casa mia o tua era uguale,
	32.01	最起码混到现在也混成鸡头了吧	Ma almeno avremmo avuto qualcosa!
	32.04	你老人家倒好	E i tuoi genitori sono favolosi.
	32.05	非要留在大城市	Ma tu sei voluto restare!
郭海萍	32.08	做人就要做城里人	Meglio stare in città.
	32.10	你我老家那种地方有什么回头啊	Tornare a casa per cosa?
	32.14	往这来	Spostalo qui.
	32.15	再说了	Qui è sempre pieno di gente,
	32.19	这的繁华热闹 这的高楼大厦	Ci sono i grattacieli e l'atmosfera è internazionale.
	32.23	这的十里洋场大都会气势	
	32.25	老家有吗? 能赶得上吗	E a casa invece cos'abbiamo?
苏淳	32.30	是啊 赶不上	Niente.
	32.32	江洲的商店好可你买不起	Belli i negozi di Jiangzhou, ma non puoi comprarci nulla.
	32.36	江洲的音乐会是好可你一场没听过	Belli i concerti di Jiangzhou, mai sentito uno.
	32.41	江洲是国际化大都市	Jiangzhou è una metropoli internazionale
	32.44	弄得你连房子都买不起	Ma non puoi comprarti neanche una casa.
	32.47	真要是怎么住在老家啊	A casa potremmo comprarci un palazzo.
	32.48	房子起码是楼上楼下	
郭海萍	32.52	我真不好意思说你	Guarda, sorvoliamo.
	32.55	这样吧 你要是能	Facciamo così: vendi il palazzo di casa
	32.57	把你老家的楼上楼下卖了	
	32.59	能换到这的一阶台阶我就服你	Ci compriamo una panchina qui.
	33.03	绕来绕去	Sempre a scaricabarile...
	33.04	不就是嫌我没买到那套房子嘛	Che c'entro io se non abbiamo comprato quella casa?
	33.06	那是我的错吗	
	33.08	我定金都付了 那人家退回来了	Avevo pagato l'anticipo, me l'hanno restituito.
	33.10	我有什么办法啊 你还老说我	Sempre colpa mia!
苏淳	33.12	我没赖你呀	Non è colpa tua,

	33.14	这不是天灾人祸嘛	Il Cielo ha voluto così!
	33.19	我呢 说这事呢 是给你提个醒	Lo dico per te.
	33.21	以后呢咱们吸取点经验教训	La prossima volta sai cosa fare.
	33.24	这买房子呀跟海边拾贝壳一样	Comprare casa è come raccogliere conchiglie
	33.26	你不能光拾那最大的	Non puoi raccogliere solo le più grandi o le più belle,
	33.28	也不能光拾那最漂亮的	
	33.29	你得拾那个你合适的	Ma devi raccogliere quella giusta per te,
	33.31	一旦相中了 马上离开海滩	E quando ce l'hai devi andartene.
	33.33	什么付定金啊 直接签合同	Non pagare l'anticipo, ma firmare il contratto.
	33.36	把首期款反砸到他面前	Dare i soldi e dire:
	33.38	这房子归你啦	“Questa casa è mia”
	33.40	现在可是一个抢房的社会	Al giorno d'oggi ci s'ammazza per una casa.
郭海萍	33.45	现在买房子真吓人	Infatti.
	33.48	怎么那么多人有那么多钱呢	Dove li trova tutti questi soldi la gente?
	33.51	你说我们两年一过家底一掏	I risparmi di due anni
	33.54	全掏空啦	Sono tutti finiti.
	33.56	这孩子生的 太能糟蹋钱了	Questa figlia ci costa tantissimo.
苏淳	34.00	这赖谁啊 得赖你喜欢攀比	Perché a te piace seguire le mode.
	34.03	奶粉嘛要吃进口的	Il latte in polvere importato, I vestiti di marche famose.
	34.05	衣服嘛还要名牌	
	34.07	我就不相信了	Da noi i bambini non usano i pannolini,
	34.08	这在我们老家	
	34.10	哪个孩子用过尿不湿啊	
	34.11	不照样好好的嘛	E non crescono bene uguale?
34.13	就你家孩子比别人家孩子金贵	Solo che tua figlia è più preziosa degli altri	
郭海萍	34.16	你搞清楚啊 那是你女儿	Guarda che è anche tua figlia,
	34.20	你好意思让她受罪啊	Vuoi che stia male?
	34.22	人家进口的都夹着什么呀	Nel latte d'importazione ci sono gli omega 3,
	34.24	什么 DHA 啊 ARA 啊 CA 的	
	34.28	你就夹这种的呀	Non è meglio?
苏淳	34.30	那衣服呢	E i vestiti?

郭海萍	34.33	衣服我是无所谓买什么牌子的 对吧	Non m'interessa la marca,
	34.37	但问题是它那个	Ma se i materiali di cui sono fatti sono spazzatura?
	34.38	它填充物是垃圾怎么办啊	
	34.40	还有 她染色体有毒怎么办啊	Se i coloranti sono tossici?
	34.42	小孩皮肤多嫩啊	La pelle dei bimbi è delicatissima!
	34.43	商场里的牌子买的不就是放心 嘛	Comprandoli nei centri commerciali, siamo tranquilli.
苏淳	34.47	好好好 你有理	Sì, hai ragione.
	34.48	你小名叫郭有理	Tu hai sempre ragione.
郭海萍	34.50	去	Uffa
苏淳	34.51	我小时候 我买喂我的可是羊奶	Da bambino bevevo il latte di capra.
	34.53	一农民牵一头羊过来	Il contadino tornava tirando la capra, gonfia di latte...
	34.55	那奶胀的跟气球似的	
	34.57	一起半缸一起半缸花花的	Quanto ne faceva!
	34.59	当时连毒都没消过	Non sterilizzavamo un bel niente,
	35.00	咕咚咕咚就喝下去了	Lo bevevamo di gusto.
	35.02	怎么啦不照样没输赢在起跑线 上嘛	Cosa mi manca rispetto agli altri?
	35.05	起码比楼底下老李要强得多吧	Almeno sto meglio della signora Li di sotto!
郭海萍	35.08	那是因为老李小时候	Perché ai tempi della signora Li
	35.10	连羊奶都没得喝	Non c'era nemmeno il latte di capra,
	35.12	还跟老李比呢	Che paragone è!
苏淳	35.13	没错呀	Già
郭海萍	35.15	少来啦	Stai zitto
	35.17	那时候小孩 能像现在这么聪 明	Questi bambini diventano sempre più intelligenti.
	35.19	智商那么高啊	
	35.21	那我们家冉冉 都会唐诗三百首 了	Nostra figlia può memorizzare le 300 poesie Tang.
	35.25	你在她这个年纪你会背吗	Tu ci saresti riuscito alla sua età?
苏淳	35.27	不会	No.

	35.30	冉冉都会背三百首唐诗了	Ma tutt'e 300?
郭海萍	35.35	没有啊 那那三四首总有吧	No, forse 3 o 4
苏淳	35.40	三百和三四首差多大劲哪	C'è una bella differenza fra 3 e 300!
	35.42	真是的 好好好 叫你吹吧	Che spari!
	35.45	你就夸张吧 反正啊	Esageri sempre!
	35.47	按你这么说冉冉肯定要比我强	A quanto dici Ran Ran è più sveglia di me.
	35.50	多九点多了 快给女儿打电话	Sono le 9 passate, telefona alla bimba.

Puntata 21/22

Personaggio	Inizio battuta	Battuta cinese	Sottotitolo
第一个人	38.43	郭女士 你结婚了吗	Signora Guo, è sposata?
	38.46	有小孩了吗	Ha figli?
	38.48	你了解我们公司的业务吗	Conosce il lavoro della nostra azienda?
	38.51	你从事过与你现在应聘的职位	Ha avuto lavori simili a quello per cui si candida?
	38.54	相关的工作吗	
	38.57	你以前从事的工作	Il suo lavoro precedente aveva a che fare con quello di cui ci occupiamo?
	38.59	有涉 有涉及关于我们业务吗	
郭海萍	39.03	没有	No.
	39.04	虽然我以前没做过	Non l'ho mai fatto,
	39.06	但是我可以学	Ma posso imparare,
	39.08	而且我学得很快的	E in fretta.
第一个人	39.09	抱歉 我们需要一上任就能用的人	Scusi ma ci serve una persona subito.
		学习的话	Se si rimette a studiare, è come un neolaureato.
	39.12	基本就是底层的	
	39.13	刚毕业学生的事情	
	39.15	郭女士我是觉得	Signora Guo, il suo CV non rispecchia le sue capacità professionali.
	39.22	你的简历跟你的实际工作能力	
	39.24	有差距	Quando cerca lavoro
	39.27	以后应聘	
	39.28	请尽量提供客观 真是的资料	
39.29	这样不会浪费我们双方的时间	Così non fa perdere tempo a nessuno.	
第二个人	39.35	以后选任要稍微慎重一点	La prossima volta stai più attento.
	39.37	你不是耽误我的工作吗	Vuoi farmi perdere tempo?
第一个人	39.42	郭女士 你都三十多了	Signora Guo, ha più di trent'anni
	39.45	小孩又这么小	E una figlia così piccola,
	39.47	你也中间也没什么进修的履历	Non si è distinta negli studi né in campo lavorativo.
	39.49	工作方面也没有特殊的表现	
	39.51	不过我对你倒是有个建议	Il mio consiglio è:
	39.53	以后不必应聘这么高的职位	La prossima volta non si candidi per questo tipo di posizione.
	39.55	如果有收发文件之类的	Forse potrebbe smistare la posta,
	39.57	你倒可以试一试	Ma è eccessivo candidarsi

	39.59	像你这种表现	Per un posto da 8.000 yuan al mese
	40.01	还要要求薪水八千 真是的	
郭海萍 (对自己)	40.14	是啊大学毕业这几年以后	È vero, dopo la laurea cosa ho fatto?
	40.16	我究竟都在干了些什么	
	40.19	我在混日子	Ho tirato avanti,
	40.21	现在已经混到不好混的时候了	E adesso sono ad un punto in cui non ne posso più.
	40.24	真的得另找出路	Devo trovare una via d'uscita,
	40.27	否则就要沦落到打杂的地步了	O mi ridurrò a fare lavori miserabili.
苏淳	00.23	老婆没事	Che c'è amore?
	00.24	工作的事咱不急 慢慢找	Non ti preoccupare per il lavoro, lo troverai
郭海萍	00.30	我想去进修个研究生学位	Voglio prendere una laurea specialistica,
	00.33	否则我担心我这辈子	
	00.35	都找不到工作了	Altrimenti non troverò mai lavoro.
苏淳	00.38	进修的事 还是算了吧	Ma lascia stare
	00.41	你都这把年纪了	Hai già una certa età...
	00.43	不是, 我没说你大	Non lo dico io,
	00.44	不年纪在这放着呢吗	È obiettivo.
	00.46	再说了即便就算你	E poi anche se ti laurei in tre anni,
	00.48	三年进修毕业了	Non è detto ci sia un lavoro ad aspettarti.
	00.49	也未必有合适的职位等着你	
	00.54	现在在社会上拼的呀	Solo i giovani possono rischiare al giorno d'oggi.
	00.56	可都是那些小年轻	
	01.01	要不然我们换个思维方式	Proviamo qualcosa di nuovo
	01.04	咱们自己在家倒腾点儿什么	Facciamo qui a casa,
01.05	开个网络小店什么的	Apriamo un'attività su internet	
郭海萍	01.09	网上开店啊	Ma non saprei come!
	01.12	我怎么开啊	Non conosco né le aziende,
	01.13	工厂又不认识人	Né i canali di rifornimento..
	01.15	又没有进货渠道	
	01.16	我拿什么开啊	Da dove comincio?
苏淳	01.18	那你就直接到那些批发市场	Andiamo direttamente dai grossisti.
	01.20	咱们进点儿物美价廉的小东西	Prendiamo oggettini di buona qualità a basso costo,

	01.22	在家销售吗	Li vendiamo da casa.
	01.24	那些外地人呀	Per i commercianti di fuori
	01.25	总不可能老来咱们这儿采办吧	È faticoso venire a Jiangzhou a rifornirsi.
	01.27	等于说你就替他们采办	Acquisti la merce, gliela spedisce
	01.29	挣点儿辛苦费	E ci fai i soldi della commissione.
	01.31	我想呢还可以节省时间	Hai tempo libero,
	01.33	你又自由	Sei indipendente.
	01.34	晚上呢还可以帮着马克上课	La sera puoi fare lezione a Mark,
	01.37	以后呢还能照顾女儿	Stare più dietro a tua figlia.
	01.38	多好啊	Non è meglio?
	01.39	现在不都提倡那叫什么	Non incoraggiano tutti il lavoro autonomo?
	01.40	自由职业嘛	
郭海萍	01.44	我想想吧	Ci penserò.
宋太太	03.52	你忙什么呢	Che fai?
孙丽	03.54	小子要考试了	Mio figlio ha un compito.
	03.55	上次期中考试就考了 72.5	All'ultimo ha preso 72.5,
	03.58	全班倒数	Fra i peggiori della classe.
	04.00	他爹平时从来都不管不问的	Suo padre se ne infischia sempre,
	04.02	一到这时候就蹦出来了	Ora se ne viene fuori dicendo che io non lo seguo.
	04.04	指责我没有管好他	
	04.07	可惜功劳是大家的	Purtroppo i meriti sono di tutti,
	04.09	错误都我一个人的	Gli errori solo miei.
	04.11	我这不正送儿子去补习呢吗	E io lo porto a fare lezioni private
宋太太	04.15	我也是 婷婷补课	Anche io. Ting Ting ha lezione.
	04.16	三个小时的空	Ho tre ore libere,
	04.18	你要不过来找我吧	Passi qui?
孙丽	04.20	好	Ok
宋太太	05.16	我们喝咖啡	Prendiamo il caffè
孙丽	05.19	升级换代了嘛 喝咖啡	Il caffè... Come sei innovativa!
	05.22	够有情调的呀	Hai buon gusto!

宋太太	05.23	做女人就得对自己好点儿	Dobbiamo trattarci bene,
	05.26	得吃好 喝好 玩好	Mangiare, bere e divertirci.
	05.27	一旦不小心出了意外了	Non si sa mai che potrebbe succedere in ogni momento.
	05.29	别的女人就花咱省下的钱	Altre donne spendono i nostri risparmi,
	05.31	住咱积攒的房	Vivono nelle nostre case,
	05.32	睡咱节省用的老公	Dormono con i nostri cari mariti,
	05.35	还打咱心疼的娃	Fanno soffrire i nostri figli.
孙丽	05.37	想开了嘛	Hai deciso?
	05.41	你会点咖啡吗 你点吧	Se sai ordinare il caffè, fallo tu
宋太太	05.46	服务员 麻烦你	Cameriera,
	05.48	给我们一张那个	Scusi, ci porta una lista dei drink?
	05.49	饮料单	
服务员	05.50	对不起	Mi dispiace
	05.51	我们这里没有饮料单	Non ce l'abbiamo,
	05.52	你得去吧台处点 谢谢	Deve ordinare al bancone, grazie
孙丽	05.57	好不容易潇洒一回	Non è facile fare le disinvolve.
	05.58	怎么弄得跟农民进城似的	Sembriamo due contadine appena arrivate in città
宋太太	06.01	所以得经常进	Per questo dobbiamo venirci spesso.
	06.04	你说咱们克勤克俭	Noi siamo laboriose e frugali,
	06.07	舍不得吃 舍不得穿	Non c'importa di mangiare e vestirci bene.
	06.08	一心为家	
	06.09	有什么意思	Ma a che serve?
	06.11	总有个硕鼠	C'è sempre una sanguisuga a succhiarci il sangue
	06.12	来偷咱积攒下的粮食	
孙丽	06.14	可不是	Ovvio
宋太太	06.15	与其别人花 不如咱自己花	Meglio spenderli noi che le altre, no?
	06.17	你说呢	
	06.19	小姐给我们两杯咖啡	Signorina, ci fa due caffè?
	06.22	要奶妈	Vuoi il latte?
孙丽	06.23	要	Sì
宋太太	06.24	奶	Col latte.
	06.25	糖呢糖呢	Zucchero?

孙丽	06.26	要	Sì
宋太太	06.27	糖 还有糖 那儿啊	Anche lo zucchero. Siamo laggiù.
	06.31	最近我想好好做做脸	Voglio fare un trattamento al viso,
	06.34	门口那儿有个克丽缇娜	Qui davanti c'è un salone di bellezza.
	06.36	一会儿我去买张钻石卡	Io faccio la VIP card,
	06.37	你也买一张吧	Fattela anche tu!
孙丽	06.38	行	Sì!
宋太太	06.39	咱俩得对自己好点儿	Dobbiamo trattarci bene
孙丽	06.43	是啊 我们是得对自己好点儿	Hai ragione.
	06.45	一张钻石卡多少钱啊	Quanto costa la VIP card?
宋太太	06.47	一万五	15.000 yuan,
	06.48	我俩买一张 一人七千五	Se ne compriamo due 7.500 l'una
孙丽	06.52	咱可不能和你比	Io non sono nelle tue condizioni!
	06.54	你是受刺激的一群	Tu hai subito troppe prepotenze,
	06.56	我跟你说你现在可危险了	Sei vulnerabile.
	06.59	你有严重受虐后	E ti sono venute manie omicide.
	07.01	报复社会的倾向	
	07.07	我还有孩子要养	Io ho un figlio da crescere,
	07.09	老公要伺候	Un marito di cui prendermi cura..
	07.10	我可舍不得	7.500 sono troppi,
	07.12	七千五 小孩半年的补习费呐	Sono sei mesi di lezioni private a mio figlio
宋太太	07.15	我前一向和你一样扒家	Prima ero come te,
	07.17	对亲人贴心贴肺	Devota alla famiglia e ai miei cari.
	07.19	恨不得不吃不花	Non spendevo nulla se non per mia figlia.
	07.20	每个子儿都花孩子身上	
	07.22	世上就是你我这样	Al mondo sono tante le donne come noi,
	07.24	自以为自己是孺子牛的女人多了	Serve dei propri figli.
	07.27	男人才疯狂	Sono gli uomini il problema.
	07.29	我把他收拾体面了	Io l'ho reso rispettabile,
	07.30	他出去风光	Grazie a me è presentabile.
	07.31	别的女人看见他	Le altre donne si interessano subito a lui
	07.33	又有风度又有温度	Perché lo vedono elegante e gentile

	07.34	马上就有热度	
	07.36	想不到背后还有个女人	Non sanno che alle sue spalle
	07.37	还操劳过度	C'è una donna che si spacca la schiena.
	07.39	你我再不收拾 还能看吗	Se non fosse per noi non li vedrebbero nemmeno!
孙丽	07.43	我说你怎么	Da quando sei diventata una piagnucolona?
	07.44	把自己弄得跟怨妇似的呀	
	07.48	你以前多积极革命啊	Prima eri una rivoluzionaria,
	07.50	多追求向上啊	Una figlia del progresso.
	07.51	你看看你	Guardati ora,
	07.53	一面点着自己并不想喝的咖啡	Mentre bevi un caffè che non ti va,
	07.55	一面愤世嫉俗的	Ce l'hai con tutto e tutti.
	07.55	你要是不高兴离了算了	Se non sei felice, divorzia!
	08.01	以你现在的心情	Con questo spirito altro che l'estetista..
	08.03	别说克什么缇娜了	
	08.05	克林顿也救不了你呀	
	08.08	你的问题是七千五能解决的吗	Il tuo problema non si risolve con 7500 yuan.
	08.12	你不过就是买个心理平衡罢了	Tu vorresti comprarti la serenità
	08.16	你以为你美美容	Se ti fai bella pensi che tornerà tutto come prima?
	08.18	就什么什么都跟没发生似的	
	08.20	就笑脸如花	Spendere ti fa felice?
	08.21	就心甘情愿了吗	Sarai contenta poi?
	08.24	那林凤娇	Anche Jackie Chan è pieno di soldi,
	08.26	我想也是终日泪洗面吧	
	08.28	虽然八卦说	Ma sua moglie piange tutto il giorno
08.30	她们家那车换的速度		
08.32	够二手车行吃一年的了		
08.37	我跟你说	Te lo dico,	
08.39	你感情的创伤	Non sono i soldi che ti possono guarire.	
08.40	多少物质都弥补不了的		
宋太太	08.43	弥补不了 可好歹我在弥补	Non guariscono. Ma in qualche modo devo rimediare
	08.47	我要是什么都不做 会更伤	Se non faccio niente sarà anche peggio
孙丽	08.51	所以呀	Perciò faresti meglio a divorziare.
	08.54	要我说	
	08.56	你还是离了吧	
	08.58	你又不是没工作	Non è che rimarresti senza lavoro
	09.00	又不是没孩子	O senza figli.
	09.01	不就一个男人嘛	È solo un uomo.

	09.03	何苦非和他绑在一起	Perché ostinarsi a stare con lui
	09.05	面目狰狞地痛苦啊	È peggio di una tortura
宋太太	09.10	我离了	Pensi che se divorziassi starei bene?
	09.11	我就不痛苦啦	
	09.17	我都四十出头了	Ho quarant'anni,
	09.19	要青春没青春	Non sono più giovane né bella.
	09.21	要美貌没美貌	
	09.24	我找谁去呀	Chi mi vorrà?
	09.25	离了婚	Se divorzio rimango da sola.
	09.28	我就一个人单过了	
	09.32	你以为	Tu credi che divorziando risolverei tutto.
	09.34	我离婚就解决我所有问题了	
09.37	一点儿没解决	Ma ti sbagli di grosso!	
孙丽	09.39	可是你不离	Sì ma stando con lui
	09.41	位子你占着	Non ti godi comunque la felicità
	09.42	孩子你带着	
	09.44	该你享受的福利	Dell'essere moglie e mamma!
	09.45	你一点儿也没享受着	
	09.47	你还要忍多久啊	Quanto puoi resistere ancora?
	09.52	你瞧瞧你这段	Già non ne puoi più ora
	09.53	都老得不能看了	
	09.55	相由心生	Il mondo cambia a seconda di come lo guardi.
	09.57	你心情愉快了	
	09.58	你自然就 容光焕发	Se sei felice, il mondo ti sorriderà.
	10.01	你精神状态不好	Se sei negativa, anche gli altri lo saranno.
	10.02	人也疲惫	
	10.04	要我说啊	Per questo ti dico,
	10.06	离了至少是解脱	Quantomeno il divorzio sarà una liberazione!
宋太太	10.10	我不离	Perché dovrei divorziare?
	10.11	我凭什么离呀	
	10.13	我种了二十年的西瓜	Ho seminato per vent'anni
	10.15	到收获季节了	Adesso dovrei lasciare che qualcuno raccogliesse i frutti al posto mio?
	10.16	活生生被人收割	
	10.17	凭什么呀	
孙丽	10.20	小点儿声	Abbassa la voce!
	10.22	你生怕别人不知道	Vuoi che lo sappiano tutti?
	10.23	你们家西瓜被人收啦	
	10.29	我是作为朋友 我劝你一句	Io sono tua amica e ti consiglio:
	10.31	当放手时则放手	Lascia andare quand'è il momento.

	10.34	有时候给男人一个打击	Ogni tanto è giusto dare uno smacco ad un uomo.
	10.37	并非不是坏事	
	10.39	否则 他想当然以为	Altrimenti penserà di poter fare quello che vuole
	10.41	他花花世界看遍	
	10.44	回来依旧港湾	E trovarti sempre lì.
	10.47	你断了他的后路	Se blocchi la sua via di fuga
	10.48	至少让他知道	Capirà che un adulto deve assumersi le proprie responsabilità
	10.50	成人得为自己的行为负责	
宋太太	10.54	那万一他巴不得自断手脚呢	Metti che volesse divorziare
	10.58	干吗成全他	Fare il suo gioco!
孙丽	11.00	你现在不成全人家	Adesso non fai il suo gioco!
	11.02	人家心在你这儿吗	Lui ti ama ancora?
	11.04	强留 没意思	Insistere non ha senso
宋太太	11.09	要是你们家萝卜呢	Se fossi in questa situazione con tuo marito
	11.12	你也这样混混挥挥手	Te ne andresti così,
	11.13	不带走一片云彩	Senza portarti via nulla?
孙丽	11.15	我	Io?
	11.16	我家萝卜	Mio marito?
	11.19	我呸呸呸	Non portare sfiga!
	11.20	你拿谁类比不好 真是的	Ma che esempi fai?
	11.24	我得罪你啦	Speriamo di no!
宋太太	11.28	你看 你也不原意面对	Vedi, non vuoi pensarci neanche tu
孙丽	11.35	如果我家萝卜也这样	Se fosse mio marito,
	11.38	我就挥挥手	Me ne andrei portando via tutto,
	11.40	我不带走一片云彩	
	11.43	我要带走全部云彩	Non solo qualcosa!
	11.46	我让他付出全部的代价	Gliele farei pagare tutte, una a una.
	11.50	财产全部归我 小孩归他	A me la casa, a lui i bambini.
	11.52	我也让他尝尝一周七天	Gli farei provare una settimana di lezioni private.
	11.54	六天要去上补习班的滋味	
	11.57	每天四趟接送	Ogni giorno quattro volte avanti e indietro.
	11.59	我看到那时候	Voglio vedere dove va a cercarne
	12.00	他上哪儿去找	Un'altra così affidabile.
	12.01	那个放心牌的保姆	Se ne trova una diligente, lavoratrice e paziente come me
	12.03	要是我的后任能像我这样	
	12.04	勤勤恳恳 任劳任怨	

	12.06	我就服了她	Mi metto io al suo servizio.
宋太太	12.09	你敢拿自己的孩子	Useresti i tuoi figli per vendicarti!
	12.10	跟一个男人赌气	
孙丽	12.14	不敢	No.
	12.19	男人啊 把我们拿捏得死死的	Gli uomini ci tengono in pugno.
	12.25	赶紧走 小孩下课了	Andiamo, ha finito lezione!
	12.29	快点嘛	Muoviti
Voce narrante	24.31	海藻看到姐姐现在住得局促	Vedendo le ristrettezze in cui viveva la sorella,
	24.35	再对比前一段住的大房子	Haizao ripensò alla casa in cui vivevano prima.
	24.37	她就觉得很抱歉	Ne fu dispiaciuta.
	24.40	原本她不应该觉得抱歉的	Non ne aveva motivo,
	24.43	可她还是心存愧疚	Ma si sentiva in colpa.
郭海萍	25.19	谁啊	Chi è?
	25.22	谁呀 来了	Chi è? Arrivo
郭海藻	25.22	姐 是我	Haiping, sono io
郭海萍	25.24	你怎么来啦	Come mai sei venuta senza telefonare?
	25.27	也不给我打个电话	
郭海藻	25.28	我就是过来看看你	Sono venuta a vederti
郭海萍	25.30	有什么好看的	Che c'è da vedere!
	25.31	什么都没收拾呢	È tutto in disordine.
	25.32	那你坐	Siediti
	25.33	我给你倒杯水去	Hai sete?
郭海藻	25.34	姐 你别弄了 我不喝	No, lascia stare
郭海萍	25.35	喝吧	Ma come!
	25.38	算了	Non so...
	25.39	我想想看那天	Mi pareva di aver portato una bottiglia dal trasloco!
	25.41	搬家的时候	
	25.42	拿来一瓶饮料过来 我	
	25.43	在这儿 喝这个	Eccola, bevi questo.
	25.47	乱七八糟的 什么都没弄	È un disastro, non c'è niente di finito.

	25.51	喝这个	Bevi!
	25.55	怎么啦	Che c'è?
	25.56	有什么事啊	Cos'è successo?
	25.58	快拿下来	Toglitalo.
郭海藻	26.01	姐	Haiping, mi sposo
	26.02	我要结婚了	
郭海萍	26.05	真的	Davvero?
	26.07	好啊	Che bello!
	26.10	跟小贝	Con Xiaobei?
	26.13	那好 那什么时候打算办事啊	A quando la cerimonia?
郭海藻	26.17	不打算办了	Niente cerimonia.
	28.18	我们就领个证	Facciamo solo il certificato di nozze
郭海萍	26.21	那不办不合适吧	Ma non puoi!
	26.24	结婚怎么说那都是大事	Sposarsi è una cosa importante,
	26.27	而且咱爸妈那儿你得回一趟吧	Poi dovrai tornare a casa da papà e mamma,
	26.29	人小贝父母那儿	Dovete andare anche dai genitori di Xiaobei.
	26.30	你也不能不去吧	
	26.32	毕竟人家是独生子嘛	È il loro unico figlio
郭海藻	26.35	小贝说先领个证	Xiaobei dice di fare il certificato,
	26.37	其他的以后再说	Al resto penseremo dopo
郭海萍	26.39	那你怎么想啊	E tu che ne pensi?
郭海藻	26.42	我无所谓	Per me è uguale
郭海萍	26.44	这哪儿能无所谓呀	Come è uguale?
	26.46	这种事情得听老人的意见吧	Per queste cose devi ascoltare i più anziani...
	26.49	而且一辈子就这一回的	Ti sposi una volta nella vita,
	26.50	肯定得好好办一次	Devi fare una bella cerimonia.
	26.53	那时候我跟苏淳也是这样	Io e Su Chun eravamo come voi,
	26.54	觉着反正自己结婚	Ci dovevamo sposare ad ogni costo,
	26.56	只要自己高兴就行了	Bastava che fossimo felici,
	26.57	没必要做给别人看	Non c'era bisogno di nessun altro.
	26.58	真等到我把这个想法	Solo dopo averne parlato con i suoi ho capito.
	27.00	跟他爸妈一说我才知道	
	27.02	他爸爸 妈妈	La madre, il padre e i quattro nonni
	27.03	爷爷 奶奶 外公 外婆	

	27.05	盼他结婚盼好多年啦	Aspettavano da anni che si sposasse.
	27.07	无论如何不同意我们不摆酒	Non avrebbero mai acconsentito senza cerimonia.
	27.09	结果没办法 跟他回老家	Siamo tornati a casa sua,
	27.11	又是订酒席 又是发喜帖	Abbiamo prenotato la sala, mandato gli inviti
	27.13	又是摆酒	E fatto la cerimonia.
	27.14	前前后后忙了一个多月	Alla fine c'è voluto un mesetto.
	27.16	你不是不知道的吧	Hai capito?
	27.18	我跟你讲	Non essere stupida!
	27.19	别傻 别以为结婚就两个人你情	Non pensare che il matrimonio sia:
	27.21	我愿 拉到了	“Tu fai la proposta, io accetto”
	27.22	这中间复杂着呢	È ben più complicato!
	27.24	结婚是什么呀	Sai cos'è il matrimonio?
	27.26	透露给你我的经验结婚是	Per mia esperienza il matrimonio è l'unione di due famiglie,
	27.27	两个家庭的结合	
	27.29	两方面社会关系的结合	La loro unione in società.
	27.32	你可得好好处理好 听见没有	Devi farlo con cura, capito?
郭海藻	27.36	可小贝说 先不告诉他父母	Ma Xiaobei per adesso non vuole dirlo ai suoi,
	27.40	以后再跟他们说	Magari in futuro
郭海藻	27.45	小贝这么跟你说的	Ti ha detto così?
	27.52	那他这不是让你为难吗	Vuole metterti in imbarazzo?
	27.55	他什么意思呀	Cosa vuol fare?
	27.57	他父母迟早会知道的吧	I suoi lo sapranno prima o poi
	27.59	到时候怪谁呀	E con chi se la prenderanno?
	28.01	肯定不会怪自己儿子不懂事	Di certo non col loro figlio,
	28.03	只会说你这个媳妇不好	Ma sicuramente con te!
	28.07	你可别一开始跟他父母	Non puoi cominciare così il tuo rapporto con loro.
	28.08	就把关系搞僵了	
	28.11	姐姐我过来人	Te lo dico per esperienza,
	28.13	经验不敢说	
	28.14	教训一大把	
	28.16	这种事情你不能妥协的	Non puoi scendere a compromessi su questo!
	28.24	小贝	Xiaobei...
	28.26	小贝平时	Xiaobei di solito è affidabile,
	28.29	做事庭周全的	
	28.30	这次怎么了	Perché fa così?
	28.31	怎么这么不为你考虑呀	Non pensa a te?
	28.46	要我说这婚	Aspetta a sposarti.

	28.49	你先别结了	Quando sarete tranquilli vi sposerete.
	28.52	再等等	
	28.53	等踏实了再结婚 不急!	
郭海藻	28.57	姐	Haiping,
	29.00	我想赌一把	Sarà la mia scommessa.
郭海萍	29.02	胡闹	Che dici!
	29.03	你赌什么呀	Su cosa scommetti?
	29.04	拿什么赌 拿婚姻当赌注啊	Sul matrimonio?
	29.07	不是我吓唬你啊	Non ti ho spaventato abbastanza?
	29.08	那些爱到不能自拔的人	Se ti incastri in questa situazione,
	29.10	走到婚姻的殿堂	Ti porti dietro fino all'altare tutti i problemi, uno ad uno.
	29.11	问题尚且一堆一堆的	
	29.13	别说你这带疤带瘡的法结婚了	Vi sposate senza risolvere niente.
	29.15	盲人骑瞎马 走一步算一步啊	Passo dopo passo, inconsapevoli
	29.18	开什么玩笑	Vi avvicinate al baratro, ma scherzi?
	29.21	你要不好说	Se non sai come dirglielo ci parlo io,
	29.22	你给小贝打电话	Chiama Xiaobei
	29.23	你说我找他 我来跟他谈谈。	Digli che gli voglio parlare.
郭海藻	29.26	我的错我自己承担	Mi prendo la responsabilità dei miei errori.
郭海萍	29.29	你有什么错呀	Ma quali errori?
	29.30	就算你有错	Il tuo errore è stato non dirglielo.
	29.31	无非你就是没告诉他	
	29.32	你没告诉他	E non gliel'hai detto perché avevi paura.
	29.33	因为你犹豫 是不是	
	29.36	不是因为你是我妹 我偏袒你	Non lo dico perché sei mia sorella!
	29.38	这种事	Chiunque nei tuoi panni avrebbe esitato.
	29.39	搁谁身上谁都会犹豫	
	29.41	都会举棋不定的	
	29.42	况且你还没嫁给他	E poi ancora non siete sposati,
	29.44	你跟谁好说白了	Puoi stare con chi vuoi.
	29.46	那是你的自由 是不是	È una tua scelta!
	29.49	那些结了婚的呢	Quelli sposati non tradiscono mai?
	29.50	尚且都管不住自己出轨呢	
	29.52	别说你这还没结婚的	Figuriamoci tu che ancora non lo sei!
	29.54	况且出了问题两个人一起承担	Se ci sono problemi, si risolvono insieme.
	29.58	这才是对的	
	29.59	不是互相埋怨	È giusto così.
30.01	因为你犯一次错	Non può mortificarti così per un errore.	
30.02	就一竿子把你打死啊		

	30.06	就算你要结婚	Se ti vuoi sposare non è questo il modo.
	30.07	不是这么个结法	
	30.09	不是带着负疚感去结	Non ti puoi sposare perché ti senti in colpa.
	30.13	如果你老觉着	Se ti sentirai sempre sempre in debito con Xiaobei,
	30.14	我欠小贝的	
	30.15	我这辈子要还给他	
	30.17	那郭海藻我告诉你	Allora Guo Haizao te lo dico:
	30.18	你们的婚姻不可能幸福	Il vostro matrimonio non sarà felice!
	30.21	因为结婚要的是平等	Il matrimonio deve essere alla pari,
	30.22	是互相尊重	Dovete rispettarvi a vicenda.
郭海藻	30.29	姐	Haiping,
	30.31	可是小贝现在很痛苦	Ma Xiaobei adesso soffre molto.
	30.33	他的痛苦都是我造成的	Ed è solo colpa mia.
郭海萍	30.35	不是你造成的	Non è colpa tua!
	30.38	你别老这么想	Piantala!
	30.40	过去的事就过去了	Quel che è stato è stato.
	30.41	如果你永远不翻开这一页	Se non voltate mai pagina,
	30.43	下一页不能继续	Come potete continuare?
	30.44	而且你觉得你天天对他好	Credi che se sarai sempre disponibile con lui ti perdonerà,
	30.46	给他当牛做马	
	30.47	他就真的会觉得你好 会忘记吗	Riuscirà a dimenticare?
	30.55	别一遇到事啊	Non t'illusere.
	30.56	就抓住结婚这个救命稻草	Non è aggrappandoti al matrimonio che risolverai tutto.
	30.59	就觉得万事大吉了	
	31.00	不是这样的郭海藻	Non è così Haizao.
	31.04	这个婚你们可以结	Potete sposarvi,
	31.06	但不是现在	Ma non ora.
	31.08	什么时候你们觉得	Quando sarete in grado di confrontarvi onestamente,
	31.09	互相能够坦诚地面对对方的一切	
31.12	什么时候再结婚	Allora vi sposerete.	
31.13	因为我不希望你们欺骗自己	Perché spero non inganniate voi stessi,	
31.16	欺骗婚姻	Né il matrimonio.	

Puntata 35

Personaggio	Inizio battuta	Battuta cinese	Sottotitolo
郭海萍	29.11	这雨真美呀	Che bella questa pioggia!
	29.15	你说我们平时怎么没注意到呢	Come mai non ce ne accorgiamo mai?
	29.18	这要是在平时	Di solito se d'improvviso si mette a piovere,
	29.19	突然下这么一场雨	
	29.21	恐怕大街上人人避之不及	Tutti si preoccupano di non riuscire a evitare la pioggia.
	29.24	不是担心就是着急	Non è preoccupazione, è ansia
	29.26	不知道这雨什么时候停	Perché non si sa quando smetterà.
	29.28	几乎不会有人注意到	Quasi nessuno s'accorge
	29.29	这雨也有不一样的美丽	Che la bellezza della pioggia è sempre diversa.
	29.35	雨 是一样的雨	La pioggia è sempre pioggia.
	29.38	只是不一样的是我们啊	Siamo noi a cambiare.
	29.43	每天晚上	Ogni sera seduta davanti alla finestra
	29.45	我坐在窗前	
	29.48	看着窗外的灯光我就会在想	Guardo le luci fuori e penso
	29.53	这城市多奇妙	Questa città è così bella,
	29.46	有多少人	Gli stili di vita sono tanti
	29.57	就有多少种生活	Quante le persone che ci vivono.
	29.59	别人的生活我不知道	Non so come vivono gli altri.
	30.01	而我呢	Ma io, da quando apro gli occhi alla mattina,
	30.03	每天一睁开眼	
	30.04	就有一串数字蹦出脑海	Ho in mente questi numeri:
	30.07	房贷六千	6.000 yuan per il mutuo,
	30.08	吃穿用度二千五	2.000 per mangiare e vestirsi,
	30.10	冉冉上幼儿园一千五	1.500 per l'asilo di Ran Ran,
	30.12	人情往来六百 交通费五百八	600 per i rapporti sociali, 580 per i trasporti,
	30.14	物业管理费三百四	340 per le spese condominiali,
	30.16	手机电话费二百五	250 per il cellulare,
	30.18	还有煤气水电费二百	200 per gas, acqua e luce.
	30.22	也就是说	Ciò vuol dire
	30.23	从我苏醒的第一个呼吸起	Che da quando mi sveglio
30.25	我每天要至少进账四百 至少	Devo guadagnare ogni giorno almeno 400 yuan.	
30.33	这就是我活在这个城市的成本	Questo è il prezzo che devo pagare per vivere qui.	
30.37	这些数字逼得我	Questi numeri mi costringono a non essere mai	

30.38	一天都不敢懈怠	pigra.
30.41	根本来不及细想未来十年	Non faccio in tempo a pensare
30.43	我哪有什么未来	Al mio futuro per i prossimi 10 anni.
30.45	我的未来就在当下 在眼前	Il mio futuro è adesso, qui.
30.50	那天	Un giorno sono andata per negozi con la mamma,
30.51	陪妈妈去逛街	
30.53	其实我们都不用走	Non serviva nemmeno camminare.
30.55	那个人流就推着我们向前走	Per strada la folla ci spingeva in avanti.
30.58	我想不走都不行	Dovevo procedere per forza,
31.00	想停下都不行	Non potevo fermarmi.
31.04	我当时就笑了	Mi è venuto da ridere.
31.06	我说这就是我们的生活	La nostra vita è così.
31.09	来不及细想 没有决断	Non abbiamo tempo per riflettere, non prendiamo decisioni,
31.12	就这样懵懵懂懂地	Siamo trascinati avanti, ignari.
31.13	被人推着往前走	
31.15	而我青春年少时候的理想	Dove sono finiti gli ideali che avevo da ragazza?
31.17	上哪儿去了	
31.21	我的理想	Sono scomparsi,
31.22	就被这匆匆的人流	Trascinati via da questa massa che corre.
31.24	推得无影无踪	
31.30	是啊	Mia figlia, la famiglia,
31.33	我曾经的坚持	Il lavoro, la casa,
31.35	内心的原则	La vita vera
31.38	和我少年的立志	Hanno limato la mia fermezza di un tempo,
31.40	就被这孩子 被家庭	
31.42	被工作 被房子 被现实生活	I miei princìpi e la determinazione.
31.44	磨砺得不剩些许	
31.47	其实很多时候我是有原则的	Però ancora conservo i miei valori.
31.51	我不想抄近道	Non prendo scorciatoie,
31.53	我更不想投机取巧	Non sono opportunist.
31.55	但是每当我看到那些不如我的人	Ma se vedo altri comprare il biglietto prima di me
31.58	因为插队比我先拿到票	Perché saltano la fila
32.00	那些不如我的人	O risparmiarsi anni di fatiche
32.02	因为放弃了原则	
32.03	而省了十几年奋斗	Perché non hanno valori,
32.04	我真的不服气	Mi indigno.
32.09	有的时候我都在怀疑	Ogni tanto mi chiedo
32.12	我这一份儿坚持	Se questa mia ostinazione sia sensata.
32.13	到底是对 还是不对	
32.17	我甚至在责怪这个社会	Me la prendo con la società,
32.19	为什么这么不公平	Che è così ingiusta.
32.22	为什么大家有规不遵 有矩不	Perché nessuno rispetta le regole?

	守	
32.24	而让我们这些辛辛苦苦	E perché noi lumachine laboriose e stanche dobbiamo sopportare di tutto?
32.25	勤勤 恳恳的蜗牛受罪	
32.35	这两天	Sto leggendo un libro sugli investimenti.
32.37	我在看一些投资方面的书	
32.40	其实我也没有多少钱投资了	In realtà non ho molti soldi da investire,
32.43	我就是想	Ma pensavo,
32.44	如何让我手头这点东西不贬值	Perché lasciar svalutare questo piccolo patrimonio?
32.47	我觉得这大概	Credo che questa sia la paura di tutti in questa città.
32.48	是这个城里所有人的恐慌。	
32.50	大家都忧心忡忡地	Tutti temono di andare incontro ad una sconfitta,
32.52	得到的怕失去	
32.53	没得到的又想拥有	Di non ottenere quello che avevano sperato.
32.56	后来我在一本书里	Ho trovato in un libro una frase di Buffett:
32.57	找到巴菲特的一句话叫	
32.59	永远坚持价值投资的理念	Insisti sempre a investire sul valore.
33.02	他说不管在任何年代	Lui dice che in qualsiasi epoca, società o situazione economica,
33.04	任何社会 任何经济环境下	
33.06	投机的风险	I rischi speculativi
33.07	永远要大于投资	Sono sempre maggiori degli investimenti.
33.10	他说也许从	Forse a breve termine
33.11	短期来看	Una speculazione può farti ottenere tanto,
33.12	次投机	
33.14	也许会让你获利很多	
33.15	但是从长远来看	
33.17	任何一次投机	Porterà ad una perdita.
33.18	就会造成全盘皆输	
33.20	但投资不一样	Ma investire è diverso.
33.21	投资是只要你坚持	Con gli investimenti bisogna perseverare per ottenere il massimo.
33.23	物有所值	
33.24	最终它会增值	Alla fine l'investimento cresce di valore e ottieni molto.
33.25	并硕果累累的	
33.27	我觉得他这话挺有道理的	Penso che abbia ragione.
33.29	我的理解是	Ho capito che se hai fiducia,
33.30	只有你有信念 有追求	
33.33	只要你坚持	Se hai uno scopo, se insisti,
33.35	那你一定会比随波逐流	Riuscirai ad opposti alla corrente.
33.36	要行得远 行得正	Viaggerai lontano e nella giusta direzione.
33.42	就像宋思明	Prendi Song Siming,
33.46	他很聪明 他是非常聪明	Lui era intelligente, molto intelligente.
33.49	也很有才华	E aveva talento.
33.51	但如果他能选择一条	Se avesse scelto la strada giusta,
33.53	正确的路	

	33.54	选择正确的价值观	Un giusto sistema di valori,
	33.56	我相信他的前途会无量的	Il suo futuro sarebbe stato brillante.
	33.59	但他恰恰没有这么做	Ma il caso ha voluto non la scegliesse.
	34.02	他恰恰凭着自己的一时聪明	Il caso ha voluto che scegliesse di speculare sulla sua intelligenza.
	34.05	选择了一条投机之路	
	34.08	最终 还是随波逐流了	Ed è stato trascinato dalla corrente.
	34.12	海藻	Haizao,
	34.18	我在这个城市	Io oramai ho messo radici in questa città.
	34.20	算是扎根儿下来了	
	34.23	我相信	Credo che grazie alla mia determinazione e al mio impegno,
	34.26	凭我的坚持 凭我的努力	
	34.28	最终我一定会过上	Alla fine riuscirò ad avere la vita che ho sperato.
	34.30	我想要的日子	
	34.35	而你呢	Tu sei ancora giovane,
	34.39	你还这么年轻	
	34.42	这么有朝气	E piena di energie.
	34.44	虽然你犯过错	Anche se hai sbagliato,
	34.47	虽然你曾经失败过	Anche se hai perso,
	34.48	但是没关系	Non importa.
	34.50	正因为你年轻你知道吗	Perché sei ancora giovane!
	34.52	因为你年轻	Sei giovane,
	34.54	所以你有大把的时间纠正错误	Puoi ancora correggerti,
	34.57	重新再来	Puoi ricominciare.
	35.03	我希望你勇敢	Spero sarai coraggiosa.
	35.07	勇敢一下 好吗	Vero?
	35.11	相信自己	Credi in te stessa,
	35.14	明天一定会好的	Il domani sarà migliore,
	35.18	会好的	Di sicuro.
郭海藻	35.34	雨停了	Non piove più
郭海萍	35.43	回家吧	Andiamo a casa

1. Tipologia testuale e destinatario

La telenovela in 35 puntate *Woju* 蜗居 è tratta dall'omonima novella della scrittrice Liu Liu 六六, pubblicata nel 2007. La produzione è cominciata nel 2008 ed è stata messa in onda alla fine del 2009.

Il canale di divulgazione, come per sua ovvia natura, è quello audiovisivo, e in effetti è stata trasmessa su diverse reti della TV nazionale, pur avendo subito qualche taglio e l'arresto durante il secondo ciclo di messa in onda sulla Beijing TV (Hung 2011: 155-157).

La trama racconta le difficoltà e gli sforzi che le due giovani sorelle Guo, nate e cresciute nella campagna cinese, sono costrette ad affrontare per avere una vita decente nella realtà dura e spersonalizzante di una delle tante nuove metropoli cinesi.

I temi trattati sono molto cari al suo pubblico, in quanto dipingono una realtà sociale che è ormai ben diffusa in Cina, caratterizzata da problemi quali la speculazione del mercato immobiliare, la capillare corruzione dei funzionari statali, la superficialità delle nuove generazioni, ma su tutto l'impossibilità per i meno abbienti di costruirsi un'esistenza rispettabile grazie solo al proprio lavoro (cfr. 3.1).

La serie tv, grazie ai suoi contenuti a sfondo sociale, ha avuto grande seguito (ancora maggiore forse di quello della serie del 2007 *Fendou* 奋斗²⁸) soprattutto nella Cina continentale, provocando accese discussioni nel mondo del web, specialmente nella fascia di spettatori più giovani.

Il suo successo si è diffuso relativamente anche al di fuori della Cina: pur restando comunque un prodotto di nicchia (testimone il fatto che non ne esiste una traduzione integrale in nessun'altra lingua)

²⁸ Serie Tv del 2007 in 32 puntate che racconta il dramma del giovane Lu Tao, in cerca di amore e stabilità nella Cina degli anni '80.

per studenti e appassionati del mondo orientale, se ne è scritto su diverse testate giornalistiche anglofone, proprio in virtù del fenomeno mediatico che stava scatenando. Gli anni che hanno visto la sua maggiore diffusione sono stati senza dubbio il 2009 e il 2010.

Il significato della serie è ben espresso dalle parole del suo regista, Teng Huatao: “Idealisticamente io e Liu Liu vogliamo usare *Woju* per creare una breve storia della Cina dal 2002 al 2009.[...] Speriamo che dopo questa serie la gente cominci a pensare e a intavolare dibattiti”²⁹.

Il nostro prototesto è costituito dalla trasposizione in forma scritta dei dialoghi in forma orale dei protagonisti della serie.

Classificando l’opera in quanto prodotto televisivo, essa va inserita nel genere della *fiction*: la *fiction* “abbraccia tutti quei testi basati sull’invenzione narrativa, sulla costruzione di un universo verosimile (non importa se realistico o di fantasia) costituito da ambienti, personaggi e azioni dinamizzati in un racconto” (Grasso e Scaglioni 2003: 132). All’interno della *fiction* s’inserisce poi nel genere dei *serial*, “suddiviso in puntate, cioè segmenti narrativi aperti con sviluppo cronologico delle vicende, e che prevede uno sviluppo lineare del tempo” e nel sottogenere delle *telenovelle*, perché prevede una narrazione con una conclusione, non come una soap opera che si protrae ipoteticamente all’infinito (*Ibidem*:134-172).

Nella sua analisi in quanto testo scritto, ci rifaremo alla classificazione fornita da Gottlieb e ai suoi parametri d’analisi del testo sorgente (Gottlieb, 2004: 9). Data la descrizione appena fatta dei suoi contenuti, il testo è sicuramente narrativo, e, anche se rappresenta una storia immaginaria e romanzata, è la storia però di un prototipo d’individuo riscontrabile, con le dovute differenze, nella realtà.

La sua funzione è senz’altro l’intrattenimento, in primis perché questo è di solito l’intento dei produttori di un *serial*, e poi perché si distacca da qualsiasi pretesa di scientificità o di informatività o

²⁹ Alice Xin Liu, ‘*Narrow dwellings*: a TV series that slipped through SARFT’s guidelines’, *Danwei*, 11 dicembre 2009, http://www.danwei.org/tv/narrow_dwellings.php - Consultata il 25/08/2012. Tutte le traduzioni sono a cura della traduttrice.

tantomeno normatività. È recente (risale, come detto, al 2008-9) e ambientato in un luogo familiare al pubblico, la grande metropoli di Shanghai, mascherata sotto il nome fittizio di Jiangzhou.

Si configura, in virtù della sua origine, come un testo polisemiotico, in quanto legato non solo ad elementi scritti, ma fortemente dipendente da altri canali, quali quello verbale e quello visivo appunto. In forma di prototesto è prevista una fruizione immediata: il pubblico, cioè, la recepisce nel momento della sua trasmissione, senza possibilità di replica.

Destinatari dell'opera sono tutti coloro, specialmente i giovani, che si trovano nella stessa situazione degli sventurati protagonisti della serie, o nelle parole del regista Teng: "Abbiamo scritto questa serie intendendo rivolgerci veramente a tutti i Song Siming e le Guo Haizao della società moderna, e ce ne sono un bel po'"². A livello più generale, la serie è rivolta anche ad un pubblico più ampio, a tutti gli spettatori di telenovela in Cina, che rappresentano in verità un pubblico vastissimo (cfr. 2.1, 2.2) , che spazia dai giovani agli anziani, dagli uomini alle donne. Per cui la fascia di destinatari del prototesto è molto ampia.

Stilisticamente è espressione, in forma scritta, della lingua parlata attualmente in uso in Cina. Nonostante si possano distinguere le diverse provenienze dei personaggi, dall'inflessione e talora anche dal vocabolario, non vi sono rappresentate particolari varietà dialettali. A livello lessicale e sintattico il testo si rifà, appunto, a tutta la gamma di termini e strutture della lingua e dell'espressività orale. È proprio per questo che il prototesto rimane strettamente legato alla realtà dalla quale proviene, e non può assolutamente prescindere dall'intonazione delle frasi, dalla gestualità dei personaggi e dalla realtà visiva che li circonda. Il testo è organizzato sempre in dialoghi, normalmente fra due, ma talvolta anche fra più personaggi. La voce narrante interviene, anche se raramente, a spiegare qualcosa o a definire gli stati d'animo dei personaggi.

La serie è stata scelta per l'interesse del traduttore nei confronti della traduzione multimediale. La prima scelta era la traduzione e il sottotitolaggio di un film, ma raramente esistono film cinesi che non siano stati sottotitolati, quantomeno in inglese. Allora il focus si è spostato sulle fiction TV: in Cina sono di enorme successo e questo proprio perché spesso trattano tematiche sociali care alla gente

comune. Nella ricerca di una serie tv da tradurre, l'occhio è subito caduto su *Woju*: il web è pieno di post e articoli dedicati a questa serie, che è riuscita in pochissimo tempo ad attirare su di sé l'attenzione di tutti i media. La si è scelta per l'interesse nei confronti di ciò che tratta, per la dura realtà sociale che dipinge, pur con toni eccessivamente melodrammatici; e perché racconta la vita di quelle persone che ancora, nella Cina del 2012 che si propone come la nuova potenza economica mondiale, nonostante i loro sforzi, non riescono a partecipare a questa nuova ricchezza.

Le parti di testo selezionate sono: la prima puntata, utilizzata come base per la traduzione di tutto il resto; parte della seconda puntata, per l'interesse nei confronti dei temi trattati; parte della puntata ventidue, sempre per i temi e per qualche caratterizzazione linguistica più interessante; infine il dialogo finale della puntata trentacinque, in quanto chiusura ideale dell'opera.

Se quanto detto finora caratterizza il prototesto, per l'analisi del metatesto bisogna fare qualche differenziazione. Esso è proposto sotto forma di sottotitoli da applicare alla versione di partenza su schermo. La scelta del sottotitolaggio piuttosto che del doppiaggio è stata fatta sulla base di considerazioni legate all'ipotetico destinatario dell'opera, chiaramente molto diverso da quello del testo originale.

Se nella cultura cinese la telenovela è diffusissima e molto amata, non altrettanto si può dire della cultura ricevente, quella italiana. Anche se è da notare la presenza in programmazione di alcune soap opera di produzione prettamente italiana (*Vivere*, *Cento Vetrine* o *Un posto al sole*), sui maggiori canali nazionali scarsissima è la trasmissione di telenovele (tutte comunque importate). Peraltro, questo genere è fortemente caratterizzato dalla sua "comune matrice culturale" (Grasso, Scaglioni 2003: 173), forse è proprio per questo che spesso è oggetto di studi accademici per i temi sociali e d'attualità che tratta, ma gode di scarso successo presso culture diverse da quella che l'hanno originato. Se questo è vero per prodotti provenienti dall'America latina (il maggior produttore di telenovele) e dal mondo anglofono, a maggior ragione lo è per questo specifico, prodotto di una cultura, quella cinese, molto lontana dalla ricevente. Sulla base di tali motivi, si immagina un pubblico

piuttosto ridotto. Come ipotetici e più probabili destinatari del metatesto si considerano eventuali studenti di lingua cinese o chi comunque è interessato ai fenomeni sociali al momento in atto nel paese, perciò eventuali sociologi o appassionati di Cina.

Ritornando al perché dei sottotitoli allora, questi ultimi sono sembrati la scelta più ovvia. In primo luogo perché in un'eventuale traduzione integrale del testo, il doppiaggio risulterebbe una procedura troppo costosa per ottenere un prodotto del quale fruisce un pubblico così ristretto. In secondo luogo perché, come ampiamente dimostrato in studi precedenti (Perego 2005, De Linde e Kay 1999), i sottotitoli rappresentano un validissimo strumento di studio per chi si accinge ad imparare una lingua straniera, permettendo di mantenere l'audio originale e in aggiunta la traduzione nella propria lingua, facilitando così la comprensione.

Si rende vitale ora fare qualche precisazione sul sottotitolaggio di per sé come forma di traduzione, che va a determinare la natura del testo d'arrivo. Questa infatti varia da prototesto a metatesto, perché se prima il messaggio era espresso in forma orale, adesso lo è in forma scritta, con tutte le variazioni e limitazioni che ne derivano. I sottotitoli sono definiti come una traduzione:

- a) scritta;
- b) aggiuntiva, perché è apposta sullo schermo e aggiunta all'immagine;
- c) immediata, perché il pubblico ne fruisce direttamente;
- d) sincronica, perché è in sincrono con il parlato;
- e) multimediale, perché dipende da più canali della comunicazione (Perego, 2005: 47).

Il sottotitolo deve rispondere per sua natura alle regole dettate da quattro canali comunicativi: i dialoghi, le canzoni, le voci in sottofondo; la musica e i suoni; tutto ciò che di scritto compare sullo schermo (i cosiddetti *captions* in inglese); le immagini (Gottlieb, 1995: 1004).

Tuttavia nella procedura di traduzione per sottotitoli non solo si deve stare attenti a evitare possibili contraddizioni fra immagini o suoni e traduzione, ma si è regolati, come spiegato da Perego da due tipi di vincoli:

- a) vincoli formali: la disposizione del sottotitolo sullo schermo (quante righe e come posizionarle senza che l'occhio si affatichi troppo); lo spazio occupabile senza coprire l'immagine; la lunghezza delle battute; il tempo d'esposizione sullo schermo;
- b) vincoli testuali: la leggibilità del sottotitolo e di conseguenza gli accorgimenti grafici da utilizzare per facilitare il lettore (Perego 2005: 53).

Anche se i sottotitoli intralinguistici (cioè di traduzione da una lingua a un'altra) possono appoggiarsi ai suoni e all'intonazione della frase per veicolare l'informazione e sono perciò più semplici di quelli interlinguistici, cioè per sordi e sordastri (De Linde 1993: 82), sono anch'essi estremamente limitati da queste regole imposte dalla natura stessa del sottotitolo.

Ciò avviene in particolar modo per due lingue, come il cinese e l'italiano, così diverse a livello sintattico e, soprattutto, a livello di lunghezza delle parole.

2. Macrostrategia

In primo luogo è importante specificare che, in quanto lavoro puramente teorico, i sottotitoli non sono mai stati effettivamente proiettati su schermo, perciò per la traduzione non si è tenuto conto in maniera specifica dei vincoli testuali e solo di alcuni di quelli formali, ovvero il tempo d'esposizione sullo schermo e la lunghezza della battuta.

Per quanto riguarda la prima, ci si è regolati sulla base dei sottotitoli già esistenti in lingua cinese nella versione originale. Si è immaginato di mettere i sottotitoli italiani in corrispondenza di quelli cinesi, mentre per le frasi più lunghe si è pensato di mantenere quelli italiani sullo schermo per quello che in cinese equivale alla durata di due sottotitoli. Perciò per le frasi più brevi il sottotitolo è visualizzato in un tempo variabile dall'uno ai due secondi; per le frasi più lunghe, il sottotitolo arriva fino ai quattro.

Il tempo d'esposizione non è mai comunque superiore ai quattro secondi, che rappresentano la durata standard assegnata ad un sottotitolo perché non distraiga troppo lo spettatore dalle immagini (Ivansson e Carroll 1998: 2; Luyken 1991: 55).

Per quel che riguarda la lunghezza della battuta invece, per i sottotitoli più brevi ci si è mantenuti sotto i venti caratteri italiani, per quelli più lunghi fino ad un massimo di trenta/ trentacinque. Nello spezzare eventualmente la frase in uno o più sottotitoli (cosa che si è cercata di evitare, a meno che costretti dalle circostanze, per esempio nel caso di tante frasi coordinate) si è cercato di usare strutture grammaticali più semplici possibili e di non contravvenire mai alle regole grammaticali dell'italiano, preferendo non separare mai soggetto e verbo, o soggetto e complemento, articolo e nome ecc. (Bogucki, 2004: 5).

Nel lavoro di traduzione e conseguente sottotitolaggio, viste le limitazioni tecniche e linguistiche, si è innanzitutto cercato di ordinare le informazioni in una scala gerarchica, selezionando quali fossero le informazioni necessarie all'interno di una frase e condensando il resto in maniera più

sintetica possibile. In particolare, si è evitata la traduzione di particolari forme linguistiche presenti solo nel parlato e non indispensabili alla comprensione del testo d'arrivo, quali: esitazioni, ripetizioni, vocativi, allocuzioni, precisazioni o nomi di persona già menzionati (Perego, 2005: 81).

Nella tradizione del sottotitolaggio, le strategie traduttive più ricorrenti sono sintetizzate dallo schema di Henrik Gottlieb (Perego, 2005: 100-112) e sono:

- 1) espansione: tale strategia è usata per spiegare meglio un concetto o un riferimento culturale non comprensibile altrimenti nella cultura d'arrivo. Prevede il chiarimento di un concetto tramite l'aggiunta di informazioni;
- 2) parafrasi: con la volontà di mantenere il messaggio iniziale, la frase viene cambiata e riadattata;
- 3) trasposizione: permette di riportare in traduzione lo stesso messaggio del prototesto, parola per parola;
- 4) imitazione: non viene tradotta parte del prototesto per riportarla identica nel metatesto;
- 5) trascrizione: è usata per rendere espressioni non standard della lingua di partenza, espressioni socio-linguisticamente connotate, giochi di parole;
- 6) dislocazione: spesso usata nella traduzione di canzoni o poesie, consiste nel cambiare, allo scopo di riprodurre effetti ritmici, la formula espressiva usata nel prototesto;
- 7) condensazione: il messaggio rimane invariato, ma viene appunto "condensato" in un'espressione più breve;
- 8) riduzione: non si tratta solo di riassumere il contenuto della frase, ma anche di ridurre le informazioni, riportando solo le più rilevanti;
- 9) cancellazione: molto simile alla riduzione, ma consiste nel non riportare porzioni più estese del testo di partenza;
- 10) rinuncia: è definita da Sandrelli come "la mancata trasmissione del significato" (Sandrelli 1996, in Perego 2010: 111). Si rende necessario sostituire l'espressione di partenza con un'altra lontana da quella usata nel prototesto.

Fra tutte, la più utilizzata di tali strategie è stata la riduzione, affiancata spesso da condensazione e cancellazione. Per l'appunto, tante informazioni considerate ridondanti (per esempio frasi che ripetevano due volte lo stesso concetto o oggetti e persone già citati) sono state sintetizzate in frasi più brevi e schematiche, evitando di ripetere due volte lo stesso concetto e arrivando talora alla completa eliminazione di una frase considerata non indispensabile.

La condensazione invece si è rivelata necessaria per quei concetti che venivano espressi in maniera troppo complessa, e per i quali era necessario usare strutture e lessico più semplici per trasporre il significato in maniera concisa e comprensibile.

In pochi casi si sono rese necessarie strategie quali la spiegazione e l'espansione, anche perché lavorando con due lingue così diverse, non è stato possibile applicare strategie che allungassero di troppo il messaggio.

Essendo le due culture, quella italiana e quella cinese, estremamente differenti sia sul piano delle strutture espressive sia su quello dei riferimenti culturali, si è ricorso spesso alla trasposizione e all'adattamento (specialmente di idee e personaggi non presenti nella cultura d'arrivo).

Come afferma Gottlieb (1995: 1009), nel processo di sottotitolaggio "Intenzioni e conseguenze sono più importanti degli elementi lessicali isolati". È stato perciò necessario sfrondare e cercare di esprimere il concetto in maniera più chiara possibile.

3. Microstrategie

3.1 Morfologia

3.1.1 Verbi: modo, tempo e persona

La prima difficoltà riscontrata è dovuta alle profonde differenze esistenti all'interno dei due sistemi verbali, quello della lingua del testo di partenza e quello della lingua del testo d'arrivo.

Se in italiano il verbo concentra nella coniugazione tutte le informazioni necessarie a chi recepisce il messaggio, cioè tempo, modo, forma e aspetto, nonché persona, genere e numero di chi compie l'azione, il cinese esprime tali informazioni in maniera completamente diversa.

Innanzitutto la persona viene sempre specificata (tranne nel caso di frasi impersonali) e tutte le informazioni relative al verbo sono sempre espresse tramite avverbi o particelle modali, poiché esso non ha coniugazione ma si mantiene invariato a prescindere da tempo, modo o persona. Perciò, essendo già il cinese più sintetico per natura rispetto all'italiano, la maggiore difficoltà è stata scegliere soprattutto quali tempi, modi e persone usare in italiano per rendere la frase altrettanto breve.

Il modo verbale più usato nella resa italiana è stato senz'altro l'indicativo, utilizzato nella traduzione dei periodi ipotetici e spesso comunque in sostituzione del condizionale e del congiuntivo che si presentano sempre in forme più complesse e composte. Si prendano ad esempio:

那麻烦你先别想了

你能帮我把房间收拾一下吗

Scusa, invece di sognare,

Mi aiuti a riordinare?

Qui in italiano si possono usare sia il condizionale che l'indicativo presente: il primo risulta più educato ma il secondo è più breve (piuttosto della forma “Mi aiuteresti a riordinare?”) e va comunque bene perché fra i due personaggi c'è confidenza. Stesso discorso per la seguente:

要不然我们换个思维方式
咱们自己在家倒腾点儿什么
开个网络小店什么的
Proviamo qualcosa di nuovo
Facciamo qui a casa,
Apriamo un'attività su internet

Anche se nell'italiano corrente sarebbe più educato dire: “Potremmo provare qualcosa di nuovo / Potremmo fare qui a casa / Potremmo aprire un'attività su internet” se si sta proponendo un'idea, tuttavia si è preferito privilegiare la chiarezza a discapito delle formule di cortesia (visto che anche qui i personaggi non sono due sconosciuti). Altro esempio:

哪儿有那么多化工厂
招实验员呐
Dove trovo aziende che cercano tecnici di laboratorio?

Qui la frase sta ad intendere: “Se mi mettessi a cercar lavoro in quel campo, dove potrei trovare aziende chimiche che cercano tecnici di laboratorio?”, ma la frase risulterebbe decisamente troppo lunga e complessa per poter esser letta in fretta, perciò si è scelto di semplificarla usando l'indicativo. Nella seguente:

上班会不会不方便啊
Ci vuole tanto per arrivare al lavoro

“Se venissimo ad abitare qui (sottinteso), ci vorrebbe tanto per arrivare al lavoro”: stesse sono le esigenze di durata e semplificazione, e allo stesso modo si sceglie di usare l'indicativo. Anche in riferimento al congiuntivo è stato fatto lo stesso ragionamento.

- 跟我住我同意的呀
但是跟你住的话 那我住哪儿
-她打地铺总可以了吧
-Se vive con me va bene,
Ma se vive con te io dove vado?
-Dorme per terra

I due scambi sarebbero troppo lunghi traducendoli con un “Se venisse a vivere con me andrebbe bene/ ma se vivesse con te io dove potrei andare?” “Potrebbe dormire per terra”. Questo è altrettanto vero per la frase:

一旦发生什么变化就手足无措
Se succede qualcosa non sai come affrontarlo

Se la rendessimo con un “Se succedesse qualcosa, non sapresti come affrontarla”. A seguire l’indicativo c’è l’imperativo, molto usato, ma ciò è dovuto alla corrispondenza col cinese, che già di suo utilizza frasi brevi ed incisive, spesso di natura prescrittiva, e ancora di più lo fa nella lingua parlata. Participio e gerundio, dove possibile, hanno giocato un ruolo fondamentale nell’eliminazione delle altre forme verbali più lunghe, quali indicativo e condizionale.

人家探索发现频道早就论证过了
下雨天走路要比跑步淋的雨少
Su Discovery Channel dicono che camminando sotto la pioggia
Ti bagni meno che correndo

Stesso discorso vale per il participio che, se affiancato a nomi, semplifica di non poco la frase:

买完了房子 生孩子
人生大事就完成一半了
Comprata casa e avuti i figli,
Saremo quasi a posto nella vita.

Si è evitato il più possibile, come già detto, l'uso dei modi verbali più complessi, o per meglio dire di quelli più lunghi, quali il condizionale e soprattutto il congiuntivo; non è stato possibile osservare tale accorgimento in frasi che li richiedevano assolutamente, come i periodi ipotetici dell'irrealtà:

那你当时怎么看不清形势呀
你说买不就行了吗
Se ti fossi imposto,
L'avremmo comprata!

Per quanto riguarda i tempi invece, si è preferito privilegiare il presente. Nel modo indicativo in traduzione di periodi ipotetici della realtà si è mantenuto sempre il presente sia per la protasi che per l'apodosi, in primis perché alleggerisce la frase e poi perché di norma il futuro, per caratteristiche di coniugazione, è più lungo.

等你什么时候找着工作
Quando trovi lavoro te ne vai.

你考试成绩不达标
还想到姐姐那儿去上大学呀
Se non sono buoni (i risultati)
Non puoi andare da tua sorella.

如果你永远不翻开这一页
下一页不能继续
Se non volti mai pagina,
Come puoi continuare?

Oltre a preferire il presente indicativo, si è comunque cercato di evitare le forme composte di passato e futuro, scegliendo perciò, dove possibile, imperfetto e futuro semplice piuttosto che trapassato prossimo e futuro anteriore. Non si è potuto evitare il passato prossimo, a causa dell'abitudine nella lingua italiana di utilizzarlo anche al posto del passato remoto.

Il condizionale e il congiuntivo in forme composte sono stati usati solo nell'eventualità di dover tradurre periodi ipotetici della possibilità. Il participio in entrambe le forme, presente e passato, è comunque utilizzabile perché breve; il gerundio è stato usato soprattutto al presente.

Al di là di modo e tempo, molte volte cambiare il numero di chi compie l'azione, in frasi in cui il soggetto non è così rilevante, aiuta ad essere più concisi. Sulla base di tale principio:

这些人肯定是房产经纪找的托儿压
我们出价 我们不参与
Li ha pagati l'agenzia per metterci pressione
Ma io non ci casco

Cambiare il sostituto personale *women* 我们 plurale nel singolare *wo* 我 permette di risparmiare sul verbo, risolvendo con un "ci casco" piuttosto che con un "ci caschiamo". Variare persona aiuta esattamente allo stesso modo.

Nel seguente caso dalla prima persona plurale alla forma impersonale (peraltro in questo caso specifico si rende anche meglio il tono arrabbiato del parlante):

我们可没有那个意思
要占你的便宜啊
Ma chi si vuole approfittare di voi!

Nel seguente, invece, oltre a cambiare il soggetto della frase, si è portata anche la frase da interrogativa ad affermativa:

怎么样谁爱谁更多一点
见分晓了吧
Quindi io ti amo di più,
È evidente

Piuttosto che dire: "Chi ama di più chi?", frase non molto naturale in italiano, si è scelto di renderla col vero significato che il parlante voleva esprimere, pur perdendo un po' di carica ironica.

In quest'altro caso invece, si è passati dalla forma impersonale alla seconda singolare:

如果人一旦丧失了理想
丧失了斗志
安于过小日子的话
真的这辈子我觉得就完了
Se perdi i tuoi ideali,
La forza di combattere,
Se ti accontenti di sopravvivere,
credo che la vita non abbia senso.

Si è dovuto necessariamente cambiare il soggetto della frase nei casi in cui un personaggio parlava di se stesso in terza persona:

-所以说 你们现在这种小孩
根本不知道过日子的艰难
- 姐 小孩子马上就要懂了
- Voi ragazzi non conoscete
Le difficoltà della vita.
- Presto le conoscerò

In effetti, riportare la frase come “Presto questa ragazza le conoscerà”, oltre ad allungare la frase, avrebbe fatto uno strano effetto sullo spettatore italiano. Allo stesso modo, per abbreviare il verbo, non è stato riportato il fatto che Haiping parla di se stessa in terza persona:

你姐在哪儿
你的家就在哪儿
Casa tua è dove sono io.

姐姐一定会有自己的房子
自己的家
Avrò una casa,
Una famiglia.

In casi più estremi il verbo è stato semplicemente tralasciato, in quanto non indispensabile per la comprensione della frase, come per esempio:

男的女的都混在一块儿
那么小的房间住那么多人
Sono troppi in quell'appartamento...
E poi, uomini e donne insieme...

Essendoci già il primo verbo, non serviva specificare “Sono in troppi a vivere in quell'appartamento”. Stesso discorso per la frase che segue, nella quale non era necessario dire “Ho studiato per quattro anni all'università”:

你把我读了四年的大学高等教育讲得跟那些民工一样不值钱
Quattro anni di università
Per avere lo stipendio di un operaio?

Oppure:

楼下那些八婆
又说什么难听话了吧
Ancora quelle impiccione di sotto?

“Sono state di nuovo quelle impiccione di sotto a farti arrabbiare?”.

3.1.2 Sostantivi e aggettivi

Altra differenza riscontrabile fra le due lingue a livello morfologico riguarda sostantivi e aggettivi. Nella lingua sorgente nomi e aggettivi non presentano genere né numero (eccezion fatta per alcuni casi in cui ai sostantivi viene aggiunto il suffisso *men* 们 per indicare il plurale, qualora tale dettaglio sia strettamente necessario). Per tale ragione, ogniqualvolta vi siano sostantivi cinesi, in italiano si avrà sempre e comunque un termine corrispondente al quale è assegnato genere e numero. Lavoro più semplice è quello per l'aggettivo, che in ogni caso conserva le stesse caratteristiche del sostantivo. Se per il genere esistono regole imprescindibili (le regole della lingua italiana che prevedono che un determinato sostantivo sia femminile o maschile), per quel che concerne il numero a volte è stata una scelta del traduttore usare un plurale piuttosto che un singolare o viceversa. Ad esempio:

-姐，你说是喜欢大城市
还是喜欢咱们小城市啊
-当然大城市了
-Haiping, ti piace di più una città grande come questa
O una piccola come la nostra?
-È ovvio, le grandi città.

Il sostantivo “città” è stato tradotto nella prima frase con il singolare perché in tal modo il verbo, che in italiano s'accorda sempre col sostantivo, può essere lasciato singolare e si possono quindi risparmiare lettere. Nella risposta invece, si è reso indispensabile ritornare al plurale per ragioni di scorrevolezza del testo, poiché un parlante italiano non direbbe mai “È ovvio, una grande città”. In generale, comunque, in traduzione l'utilizzo di plurale o singolare è dettato dalle regole grammaticali italiane e in rare occasioni è stato possibile scegliere.

3.1.3 Avverbi

Nel procedimento di sottotitolaggio, come già spiegato, è necessario fare economia il più possibile di parole. Sulla base di questa strategia quindi, le informazioni meno importanti vanno inevitabilmente rimosse. Gli avverbi spesso sono rilevanti ma non sono i portatori d'informazioni più importanti, perciò in molte occasioni si è scelto di tralasciarli in traduzione:

我们三个人也还可以吧

Noi siamo solo tre

只要你坚持

那你一定会比随波逐流

Se hai uno scopo, se insisti,

Riuscirai a opporti alla corrente.

Qualora invece sia stato possibile tradurli, si è cercato di evitare tutti gli avverbi formati in italiano dal suffisso *-mente*, sostituendoli con aggettivi o altri avverbi più brevi:

我的将来一定比他们牛

Il mio futuro sarà di certo più brillante. (Invece che “certamente”, “sicuramente”)

当然了 你说的没错

Certo, hai ragione (Piuttosto che “ovviamente”)

真不知道小东西想些什么

Non so davvero cosa le passa per la testa. (Invece che “veramente”)

A parte quei casi in cui la frase è estremamente breve:

你得做好思想准备

Preparati mentalmente.

3.2 Fattori linguistici: la parola

3.2.1 Fattori fonologici

Solo due sono i casi di onomatopee riscontrati nel prototesto, e per entrambi si è scelto di evitare la forma onomatopica in italiano, traducendo quella cinese direttamente con espressioni che rendessero il significato voluto dal parlante. Il primo caso è stato:

我
我家萝卜
我呸呸呸
Io?
Mio marito?
Non portare sfiga!

Il suono riprodotto dall'onomatopea cinese è quello dello sputare a terra per il disgusto. In questo caso Sun Li intende dire che il solo pensiero di suo marito con un'altra la disgusta e intende scacciarne anche solo l'idea. Per questo in italiano si è deciso di renderlo con un'espressione scaramantica e abbastanza comune nella lingua parlata, in quanto qualsiasi riferimento all'azione di sputare in italiano sarebbe stato troppo esagerato.

当时连毒都没消过
咕咚咕咚就喝下去了
Non sterilizzavamo un bel niente,
Lo bevevamo di gusto.

Il parlante ricorda qui di quando, da piccolo, insieme agli altri bambini beveva latte freschissimo, appena munto, sorseggiandolo rumorosamente. Piuttosto che riportare il suono (in italiano avrebbe potuto essere un *glu glu*), si è scelto di aggiungere un'espressione non presente nel testo di partenza (“di gusto”), che esplica però il perché di tanta foga nel bere da parte dei bambini.

I cinesi utilizzano molte particelle modali le quali, oltre che dare alla frase la scansione ritmica, servono anche a completarne il significato. Le particelle, e quindi le frasi più frequenti sono: le assertive, quali *ne* 呢, *le* 了 e *de* 的; *ma* 吗, *ba* 吧, *a* 啊 e sempre *ne* 呢 per le interrogative; *a* 啊 e *ba* 吧 per le iussive; di esclamative ce ne sono svariate, fra le altre *ya* 呀, *aiya* 哎呀, *lou* 喽, *yo* 哟, ecc. (Abbiati, 1998: 58-73). In italiano tali particelle modali non sono riproducibili, e di solito si capisce il significato di una frase dal tono della voce di chi parla.

Essendo i sottotitoli solamente scritti, ci si è voluti affidare in primo luogo all'aiuto del sonoro originale (benché non capisca, lo spettatore è in grado di distinguere il tono di voce) e poi di avvalersi della punteggiatura. In italiano è stato necessario aggiungere sistematicamente i punti interrogativi in caso di domanda, perché in cinese la domanda veniva segnalata non tramite punteggiatura ma sempre tramite particelle interrogative o strutture alternative.

Punti esclamativi e puntini di sospensione sono stati utilizzati per ribadire sullo schermo quello che già comunque è abbastanza percepibile dal modo di parlare di un personaggio.

讨厌 本来就忍着恶心干的

Fa schifo ma l'ho fatto!

弄得像宣誓一样

Cos'è, un voto nuziale?!

不就五块钱

Solo 5 yuan?!

3.2.2 Fattori lessicali

3.2.2.1 Nomi propri e toponimi

Avendo ipotizzato una fascia di ‘spettatori modello’ che sappia qualcosa di Cina e di nomi cinesi, si è deciso, come da pratica più o meno assodata negli ultimi anni nell’ambito della traduzione dal cinese, di mantenere i nomi propri di persona, trascrivendoli semplicemente nel loro corrispettivo in *pinyin*. Fra l’altro nessuno dei nomi dei personaggi più importanti aveva una particolare carica semantica che ne descrivesse, come nei casi di alcuni romanzi, i tratti caratteriali. Nel caso di Su Chun 苏淳, qualora venga menzionato o chiamato, si è utilizzato il nome intero, cioè il cognome, Su 苏, più il nome, Chun 淳, e questa regola è stata rispettata per tutti i nomi costituiti da due caratteri. Questo anche in conformità con le formalità cinesi, secondo le quali non è appropriato rivolgersi ad una persona usandone solo il nome, qualora il suo nome sia composto di un solo carattere, e sempre secondo le quali viene messo prima il cognome e poi il nome.

Sebbene in italiano le regole siano piuttosto diverse, riportare entrambi nome e cognome e metterli nell’ordine inverso rispetto alle regole formali, nella lingua d’arrivo non crea affatto confusione. Per nomi come Guo Haiping 郭海萍, tuttavia, si è scelto di chiamare il personaggio semplicemente con il primo nome, Haiping in questo caso.

Tale scelta si adatta sia al cinese, per il quale va bene chiamare una persona per nome (a patto che il nome sia di due caratteri), sia all’italiano, perché quando si è in confidenza si tende a chiamare l’altra persona per nome. Solo in alcuni casi particolari è stato mantenuto, come da testo originale peraltro, il nome per intero, quando, ad esempio, si voleva enfatizzare una critica diretta proprio a quella persona:

我欠小贝的
我这辈子要还给他
那郭海藻我告诉你

你们的婚姻不可能幸福
Se ti sentirai sempre in debito con Xiaobei,
Allora, Guo Haizao, te lo dico:
Il vostro matrimonio non sarà felice!

O quando si parlava di una terza persona, non presente:

就像宋思明
他很聪明 他是非常聪明
Prendi Song Siming,
Lui era intelligente, molto intelligente.

Passando invece dai nomi propri di persona a quelli di luoghi:

我老婆也是复旦大学
化学系的高材生啊
Mia moglie è una brillante studentessa di chimica

Il marito si vanta della superiorità della moglie rispetto al resto delle donne che vivono nel loro palazzo perché, a differenza delle altre ha studiato chimica nella prestigiosa Università Fudan, con sede a Shanghai. In traduzione, sarebbe stato troppo lungo specificare che l'università era la Fudan, perché poi si sarebbe dovuto aggiungere anche un "di Shanghai" per far capire, allo spettatore che magari non la conosce, che si trova in una grande città ed è perciò prestigiosa. Per tale motivo, si è preferito mantenere semplicemente il "brillante" per far capire che la moglie è particolarmente brava, e che comunque si distingue perché ha fatto l'università, a differenza degli altri che al massimo sono arrivate alle scuole medie, come sottolineato dalla battuta che segue.

I nomi di città o di luoghi della città sono stati lasciati invariati. La metropoli dove è ambientato il serial è rimasta Jiangzhou, anche se nella primissima caption si è preferito specificare:

1998 年 江州市
Jiangzhou, Cina. 1998

Allo stesso modo per i quartieri o le vie della città:

现在紫庄的联体别墅

都四十九万了

Una villetta a Zizhuang

Ora costa 490.000 yuan.

我们以前不是紫庄的看了一套房子吗

Ti ricordi quella casa a Zizhuang?

我有个朋友

在蓝村路买了一套房子

Un mio amico ha comprato casa in via Lancun

Si sono mantenuti i nomi originali, perché il destinatario, anche se non conosce le zone della città, può facilmente indovinare che si tratti di un quartiere o di una via.

那你家有世纪明珠塔吗

没有啊

A casa tua c'è la Torre della Perla?

No...

Nel caso invece di un importante palazzo che svetta fra gli altri e si erge a simbolo della città, si è optato per una traduzione in italiano del nome. Peraltro tale palazzo è nella realtà la famosa Torre della Perla d'Oriente di Shanghai, presentata sotto altro nome. Perciò la si è semplicemente resa con "Torre della Perla", tralasciando il "centenaria", che in italiano potrebbe sembrare un po' troppo ridondante, e quindi troppo forzato, come nome.

Altro discorso è stato invece per i nomi di negozi o centri commerciali.

那你家有伊势丹吗

没有

A casa tua ci sono centri commerciali?

No...

最近我想好好做做脸
门口那儿有个克丽缇娜
Voglio fare un trattamento al viso,
Qui davanti c'è un salone di bellezza.

In entrambi i casi il nome è stato reso in un altro più generico, che si rifà alla categoria cui esso appartiene. Nel primo caso si tratta della catena di centri commerciali *Isetan*, nata in Giappone ma diffusa in tutto il Sud-Est asiatico, e in particolare in alcune grandi città cinesi; nel secondo di quella di centri d'estetica *Chlitina*, diffusi in particolar modo nella Cina continentale, ma anche in Asia, Stati Uniti e Canada. Uno spettatore cinese li conosce entrambi, ma un italiano, che potrebbe intuire si tratti di negozi, si ritroverebbe due nomi sconosciuti a cui affibbiare un'ipotetica categoria d'appartenenza, visto che in Italia queste catene non esistono.

Perciò in traduzione al primo si è sostituito un generico “centro commerciale” e al secondo “salone di bellezza”, in modo che fossero contestualizzati nel discorso.

3.2.2.2 Realia

Fra i *realia*, innanzitutto si è indicata la moneta cinese con il corrispettivo *pinyin*, senza farsi nessun problema di traduzione, in primis perché oramai si presume tutti conoscano la valuta della Cina, da colosso economico quale è, e poi perché, anche non la si conoscesse, è facilmente deducibile dal contesto. Non sono citate particolari unità di misura, l'unica frase in cui è citato lo *cun*, corrispondente all'incirca a 3 cm, è:

眼界呢只有三寸

Hanno i paraocchi.

Essendo chiaramente un modo di dire, tale misura è praticamente irrilevante, se non per il fatto che è molto esigua, perciò la si è resa con un'equivalente espressione italiana senza complicare troppo la traduzione.

Diversamente è per i cibi, che variano da paese a paese e per i quali spesso non esiste un corrispondente. Quando Su Chun rientra a casa e trova la moglie che lo aspetta con la cena pronta, si lascia sfuggire l'esclamazione *niurou a* 牛肉啊, letteralmente “carne di vitello”, e in cinese è normale riferirsi alla carne specificando da quale animale provenga, soprattutto perché fino a poco tempo fa la carne era un lusso che non tutti potevano permettersi in Cina.

Tuttavia in italiano la battuta farebbe ridere lo spettatore, che si chiederebbe il perché di tanta specificità. Per cui lo si è reso con un generico “carne”.

好吃一顿红烧肉了

五块钱对他们家来说

Con 5 yuan

Ci possono mangiare la carne

Stessa strategia è stata adottata nei confronti di questo “Maiale brasato in salsa di soia”. In tale contesto, è indifferente come sia cucinato il piatto, quello che vuole dire il parlante è che, se si dovesse

scegliere fra spendere 5 yuan per una doccia o per mangiare carne, in Cina, visto che, come appena detto, la carne è un lusso, si sceglierebbe la seconda. L'importante in questa frase era rendere la sostanza del discorso, non tanto gli elementi specifici, che sarebbero ridondanti e ruberebbero comunque spazio sullo schermo.

Un altro cibo, molto conosciuto, soprattutto ad Hong Kong, ma anche nel resto dell'Asia, sono le cosiddette *danta* 蛋挞, una sorta di piccole pastine ripiene di crema all'uovo, per le quali in italiano non c'è un equivalente. Le si è tradotte semplicemente spiegando, con meno parole possibile, che cosa fossero:

这家店那个蛋挞特别好吃

Le tortine alla crema di qui sono buonissime!

Per quel che riguarda, invece, personaggi o categorie specifiche esistenti nella cultura di partenza:

你就忍心我这么

一直当和尚啊

Sei crudele,

un altro po' e mi faccio monaco

Lo *heshang* 和尚 è un monaco buddista. Per quanto il Buddismo sia religione ormai conosciuta in Italia, per ragioni di brevità e di chiarezza, si è preferito tradurre solo con 'monaco', senza specificare di quale religione. Tanto più che il parlante si riferisce alla caratteristica del monaco di mantenersi casto, regola osservata praticamente da qualsiasi monaco di qualsiasi professione.

Per quel che riguarda i termini politici invece:

好好好 雷锋同志

Ok, ok, compagno Lei Feng!

L'unico utilizzato è questo *tongzhi* 同志, che nel cinese moderno ha assunto altri significati ma nella tradizione comunista è proprio “compagno”, “partigiano”. Essendoci un corrispondente italiano, questo termine non ha creato nessun tipo di difficoltà in traduzione.

3.2.2.3 Lessico tecnico

Il lessico tecnico è pressoché assente nel prototesto. Unica eccezione è il dialogo finale, nel quale Haiping dice di aver letto un libro d'economia e cita alcuni concetti del famoso investitore Warren Buffett. Il discorso si mantiene sempre sul generico comunque, e al di là dei termini economici oramai diffusi nella lingua comune, come speculazione o investimento, l'unica parola propriamente tecnica è *jiazhi touzi* 价值投资.

Nel sito della multinazionale di cui Buffett è CEO, la Berkshire Hathaway, è possibile leggere le lettere che lui stesso ha mandato agli azionisti della sua compagnia. In più di una lettera compare tale termine, in inglese *value investing*, e Buffett fa spesso riferimento al padre di tale concetto, l'economista Benjamin Graham. Siccome tale termine non ha un corrispondente italiano, piuttosto che tradurlo in inglese si è voluto renderlo in italiano con un semplice “investimento sul valore”. In tal modo si è di certo semplificata la vastità di accezioni che questo concetto comprende, ma, non essendo questo un testo tecnico, questa metafora economica non pretende d'essere spiegata. Haiping intende semplicemente dire alla sorella di puntare sul proprio valore, e di non cercare di prendere scorciatoie per avere successo, perché questa è la chiave della felicità sul lungo termine.

3.2.2.4 Materiale lessicale straniero

Il materiale lessicale straniero, se presente, è inglese. Pochi tuttavia sono i nomi o i termini inglesi, a parte il già citato Buffett:

找到巴菲特的一句话叫
后来我在一本书里
Ho trovato in un libro una frase di Buffett

Il cui nome è traslitterato in cinese, ma che è meglio rendere con l'originale inglese.

Alcune sostanze chimiche che Haiping cita come presenti nel latte d'importazione, sono riportate con la loro abbreviazione inglese:

人家进口的都夹着什么呀
什么 DHA 啊 ARA 啊 CA 的
Nel latte d'importazione ci sono gli omega 3

In effetti basta cercare qualche pubblicità cinese di latte in polvere per bambini, per notare che tutti i prodotti vantano di contenere questo tipo di sostanze, in particolare lo DHA (Docosaheptaenoic acid). Ciò significa evidentemente che il pubblico cinese sa che cosa sono queste sostanze e che sono utili allo sviluppo del bambino. Ma in Italia queste sostanze non sono molto conosciute, a parte forse le poche pubblicità di yoghurt che sponsorizzano la presenza nel loro prodotto di omega 3. Essendo DHA, ARA e CA acidi grassi essenziali, ed essendo il più citato di essi, cioè il DHA, un acido omega 3, si è scelto di eliminare gli altri due e mettere genericamente “ci sono gli omega 3”, per far capire che la qualità del latte d'importazione è migliore degli altri.

Nella seguente battuta invece:

人家探索发现频道早就论证过了
下雨天走路要比跑步淋的雨少
Su Discovery Channel dicono che se cammini sotto la pioggia
Ti bagni di meno che correndo.

Si parla del famoso canale televisivo americano Discovery Channel. Essendo piuttosto conosciuto anche nella cultura ricevente, lo si è riportato col suo nome originario inglese.

Al contrario, in traduzione in qualche occasione si è fatto ricorso ad alcuni termini inglesi oramai accettati nel vocabolario italiano. Ad esempio:

我以后不买这么可爱的衣服穿
我们要换着穿呢
我就买那种像
职业女性一样的
Non li comprerò più da teenager,
Se ce li scambiamo li compro da manager.

Haiping obietta alla sorella che se si scambiassero i vestiti lei sarebbe ridicola, perché la sorella, più giovane, si veste con abiti più *ke'ai* 可爱. Tale termine ha un'accezione vastissima ed è di largo uso. Letteralmente significa “amabile”, ma può anche stare per “carino”, “adorabile” o comunque qualcosa che suscita tenerezza. Tradurre con “abiti adorabili” sarebbe improponibile, perché lo spettatore italiano la troverebbe una forzatura. Perciò si è scelto di usare la parola “teenager”, ormai da tempo facente parte del vocabolario italiano, per definire il modo di vestire di una ragazza giovane, quale Haizao è. Agli abiti da teenager vengono poi contrapposti quelli della manager (altra parola digerita dall'italiano, e comunque aderente al senso del testo originale cinese), per sottolinearne la seriosità e la professionalità, a differenza di quelli delle ragazze giovani che sono più frivoli e appariscenti.

Altro caso invece è quello della signora Song e dell'amica che, sedute al bar, cercano di atteggiarsi a donne mondane, ordinando caffè e dimostrando così di aver aderito alle mode occidentali. Dunque, quando chiedono alla cameriera di farsi portare una lista di quello che servono per poter ordinare:

服务员 麻烦你
给我们一张那个

饮料单

Cameriera,

Scusi, ci porta una lista dei drink?

In italiano non si sente spesso dire: “Ci porta una lista delle bevande?”, perché è un termine poco usato. Perciò lo si è tradotto come *drink*, usando un termine inglese e sottolineando fra l’altro la disinvoltura e la classe che le due signore vorrebbero ostentare.

Il termine corretto sarebbe “*drinks*”, ma in italiano, per scelta non si esporta la morfologia di lingue straniere, e dunque non si usa quasi mai il plurale dei sostantivi inglesi.

3.2.2.5 Espressioni idiomatiche

Capitolo a parte è quello delle espressioni fisse a quattro caratteri tipiche della lingua cinese, i cosiddetti *chengyu* 成语. Gli elementi che costituiscono il *chengyu* sono fissi, invariabili e inseparabili l’uno dall’altro. La loro traduzione letterale spesso non è comprensibile per chi non è madrelingua, bisogna conoscere il riferimento culturale che si cela dietro a ognuno di essi, come un evento storico, un riferimento a un testo classico o un racconto tramandatosi per generazioni. Nonostante siano espressioni colte, che spesso fanno riferimento alla letteratura e alla storia, sono entrate a far parte del vocabolario comune di ogni cinese, come testimonia la loro larga presenza nel prototesto. Per tale motivo, non li si può tradurre sempre con un registro alto o letterario, ma bisogna, in particolare in questo caso, anche adattarli al registro della lingua parlata, e, soprattutto, concentrare il succo dell’espressione in poche parole tenendo conto anche dello spazio e del tempo disponibili.

Di norma, si è cercato di tradurli nella maniera più sintetica possibile, tentando di riassumere in una frase o due il concetto espresso e non tanto attenendosi all’immagine presentata dal *chengyu* di per sé. Se in una traduzione letterale, infatti, sarebbe possibile mettere una nota a piè di pagina, con il sottotitolaggio tale procedimento è impossibile.

È perciò necessario privilegiare lo scopo del messaggio e tralasciare, in parte, la forma.

女生外向啊

Ma... voi due vivete insieme!

Questa prima espressione significa letteralmente “Dopo il matrimonio le ragazze si trasferiscono nella casa del marito, e non vivono più con la loro famiglia d’origine”. Essendo la traduzione chiaramente troppo lunga, qui si è voluto rendere il senso ironico della frase pronunciata da Haizao. Quest’ultima, infatti, minaccia scherzosamente di dire alla madre che la sorella vive con il fidanzato, nonostante ancora non siano sposati. Per questo si è neutralizzata la seconda parte del *chengyu* e si è scelto di tradurre con un’espressione quasi di stupore, anche perché nelle frasi successive è specificato il fatto che loro due non sono sposati.

咱们俩现在是臭味相投

Non a caso stiamo insieme.

Invece che riportare l’intero significato “condividere lo stesso gusto per cose disgustose”, si è leggermente variato il senso della frase per renderla più breve e incisiva.

我跟你姐住一块儿

是相 相敬如宾

是守身如玉

Noi viviamo insieme

Ci rispettiamo a vicenda

E siamo casti

In questa frase i *chengyu* sono addirittura due. A parlare è Su Chun, che proprio in risposta ad Haizao ci tiene a ribadire che lui e la sorella di lei vivono insieme ma lo fanno secondo due regole: la prima è “rispettarsi a vicenda”, la seconda è “preservare il proprio onore e la propria integrità”. In realtà entrambi i *chengyu* sono piuttosto formali, e siccome nella scena che segue Haizao trova dei preservativi, si è scelto di tradurli entrambi e, in particolare il secondo, con un linguaggio piuttosto

formale. In tal modo, dopo che Su Chun si è riempito la bocca di paroloni, quello che ha appena detto viene palesemente smentito, e l'effetto comico è assicurato.

我不想做井底之蛙

Non voglio limitare le mie prospettive.

Qui invece, si tratta della storia di una rana chiusa in un pozzo, e le cui prospettive sono appunto limitate alla porzione di mondo che vede da lì sotto. La traduzione riporta in poche parole la morale della storiella.

乱七八糟的 什么都没弄

È un disastro, non c'è niente di finito.

Questo *chengyu* è di larghissimo uso nella lingua parlata. Di solito indica uno stato di disordine e confusione.

骑着马找马

等你找着合适的

再去换工作

Una volta cominciato,

Puoi cercare un lavoro migliore e poi cambiare.

In questo caso a *qimazhaoma* 骑马找马 è stata aggiunta la particella aspettuale *zhe* 着. Letteralmente il significato è “cercare un cavallo mentre si è già in sella a un altro”. Nel cinese moderno ha due significati: cercare un altro lavoro, tenendosi per il momento quello che già si ha; cercare qualcosa che si ha proprio sotto il naso. Assodato che il significato sia il primo, si è cercato di ridurre al minimo i caratteri per spiegarlo.

我真希望我是孙悟空

会七十二变

Vorrei essere una tuttodfare

E potermi trasformare all'occorrenza

Questo era forse il *chengyu* più difficile da tradurre, perché si rifà ad un personaggio molto conosciuto della letteratura cinese, Sun Wukong, e alle sue peculiarità (per la resa del personaggio cfr. 3.4.2). Sun Wukong è famoso anche per la sua capacità di trasformarsi in ben 72 cose diverse, fra oggetti e animali. Il *chengyu* è inserito nel discorso perché Haizao non trova lavoro e vorrebbe essere all'altezza di qualsiasi mansione le venga affidata. In italiano si è neutralizzato il numero 72 e si è riportata solo l'idea della trasformazione.

再说了
这的繁华热闹 这的高楼大厦
这的十里洋场大都会气势
Qui è sempre pieno di gente,
Ci sono i grattacieli e l'atmosfera è internazionale

In queste due frasi c'è un'alta concentrazione di espressioni a quattro caratteri e aggettivi bisillabici. In traduzione la scelta obbligata è stata quella di sfrondare il testo di tutti gli elementi non necessari. Quel *gaoloudasha* 高楼大厦 è diventato così “ci sono i grattacieli”, mentre la seconda frase, assai complessa, è stata riassunta in “l'atmosfera è internazionale”, poiché tradurre ogni singola espressione non sarebbe assolutamente possibile.

我没赖你呀
这不是天灾人祸嘛
Non è colpa tua,
Il Cielo ha voluto così!

Qui invece si è voluta rendere la sfumatura ironica della frase. Infatti, quando questa battuta viene pronunciata, entrambi i personaggi sorridono divertiti. Anche se letteralmente *tianzairenhua* 天灾人祸 significa “catastrofi generate dalla natura e dall'uomo”, si è optato per una traduzione che, anche se non fedelissima al testo di partenza, non contraddicesse quello che succedeva sullo schermo.

Nel prototesto c'è solo uno *xiehouyu* 歇后语, espressione idiomatica di solito composta da due frasi, una introduttiva e una che segue a mo' di risposta, spiegazione o conseguenza.

说曹操曹操到啊

Parli del diavolo...

Tale espressione, sebbene adattata culturalmente, esiste anche in italiano. In cinese è il famoso generale e temibile stratega *Cao Cao* 曹操, uno dei protagonisti del *Romanzo dei Tre Regni*, a essere citato e ad apparire nel momento in cui si parla di lui. In italiano il riferimento è al diavolo, infatti si dice "Parli del diavolo e spuntano le corna". Cambia la referenza culturale, ma il concetto è lo stesso, perciò lo si è mantenuto, accorciando peraltro l'espressione e citandone solo la prima parte.

I *suyu* 俗语, equivalenti ai nostri modi di dire, sono stati tradotti con proverbi di origine più o meno popolare per mantenerne il registro:

女大不中留

Ormai è una donna

In realtà due sarebbero i significati di quest'espressione: una figlia già grande non può restare nubile a lungo; una figlia sposata non la si può tenere a casa con sé. La soluzione migliore è sembrata questa frase, piuttosto diffusa nel parlare comune italiano, che sottintende il fatto che essendo ormai una donna, non le si può impedire di fare le sue scelte (e quindi nemmeno di sposarsi o d'andarsene di casa).

人算不如天算哪

Le vie del Signore sono infinite.

Originariamente il cinese esprime la verità popolare che la volontà del Cielo è superiore a quella degli uomini. Estrapolando l'espressione dal suo contesto culturale e reinserendola in uno nuovo, si è

scelto di usare, piuttosto che il Cielo, il Signore. Questo perché la cultura italiana è estremamente influenzata dal cattolicesimo, e ciò comporta nella lingua orale molti modi di dire legati ad esso.

吃完这顿就要勒紧裤

Finita questa cena dovremo tirare la cinghia

Altro modo di dire molto efficace e presente anche in inglese, oltre che in cinese e italiano, è quello del “tirare la cinghia” quando si hanno pochi soldi a disposizione. Uno dei rari esempi in cui il modo di dire non subisce alcuna modifica.

Anche con i *guanyongyu* 惯用语, di solito formati da tre caratteri e rispondenti alle regole grammaticali del cinese moderno:

整个是海萍的跟屁虫

Haizao imita sua sorella

Si è dovuto guardare all’adeguatezza del testo d’arrivo più che alla coesione con quello di partenza. La parola *genpichong* 跟屁虫, che se tradotta letteralmente non sarebbe comprensibile per chiunque non sia cinese, è stata esplicitata dal verbo “imitare”.

Altra espressione di tre caratteri:

世上就是你我这样

自以为自己是孺子牛的女人多了

Al mondo sono tante le donne come noi, serve dei propri figli.

Quel *ruziniu* 孺子牛 si riferisce alla storia che racconta di un re che recitò la parte di un bue per far contento il figlio. Chiaramente il riferimento non verrebbe compreso molto facilmente in italiano ed è stato necessario annullarlo per dare spazio ad una frase che ne espliciti il significato.

Alcuni idiomatismi non possono essere tradotti proprio per la forma in cui si presentano:

她从小胆子就小

性子也软

Lei è paurosa,

È timida...

Entrambe le frasi sarebbero molto forzate se tradotte in italiano, perciò si è voluto tradurle con due aggettivi che rendessero più o meno la stessa idea.

Anche dal punto di vista lessicale, alcune espressioni sono inesistenti nella cultura ricevente:

四十九万算什么呀 鸡毛菜

490.000 yuan... bazzecole!

La *jimaocai* 鸡毛菜 è una verdura, una specie di spinaci. In questo contesto sta a indicare un'inezia, un qualcosa di poco valore. Per quanto il “bazzecole” si distacchi dall'originale, è tuttavia comprensibile da un italiano, rientra nel registro della lingua parlata e di base esprime lo stesso significato.

不管是你家还是我家

最起码混到现在也混成鸡头了吧

Casa mia o tua era uguale,

ma almeno avremmo avuto qualcosa!

Questo *jitou* 鸡头 darebbe luogo ad un'improbabile traduzione letterale; pertanto, coadiuvati dal significato di *hun* 混 di “tirare avanti”, la frase finale vuole esprimere l'idea che, per quanto poco, se fosse tornata al paese natale la coppia avrebbe avuto qualcosa in mano, a differenza di ora che non possiede nulla.

这样你才能在这个地方

站稳脚

Solo così avrai stabilità

Qui non esiste un corrispondente italiano, quel “fermare i piedi” è diventato perciò un “avere stabilità”.

你难为情不啦
让人家指着鼻子说
Non ti vergogni?
Chiunque s'arrabbierebbe!

La frase precedente, sebbene breve, è molto complessa, e per di più il sottotitolo dura solo un secondo. Letteralmente “Non te ne vergogni? / Le dai motivo di puntarti il dito contro”. Questo è il concetto, tipicamente cinese, del perdere la faccia davanti agli altri: se ci si mette in una posizione nella quale si ha torto marcio e nella quale si può essere attaccati dagli altri, bisogna vergognarsene perché si è persa la propria dignità. Ora, premettendo che tale concetto non può essere spiegato tramite parafrasi, perché decisamente troppo lungo, si è trovata nella lingua d'arrivo una frase che facesse riferimento al fatto che la persona di cui si parla ha sbagliato.

绕来绕去
Sempre a scaricabarile...

Nel precedente esempio, Haiping e Su Chun stanno discutendo e si accusano a vicenda di non aver preso le giuste decisioni. Il verbo *rao* 绕 significa “arrotolare”, “muoversi intorno”, “avvolgere”. In questo caso si riferisce al movimento che i due fanno nel rigirare il discorso ogni volta per incolparsi vicendevolmente. “Fare a scaricabarile” è molto usato nella lingua parlata, e riproduce esattamente l'immagine del verbo cinese.

那你就直接到那些批发市场
咱们进点儿物美价廉的小东西
在家销售吗
那些外地人呀
总不可能老来咱们这儿采办吧
等于说你就替他们采办
挣点儿辛苦费
Andiamo direttamente dai grossisti.
Prendiamo oggettini di buona qualità a basso costo,
Li vendiamo da casa.

Per i commercianti di fuori è faticoso venire sempre a Jiangzhou a rifornirsi.

Acquisti la merce, gliela spedisce

E ci fai i soldi della commissione.

Il primo problema qui è il *wumeijialian* 物美价廉, ovvero “Buoni prodotti a prezzi modesti”, ed è persino accostato a *xiaodongxi* 小东西. Si è ridotta il più possibile la parafrasi che risulterebbe altrimenti eccessivamente lunga da inserire in un sottotitolo. Il secondo problema sono quelle che nell’ultima frase il cinese chiama “spese di stanchezza”. Con queste spese si intende il denaro che i commercianti che non sono di Jiangzhou dovrebbero risarcire ad Haiping e Su Chun poiché fanno le commissioni al posto loro (e, di conseguenza lavorano al posto loro, dunque si stancano anche al posto loro). In traduzione si è preferito mantenere l’espressione “soldi della commissione”, chiarificando direttamente il concetto, senza troppi passaggi mentali.

我们家谁说了算吗

到现在还看不出来

Non hai ancora capito chi porta i pantaloni qui?

Al contrario, in questa frase, si è scelto di colorire leggermente l’espressione iniziale, che avrebbe potuto essere tradotta come: “Ancora non sai chi è che conta in questa casa?” oppure “Io ho sempre l’ultima parola”. Ma riportarla in una tipica dell’italiano orale, che porta con sé anche una vaga vena d’ironia, ci è sembrato più consono alla situazione.

3.2.2.6 Regionalismi

Come già accennato parlando della lingua all'interno della sezione riguardante la tipologia testuale, non ci sono molte espressioni dialettali. Qualcheduna è rintracciabile a livello lessicale, come ad esempio:

楼下那些八婆

又说什么难听话了吧

Ancora quelle impiccione di sotto?

La parola *bapo* 八婆 proviene da Hong Kong ma la si usa anche nella Cina continentale.

咋了

Che succede?

Mentre un cinese che parla la lingua ufficiale direbbe *zenme le* 怎么了, questo *za le* 咋了 è tipico della provincia dello Shaanxi e delle zone del Nord-Est. Lo stesso *jimaocai* 鸡毛菜 analizzato nella sottosezione precedente è una parola utilizzata dagli abitanti di Shanghai.

In tutti questi casi, sebbene sparuti, si è optato per l'annullamento in traduzione del dialetto, anche perché sono casi talmente limitati che non servono a caratterizzare un personaggio o un luogo, perciò non strettamente necessari.

3.2.2.7 Figure lessicali

Le figure retoriche in generale non sono molto numerose, né quelle d'espressione né quelle di contenuto. Per quel che riguarda quelle d'espressione a livello della parola (metaplasmi), spesso e volentieri nei dialoghi sono inseriti giochi fonetici, che si basano sull'assonanza di caratteri con significati diversi, o di stessi caratteri ma con più significati o svuotati del loro significato originario.

Sun Li prende in giro l'amica che spera di risolvere i suoi problemi facendo una cura di bellezza:

以你现在的心情
别说克什么缇娜了
克林顿也救不了你呀

Qui si gioca sull'assonanza fra *kelitina* 克丽缇娜, una catena cinese di centri di bellezza (già citata nella sottosezione 3.2.2.1), e *Kelindun* 克林顿, la traslitterazione in cinese del nome del presidente americano Bill Clinton. Se avessimo tradotto in italiano: "Altro che estetista, nemmeno Clinton ti salverebbe", la frase italiana, oltre che tralasciare la figura retorica, avrebbe perso la sua carica ironica e soprattutto avrebbe confuso l'ipotetico destinatario. Si è scelto perciò di tradurre:

Con questo spirito altro che l'estetista...
Ti ci vuole l'esorcista.

Le due parole 'estetista' ed 'esorcista' conservano comunque una certa assonanza, e l'effetto in italiano è piuttosto sarcastico, il che spiega anche allo spettatore perché le due donne sullo schermo si lascino sfuggire una risatina.

Qui invece, l'effetto comico è dato dal fraintendimento di due caratteri da parte di Haizao:

素鸡是我们家养的那种鸡吗 怎么啦

Haizao non conosce il *suji* 素鸡, un piatto, normalmente freddo, a base di tofu. Per cui crede che sia un piatto di carne, vista la presenza di quel *ji* 鸡, che preso singolarmente significa pollo. Questo ovviamente fa sorridere la sorella. Il gioco di parole era particolarmente difficile da rendere in traduzione, perché bisognava trovare un cibo che fosse interpretabile in due modi diversi. Non potendo restare nel campo dei cibi cinesi, si è trasferito il gioco di parole in italiano:

Ma la zuppa inglese è come la zuppa della mamma? Che c'è?

In tal modo è chiaro il gioco di parole e si capisce in primis l'ingenuità di Haizao, e poi il perché nella battuta seguente la sorella la prenda in giro. Altro esempio simile a questo è il seguente:

那姐

你不会是想做暴发户吧

我说的暴发不是你说的暴发

我说的暴发是一种

是一种力量的积蓄

是一种力量的腾越

-Haiping,

vuoi far soldi fino a scoppiare?

-Non scoppiare come lo intendi tu.

Io intendo...

Accumulare potenza,

E poi rilasciarla.

Tutto il dialogo ruota intorno a *baofa* 暴发, che da solo significa “scoppiare, esplodere”. Dapprima Haizao usa la parola *baofahu* 暴发户, che significa “nuovo ricco”, chiedendo alla sorella se anche lei, arricchendosi, voglia diventare una di loro. Ma Haiping gioca sul fatto che al suo interno la parola contenga *baofa*, scoppiare per l'appunto, e le risponde che lo scoppiare che intende lei è diverso da quello che intende Haizao. Il gioco in italiano poteva essere reso solo trovando una parola utilizzabile in entrambe le battute: la soluzione qui sopra è sembrata la più coerente col testo di

partenza e allo stesso modo la più propria in italiano: “scoppiare di soldi” è un’espressione abbastanza diffusa, e permette nella battuta dopo di agganciarsi al verbo “scoppiare” per completare il discorso.

Per quel che riguarda le figure di contenuto a livello della parola invece, le più diffuse sono senz’altro la metafora e la similitudine. La prima metafora rintracciabile nel testo:

你翅膀硬 要飞就飞了吧

Tu puoi spiccare il volo,

Hai ali robuste.

È stata lasciata tale e quale in traduzione. Questa specifica metafora è presente anche nella lingua italiana e perfettamente comprensibile.

有什么意思

总有个硕鼠

来偷咱积攒下的粮食

Ma a che serve?

C’è sempre una sanguisuga a succhiarci il sangue

Qui invece si è reso necessario cambiare l’immagine in una più vicina alla cultura d’arrivo. Il cinese parla di un “topo che ruba le provviste”, ma in italiano, specialmente in riferimento a casi di amanti, è più usata la metafora della sanguisuga che succhia il sangue. Si è perciò scelto di variarla per renderla più fruibile al destinatario.

我种了二十年的西瓜

到收获季节了

活生生被人收割

Ho seminato per vent’anni

Adesso dovrei lasciare che qualcuno raccogliesse i frutti al posto mio?

Questa invece è stata mantenuta in parte. L’idea di seminare e raccogliere quando arriva la stagione è una metafora legata alla vita dei campi, e impiegata in entrambe le lingue. Tuttavia in

italiano si parla di un seminare generico, mentre in cinese viene inserita un'ulteriore metafora, perché lei dicendo che ha seminato per vent'anni un'anguria, sta parlando di suo marito (in effetti più volte nel dialogo si riferisce a lui chiamandolo *xigua* 西瓜, anguria per l'appunto). Inutile dire che riportare questa metafora creerebbe un effetto estremamente comico in italiano, perciò la si è mantenuta solo in parte, evitando di menzionare il frutto. Si è usata la stessa accortezza più avanti nel dialogo, quando la signora Song, parlando del marito dell'amica, metaforicamente lo chiama *luobo* 萝卜, cioè "rapa".

要是你们家萝卜呢

Se fossi in questa situazione con tuo marito?

Anche qui si è provveduto a neutralizzare la metafora perché suonerebbe troppo ridicola in italiano.

否则 他想当然以为

他花花世界看遍

回来依旧港湾

Altrimenti penserà di poter fare quello che vuole

E trovarti sempre lì.

Gangwan 港湾 è un'insenatura, un porto sicuro. Benché la metafora sia sensata anche in italiano, per ragioni di spazio si è scelto di toglierla perché scrivere "E ritornare sempre in un porto sicuro" sarebbe stato troppo prolisso.

如果你永远不翻开这一页

下一页不能继续

Se non voltate mai pagina,

Come potete continuare?

Anche qui per ragioni di spazio si è scelto di mantenere la metafora uguale per quanto riguarda la prima parte della battuta, e poi risparmiare sulla seconda, che dura peraltro solo un secondo.

这买房子呀跟海边拾贝壳一样

你不能光拾那最大的
也不能光拾那最漂亮的
你得拾那个你合适的

一旦相中了 马上离开海滩

Comprare casa è come raccogliere conchiglie

Non puoi raccogliere solo le più grandi o le più belle,

Ma devi raccogliere quella giusta per te,

E quando ce l'hai devi andartene.

Si è scelto di mantenere questa similtudine in tutto e per tutto, in quanto non creava problemi né di comprensione né di lunghezza.

3.3 Fattori linguistici: la frase e il testo

3.3.1 Fattori grammaticali

3.3.1.1 Organizzazione sintattica

Nel testo di partenza la paratassi è senza dubbio predominante. Quasi ogni sottotitolo cinese costituisce una frase a sé, a parte qualche frase più lunga che si protrae per la lunghezza di due sottotitoli (pochissime per tre).

Anche nel testo d'arrivo, come da esigenza dei sottotitoli in quanto tali, c'è una netta prevalenza della paratassi sulla ipotassi. Nel processo di traduzione, infatti, non è possibile inserire frasi troppo lunghe, e soprattutto dipendenti l'una dalla altra, perché risulterebbero estremamente complesse alla lettura e confonderebbero non poco chi sta leggendo. Sulla base di tale principio, si è cercato il più possibile di eliminare le frasi dipendenti.

Le congiunzioni maggiormente utilizzate sono state perciò quelle coordinanti, e fra esse si è scelto sempre quelle più brevi: fra le copulative positive *anche* ed *e*; fra le copulative negative *né* e *neanche*; fra le disgiuntive, quasi sempre *o*; per le avversative *ma* e *però*; fra le conclusive *quindi*, *perciò* e *dunque*; fra le correlative *sia... sia*.

Nel prototesto non esiste punteggiatura: se all'interno dello stesso sottotitolo è presente un elenco vengono lasciati spazi fra un elemento e l'altro; fra un sottotitolo e l'altro non è usata punteggiatura, né tantomeno congiunzioni di nessun tipo. Nel testo italiano, invece, la punteggiatura è molto utilizzata, sia per indicare le pause nel parlato e rendere più scorrevole la lettura, sia, soprattutto, per indicare alla fine del sottotitolo che la battuta si è conclusa, o che ancora il personaggio non ha finito di parlare. Come ad esempio:

我清楚了我们家未来的格局了

是你敢想 我敢干 是吧

I nostri piani per il futuro sono:

Tu sogni, io faccio!

In tal modo le due frasi sono collegate, e lo spettatore si aspetta, subito dopo i due punti, una spiegazione diretta, per la quale non servono troppi giri di parole.

Soprattutto nel caso delle frasi retoriche, è stato necessario semplificarne la sintassi. Come nel seguente caso:

我工资不会涨啊

Il mio stipendio aumenterà!

Haiping intende dire che il suo stipendio aumenterà, ma lo afferma sotto forma di domanda retorica: “(Credi che) Il mio stipendio non aumenterà?”. Tuttavia, semplificare in questi casi aiuta molto la comprensione, visto che il destinatario leggendo questa domanda al primo impatto potrebbe risultarne confuso. Tante altre domande retoriche sono state trattate allo stesso modo:

那 那不是还有一年多嘛

Manca ancora un anno!

你不是还有爸呢

Hai sempre papà!

这儿是不是离机场很近吗啊

Siamo vicinissimi all'aeroporto

苏淳 如果把房子买在这儿

那以后工作换远了

上班会不会不方便啊

Su Chun, non è comodo comprare casa qui,

Ci vuole tanto per arrivare al lavoro

这不是天灾人祸嘛

Il Cielo ha voluto così!

Essendo gran parte del prototesto un dialogo, il discorso è prevalentemente diretto. Tuttavia, nel riportare quanto detto da altri o precedentemente, invece che usare i verba dicendi e introdurre così il discorso indiretto, si è messa la citazione fra virgolette:

你看看啊

五年的工作经验

还要做过相关的工作

Guarda qui:

“Cinque anni d’esperienza”

“Esperienza in un lavoro simile”

就因为你那一句话

每厅的房子也要 40 万 泡汤了呀

Ma tu: “400.000 sono troppi per una casa senza sala”

是没那套好

可也不知道当初是谁目光那么短浅

你看看那水管都露在外面

È vero.

Ma chi s’è fermato alle apparenze?

“I tubi si vedono, il pavimento è rotto”

Per quel che concerne la diatesi, in alcuni casi, come nel seguente:

我曾经的坚持

内心的原则

和我少年的立志

就被这孩子 被家庭

被工作 被房子 被现实生活

磨砺得不剩些许

Mia figlia, la famiglia,

il lavoro, la casa, la vita vera

Hanno limato la mia fermezza di un tempo,

I miei principi e la determinazione.

La frase, che in cinese è in forma passiva, è stata trasformata in attiva ottenendo una semplice frase verbo-oggetto, risparmiando così molti caratteri. Conviene spesso cambiare la forma perché quelle che in cinese sono frasi naturali, in italiano sembrerebbero molto forzate, ad esempio:

一桶色拉油干干净净
被他们家用的

Loro si son fatti fuori il mio bottiglione d'olio.

被温水煮死的
很舒适的温水煮死的

Le mettono nell'acqua tiepida

Poi la fanno bollire e le uccidono.

Le due frasi “Un bottiglione d'olio è stato fatto fuori da loro”, o “Sono uccise dall'acqua tiepida” sarebbero estremamente innaturali in traduzione. Alcune strutture passive sono state semplicemente sostituite da sintagmi nominali:

可是你不觉得那样
就被束缚在那儿了吗

Ma mi sentirei

Come in prigione. (Piuttosto che “Come se fossi stata imprigionata”)

你在没有被点燃之前
怎么知道自己有核动能呢

Prima della combustione, (Piuttosto che “Prima che il tuo nucleo sia acceso”)

Come sai se il tuo nucleo ha energia?

In rarissimi casi è stato necessario il cambiamento inverso, cioè da diatesi attiva a passiva. Però ad esempio nella seguente frase:

其他全是那个房产经纪找的托儿

Gli altri erano attori assunti dall'agenzia.

La forma passiva permette di inserire la parola “attori” che spiega in maniera più chiara perché l’agenzia pagasse quelle persone, altrimenti il pubblico potrebbe non capire, se la frase fosse formulata come “Gli altri li pagava l’agenzia”.

3.3.1.2 Figure sintattiche

Il testo non contiene figure sintattiche d’espressione. Per quanto riguarda quelle di contenuto, invece, ne è presente qualcuna. In qualche porzione di testo è presente la ripetizione:

-那我问你了
你家有大型博物馆吗
-没有啊
-你家有音乐会吗
-没有啊
-那你家有世纪明珠塔吗
-没有啊
-那你家有伊势丹吗
-没有
-Per curiosità,
A casa tua ci sono grandi musei?
-No.
-A casa tua fanno concerti?
-No...
-A casa tua c’è la Torre della Perla?
-No...
-A casa tua ci sono centri commerciali?
-No...

In questo caso anche nel testo d’arrivo la ripetizione serve a creare lo stesso effetto che produce nel testo di partenza, e non comporta comunque problemi di durata.

这不自降身份嘛

我有什么身份了
我能有什么身份啊
Così ti abbassi al suo livello.
Perché a che livello sono io?
Quale?

Qui si è ripresa parte della prima battuta per ripeterla nella seconda; tuttavia, nella seconda frase in italiano bastava ripetere “Quale?” per intendere “Quale livello?” e considerando che il sottotitolo dura un secondo, è inevitabile.

In altri casi invece la si è semplicemente cancellata:

我说的暴发是一种
是一种力量的积蓄
是一种力量的腾越
是是是这种
潜能的发掘
就像铀一样的
Io intendo...
Accumulare potenza,
E poi rilasciarla.
Ricerca le proprie potenzialità, come si fa con l'uranio

“*Shi yi zhong* 是一种”, ripetuto quattro volte nel prototesto, nel metatesto non esiste nemmeno. In effetti, però, ai fini del testo non è fondamentale riportarla, e su tutto vince come sempre l'esigenza di brevità.

这么大的城市
这么多人能来得
我们来不得
这么多人能活下去
我们就活不下去
我不光要活下去
我还要活得好
In una città così grande tanti riescono ad emergere e noi no.
Tanti sopravvivono, e noi no.

Io non voglio sopravvivere,
Voglio vivere bene.

In questa frase c'è molta retorica e Haiping ama ribadire fermamente i concetti, far notare bene la contrapposizione fra il “noi” e il “loro”, fra il “sopravvivere” e il “vivere”. Essendo però l'italiano una lingua assai prolissa rispetto al cinese, è stato possibile reiterare la presenza solo di alcune parole, sopravvivere e vivere, ma non ripetizioni quali “così grande”, “così tante”.

L'ironia è rimasta pressoché invariata, anche perché spesso le immagini spiegano molto meglio di tante parole l'ironia. Talvolta, per renderla più palese, come per la seguente battuta, si sono lasciate invariate le domande retoriche (altrimenti quasi sempre neutralizzate):

苏淳是一家之主 是不是啊
Sei il padrone di casa, no?

大哥 你们就是拿这个
守身如玉的吧
守身如玉吧你
Su Chun, ma allora questi
Li usate per mantenervi “casti”?
Non credo!

Nel secondo caso inoltre, sono state aggiunte le virgolette per sottolineare la parola “casti” e rendere l'espressione più divertente.

3.3.2 Fattori testuali

3.3.2.1 Struttura tematica e flusso informativo

Proprio perchè spesso la struttura tema- rema è molto importante ai fini della comprensione di una frase, è stata indispensabile in certe occasioni l'inversione dell'ordine originale di due o più frasi per ragioni di logica:

你翅膀硬 要飞就飞了吧

Tu puoi spiccare il volo,

Hai ali robuste.

Se messo davanti alla frase “Hai ali robuste” senza contesto, uno spettatore italiano potrebbe metterci un secondo a capire che si tratta di una metafora, il tempo cioè in cui il secondo sottotitolo se n'è già andato. Perciò si è voluto anticipare la seconda frase per introdurre la metafora, e poi concludere con la seconda. Lo stesso principio è stato applicato nel seguente caso:

哪个做父母的

不希望自己的子女好啊

有名牌大学不上 干什么呐

Un'università prestigiosa è il meglio.

Quale genitore non augura il meglio

Ai propri figli?

Si è introdotto prima cos'era “il meglio”, e poi si è specificato che ogni genitore lo vuole per i propri figli; se l'ordine fosse stato mantenuto come l'originale, in italiano la frase sarebbe stata caotica. Lo stesso succede per la seguente:

要凭她现在的成绩

考个家门口的大学

那是绰绰有余的

I suoi risultati adesso sarebbero più che sufficienti
Per entrare all'università qui.

In effetti sarebbe più comprensibile della precedente, ma è più scorrevole se si introduce prima la principale e poi la finale all'interno di un testo "orale".

那小时候
你不是我带大的呀
Non ti ho cresciuta io,
Fin da piccola?

Nell'esempio qui sopra la domanda retorica è rimasta invariata, ma sempre per ragioni di chiarezza si è preferito mettere prima la frase principale e aggiungere il complemento in seconda battuta.

什么都没有
你什么好想的呀
Ma che ti manca,
Se non c'è niente?

Qui sopra oltre che cambiare l'ordine delle due proposizioni, in caso di necessità le si è fatte diventare un unico periodo ipotetico, per risparmiare spazio e per avvicinarsi di più allo stile parlato. Oppure, nel seguente caso:

-你是坐公共汽车还是打车
-我东西太多了
我还是打车吧
-Autobus o taxi?
-Taxi
Ho troppe cose

Siccome nella prima frase è stato eliminato il verbo, la prima risposta deve necessariamente essere una delle due alternative offerte dalla domanda. Quindi prima Haizao risponde che prenderà il taxi, e poi specifica il perché: ha troppi bagagli.

Anche il riassunto di più frasi permette di salvare spazio prezioso sullo schermo:

你说
咱俩在孩子堆沙堡的时候就能买得起海滨别墅
那咱俩有孩子
然后孩子玩沙堡
那应该就是
没几年以后的事情吧
那你觉得在不久的将来
我们俩能发达到这个城市
拥有一套海滨别墅
Ma se i bambini fanno ancora i castelli
Quando compriamo casa,
Vuol dire che sono piccoli...
Quindi tu pensi
Che compreremo una villa fra pochi anni?

Un paio di frasi sono state unite nel metatesto, riassumendo il concetto e rendendolo più immediato, accorciando anche i sottotitoli. Per cui i primi quattro sottotitoli cinesi sono stati riassunti in due frasi italiane; i restanti cinque ridistribuiti per tre frasi italiane. In tal modo il sottotitolo italiano, di norma più lungo, può restare sullo schermo per la durata di due sottotitoli cinesi. Stessa strategia di risparmio è stata adottata per la fusione in una sola di frasi che esprimono all'incirca lo stesso concetto:

敢想敢干嘛
你连想都不敢想还怎么实现呀
Come realizzi qualcosa
Se non sai immaginartelo?

3.3.2.2 Coesione e coerenza

In traduzione è necessario, tramite aggiunte o eliminazioni, variare la struttura del testo di partenza per renderlo più fruibile nella lingua d'arrivo, e quindi sacrificare la coesione col prototesto per privilegiare la coerenza nel metatesto. Questo discorso si è rivelato efficace, in particolare per questo testo, per quello che riguarda l'uso delle congiunzioni, dei pronomi e dei sinonimi.

Ha aiutato molto, dove possibile, cancellare le congiunzioni del prototesto, riducendo così i caratteri in traduzione:

还行吧 虽然小是小了一点
但是够我一个人住就可以啦
Non è male. È piccola,
Ma per me basta

我一点儿都不后悔
因为我不想做井底之蛙
Neanche un po'.
Non voglio limitare le mie prospettive.

Nella prima frase è stata tolta una congiunzione concessiva, che non era necessaria; allo stesso modo nella seconda si è tolto un "perché", ma la frase è comprensibile comunque. Tuttavia talora si è sentito il bisogno di aggiungere connettivi:

我养两个孩子
总不能都离我而去吧
Non ho fatto due figlie
Perché mi lascino sola.

以后看就大大方方地看
要把眼睛弄坏的
Domani puoi studiare senza nasconderti,
Sennò ti rovini gli occhi.

In quest'ultimo caso si è introdotta la congiunzione disgiuntiva per neutralizzare la domanda retorica. Anche aggiungere congiunzioni avversative si è rivelato efficace:

离结婚好像好远吧
苏淳跟你求婚了吗
Ma non siete sposati!
Su Chun te lo ha già chiesto?

Piuttosto che tradurre “Manca ancora molto al vostro matrimonio”, con l’aggiunta del *ma* si è accorciata di molto la frase. Oppure, nel seguente caso, tale aggiunta ha evitato la ripetizione del verbo *essere* per tre volte:

我跟你姐住一块儿
是相 相敬如宾
是守身如玉
Noi viviamo insieme
Ma ci rispettiamo a vicenda
E siamo casti. (Piuttosto che “Se noi viviamo insieme è perché...”)

Qui è stata aggiunta una *e* assente nel prototesto, per far sì che la frase che segue possa essere tradotta con un semplice “Invece?”:

你刚才还用手刷马桶了呢
让我闻闻
E a te che hai pulito il water,
Invece?

Dove possibile, invece, con lo scopo di abbreviare le frasi, sono state sostituite le ripetizioni non necessarie:

我在混日子
现在已经混到不好混的时候了
Ho tirato avanti,
E adesso sono ad un punto in cui non ne posso più (di tirare avanti)

一万五

我俩买一张 一人七千五

15.000 yuan,

Se ne compriamo due 7.500 l'una (Se compriamo due VIP card)

你光谢谢你姐

不谢你姐夫

光报答你姐

不报答你姐夫啊

Ringrazi solo Haiping...

E tuo cognato?

Ripaghi lei, (tua sorella)

Ma io? (tuo cognato)

真等到我把这个想法

跟他爸妈一说我才知道

Solo dopo averne parlato con i suoi (genitori) ho capito

可小贝说 先不告诉他父母

以后再跟他们说

Ma Xiaobei per adesso non vuole dirlo ai suoi (genitori),

Magari in futuro

3.4 Fattori culturali

3.4.1 Espressioni culturospecifiche

Considerando che la società cinese è ricchissima di termini di parentela, appellativi da usare in determinate occasioni e nomignoli e che l'italiano non è mai così formale per quel che riguarda i nomi, la traduzione ha comportato la perdita di alcune formule di cortesia che all'interno della lingua del metatesto non esistono. Per quel che riguarda i termini di parentela, ad esempio, si è reso sistematicamente necessario neutralizzarli, poiché culturalmente inadeguati:

姐 你好看红亮哦 好亮哦

Haiping, quante luci!

姐 你看那个

Haiping, guarda!

姐

我把这些东西搁哪儿啊

Haiping,

Dove la metto questa?

Ogni volta che parla con Haiping, Haizao la chiama *jiě* 姐, "Sorella maggiore". In italiano, per rivolgersi al proprio fratello o sorella, si usa semplicemente il nome di battesimo: per tale motivo si è sistematicamente evitato tale termine e ciascuna volta che è apparso è stato sostituito col nome "Haiping". Allo stesso modo per i termini di parentela acquisita:

那姐夫能同意吗

Ma Su Chun sarà d'accordo?

姐夫回来了

Bentornato

Haizao parlando di Su Chun lo chiama “cognato”, ma se nel primo caso lo si è soltanto scambiato con il nome proprio dell’interessato, nel secondo, per ragioni di tempo (un secondo) si è eliminato del tutto l’appellativo, considerato che Su Chun è l’unico a rientrare in quel momento e dalle immagini è chiaro che Haizao sta salutando il cognato.

老婆没事

Che c’è, amore?

Se in italiano Su Chun chiamasse la donna che ha sposato “moglie”, la traduzione non sarebbe molto coerente con l’epoca nella quale il testo è ambientato; si è risolto perciò con un più neutro “Amore”. Tale termine è stato utilizzato anche nella seguente:

妈 我上班去了

老婆我走了

Vado al lavoro

Vado, amore

Tuttavia, quando Su Chun si rivolge alla suocera la chiama *ma* 妈. Nel metatesto anche questo appellativo è stato cancellato, perché nella scena si capisce che Su Chun sta salutando la suocera. Secondo l’etichetta cinese, per essere rispettosa nei confronti del cognato, Haizao non dovrebbe chiamarlo col nome proprio, ma dovrebbe usare il termine *dage* 大哥, “Fratello maggiore”:

海藻 没大没小的

苏淳 苏淳 也是你叫的

得叫大哥

Haizao, che irrispettosa!

E tu che mi chiami cognatino,

devi chiamarmi per nome!

Siccome il tono di Su Chun è molto scherzoso, anche la resa è stata piuttosto umoristica. In cinese anche nel rivolgersi a sconosciuti si usano appellativi (che il più delle volte ricalcano il ruolo

che ricopre l'altra persona o il suo lavoro). In italiano è bastato toglierli e sostituirli con una semplice formula di cortesia:

师傅 把后备箱打开

Scusi, mi apre il portabagagli?

Altra cosa sono i nomignoli, che, specialmente nelle serie tv possono essere particolarmente affettuosi. Ad esempio, parlando della figlia, Haiping usa il classificatore *zhi* 只, solitamente usato per gli animali di piccole dimensioni. Si è utilizzato nel metatesto un nomignolo spiritoso:

你我加上这只小的

也算是有房一族啦

Io, te e questo animaletto

Finalmente abbiamo una casa

Così come per questo affettuoso soprannome che Haiping dà alla sorella:

吃肉的小白兔赶紧松手

一手的油

Che fai leprotta, niente carote oggi?

Hai le mani sporche d'olio

Il soprannome *xiaodongxi* 小东西 spesso usato nel rivolgersi ad Haizao, la più giovane fra i personaggi, è stato interpretato in due maniere diverse:

去吧

小东西

Vai!

Che marmocchia

In queste situazioni è spesso ironico e scherzoso, per cui il termine “marmocchia” era il più appropriato. Mentre, se usato in maniera affettuosa:

是啊 睡吧 小东西

Sì, dormi amore

Altro problema sono le approssimazioni e i numeri: entrambi generalmente sono stati italianizzati, quindi approssimati secondo la logica italiana.

我们当初要是买下来熬到现在

也该拆迁了吧

起码得补上百八十万的

Se l'avessimo comprata, adesso ce l'avrebbero buttata giù.

Ma ci avrebbero risarcito un milione.

La frase cinese, tradotta letteralmente, sarebbe “Ci avrebbero risarcito fra gli 800.000 e un milione di yuan”. Questo tipo di approssimazione, oltre a suonare un po' strana in italiano, sarebbe risultata in una frase troppo lunga. In questo caso è stato necessario togliere l'approssimazione e arrotondare la cifra a un milione. Stessa strategia è stata adottata:

这房子我当时买的花多少钱

几十万哪 这墙

钢筋混凝土的

Questa casa costerà un milione

Guarda la parete, tutta di calcestruzzo

Se il numero cinese è sull'ordine delle centinaia di migliaia, ciò vuol dire che si avvicina al milione. In un contesto d'approssimazione va anche bene riportare la cifra tonda, visto fra l'altro che è una stima fatta dal parlante. Si è applicato lo stesso criterio ai numeri:

上个月 我总共做了八次饭

Il mese scorso ho cucinato dieci volte

Già in cinese la battuta è strana, perché è abbastanza inusuale che si conti così precisamente quante volte si è cucinato in un mese. Così, nel testo d'arrivo, l'otto è diventato un dieci.

3.4.2 Fenomeni culturali

È molto raro tradurre un testo di questo tipo e non trovarvi riferimenti a fenomeni culturali tipici della cultura emittente: possono spaziare dalla religione alla storia, dalla geografia alla letteratura.

Nel tradurre questi riferimenti, bisogna capire se il fenomeno può essere più o meno conosciuto o comprensibile all'interno della cultura ricevente; nel caso negativo se ne esiste uno simile con cui sostituirlo o, nel caso peggiore, se si deve evitare di riportarlo. La prima strategia è stata adottata nei seguenti casi:

你今天的行为

好像不是雷锋精神嘛

类似于做好事不留名

Ma oggi hai fatto come l'eroe comunista Lei Feng...

E se fai una buona azione non dici il tuo nome

Lei Feng è sicuramente parte dell'eredità culturale lasciata in Cina dal comunismo. La propaganda comunista racconta che entrò a far parte dell'Esercito Popolare di Liberazione, e, data la sua estrema rettitudine morale, divenne il simbolo dell'eroe comunista per eccellenza, tanto che dopo il '63 fu addirittura lanciata una campagna di propaganda intitolata *Xiang Lei Feng tongzhi xuexi* 向雷锋同志学习, "Impariamo dal compagno Lei Feng". In Cina è un personaggio che si sente nominare spesso, ma nella cultura italiana è pressoché uno sconosciuto. Tuttavia, piuttosto che cancellarlo o trovargli un sostituto, in questo caso è bastato fare una piccola aggiunta, accostandogli l'epiteto di "Eroe comunista", cosicché il pubblico ricevente, pur non conoscendolo, sappia che si tratta di un personaggio non solo positivo, ma di un vero e proprio modello di condotta. Ugualmente per il seguente riferimento:

那我们家冉冉 都会唐诗三百首了你在她这个年纪你会背吗

Nostra figlia può memorizzare le 300 poesie Tang.

Tu ci saresti riuscito alla sua età?

Lo spettatore italiano potrebbe non sapere cosa sono le trecento poesie Tang. Ma ai fini della comprensione della battuta non serve in effetti saperlo: basta sapere che sono trecento e che sono poesie; questo basta a qualificarle come materiale piuttosto difficile da imparare a memoria per una bambina di due anni, e dimostra perciò quanto Haiping esageri quando parla di sua figlia.

那林凤娇
我想也是终日以泪洗面吧
虽然八卦说
她们家那车换的速度
够二手车行吃一年的了
Anche Jackie Chan è pieno di soldi,
Ma sua moglie piange tutto il giorno perché lui la tradisce.

Qui viene citata l'ex attrice taiwanese Lin Fengjiao 林凤娇, e per introdurla nella cultura d'arrivo si è dovuto fare un piccolo cambio di prospettiva: invece che qualificarla come attrice, la si è presentata come la moglie di Jackie Chan. Difatti quest'ultimo è molto conosciuto in Italia per via dei suoi numerosi film sulle arti marziali: invece che eliminare la citazione, si è girato il discorso introducendo prima Jackie Chan, e poi parlando genericamente di Lin Fengjiao come "sua moglie", senza nemmeno citarne il nome, non necessario ai fini della comprensione della frase. Così nell'esempio seguente:

你知道青蛙是怎么死的吗
怎么死的
被温水煮死的
很舒适的温水煮死的
Sai come muoiono le rane negli esperimenti?
Come?
Le mettono nell'acqua tiepida
Poi le fanno bollire e le uccidono.

In Cina esiste una teoria, più o meno comprovata, a proposito di un esperimento fatto prendendo due rane: una viene messa nell'acqua fredda, gradualmente si alza la temperatura dell'acqua e la rana,

intorpidendosi, non si rende conto che l'acqua sta diventando troppo calda e muore perciò bollita. La seconda rana invece viene messa nell'acqua bollente: per quanto lì per lì si ustioni e ne esca malconcia, intuito il pericolo, balza fuori dall'acqua salvandosi la vita. Qui sarebbe stato impossibile cancellare il riferimento, perché avrebbe occupato troppe battute, si è perciò cercato di arginare i danni espandendo il concetto, come sopra, con l'aggiunta di un "negli esperimenti", e rendendolo forse più comprensibile per chi non ne ha mai sentito parlare.

我真希望我是孙悟空
会七十二变
Vorrei essere una tuttofare
E potermi trasformare all'occorrenza

Sun Wukong 孙悟空 è la mitica scimmietta protagonista di uno dei più importanti classici cinesi, *Viaggio in Occidente*. Fra i vari poteri che possiede, c'è quello di trasformarsi in settantadue diverse cose o animali, e da questa sua capacità è stato tratto il *chengyu*. In quest'occorrenza non è stato possibile citarlo anche nel metatesto: servirebbero troppe parole per spiegare chi è. Sun Wukong è stato dunque sostituito da un generico "tuttofare", che, seppur annullando l'importanza del personaggio mitologico di per sé, esprime bene quello che si voleva intendere.

要是你们家萝卜呢
你也这样混混挥手
不带走一片云彩
Se fossi in questa situazione con tuo marito
Te ne andresti così,
Senza portarti via nulla?

Purtroppo è stato necessario togliere completamente la citazione della poesia *zaibie kang qiao* 再别康桥 di Xu Zhimo 徐志摩, poiché non ne esistono traduzioni ed è difficile trovare una poesia simile in italiano da inserire nel metatesto. Si è tradotta la frase perciò semplicemente per quello che significava, perdendone purtroppo lo stile poetico.

3.4.3 Interferenza etico-politica

Il testo originale ha risentito del taglio di alcune battute. Nella porzione da noi presa in considerazione:

不洗手
回头得乙肝
找工作都没人要
Se non lavi le mani,
Ti viene l'epatite,
Poi non trovi lavoro.

Dalla prima puntata è stata rimossa la seguente battuta su richiesta di uno spettatore dello show, affetto da epatite, offeso dalla poca scientificità dell'illazione fatta da Haiping, e dalle conseguenze che può provocare se sentita e data per vera dagli altri spettatori, cioè cattiva informazione e discriminazione³⁰. Della seconda manca gran parte dell'inizio, completamente tagliato, infatti la seconda puntata censurata comincia a metà della seconda integrale.

Della puntata ventidue è stata tagliata la seguente battuta:

否则 他想当然以为
他花花世界看遍
回来依旧港湾
Altrimenti penserà di poter fare quello che vuole
E trovarti sempre lì.

In traduzione si è scelto di riportare anche le battute censurate, perché espressione, anche negativa (come ad esempio le false credenze sull'epatite), di quello che è la cultura emittente.

³⁰ Zhang Lei, "Fuss over TV drama's hepatitis line", *Global times*, 3 dicembre 2009, http://www.humanrights.cn/en/Messages/China/t20091203_517245.htm - Consultato il 15/08/2012

Conclusioni

L'obiettivo della presente tesi è quello di presentare al pubblico italiano il genere delle telenovele cinesi, e in particolare di questo genere di telenovele che trattano temi cari ai più giovani, e quindi sicuramente d'argomento più attuale nella Cina d'oggi.

Il lavoro di composizione ha seguito un processo piuttosto articolato: innanzitutto il traduttore ha visionato l'intera serie televisiva, per farsi un'idea globale sulla storia (delineandone la trama per intero), sul linguaggio utilizzato, sulla caratterizzazione dei personaggi, e per poter selezionare le parti ritenute più interessanti. Il secondo passo è stata la ricerca di testi paralleli per poter riuscire a rendere, in traduzione, un testo simile a quelli del genere preso in considerazione già presenti nella cultura d'arrivo. Dopo aver preso visione di alcune serie tv italiane, e dopo aver allo stesso tempo esplorato tramite testi specifici il genere del sottotitolaggio, ci si è avvicinati al prototesto. A una prima lettura generale è seguito il vero e proprio lavoro di traduzione e costante rifinitura dei dettagli, nonché diverse riletture di autorevisione del proprio elaborato. A traduzione ultimata si è reso necessario corredarla di un commento che potesse spiegare le scelte fatte nello svolgimento del lavoro, soprattutto in merito ai numerosi tagli che il testo ha subito, non per volontà del traduttore ma per motivi di spazio e tempo. La priorità è stata data alla coerenza: i sottotitoli necessitavano in primis di essere chiari, immediatamente comprensibili per lo spettatore e capaci di contenere, il più possibile, la carica espressiva presente negli originali. È prevalsa in sede di traduzione l'attenzione per la scorrevolezza e la fluidità del testo, e si è cercato di rendere, tramite la frammentazione in frasi brevi ma incisive, il diretto significato dell'originale, anche al prezzo di qualche perdita d'informazioni collaterali. Premettendo che il sottotitolaggio già di per sé strania lo spettatore dalla visione della pellicola, poiché gli ricorda costantemente che quello che sta guardando è un mondo fittizio (a differenza di un film doppiato, ad esempio, per il quale chi guarda può completamente immedesimarsi nella storia), il traduttore ha cercato di avvicinare il più possibile il testo alla sensibilità di un ipotetico spettatore

italiano, vista la già evidente difficoltà di esportare questo genere al di fuori della cultura che l'ha generato. Oltre alla chiarezza e alla comprensibilità dunque, il focus è stato sull'adattamento alla cultura ricevente: l'intento è stato quello di far sì che un ipotetico nuovo spettatore dello show impari ad andare oltre a quelle che sono le distanze imposte dalla lingua e, soprattutto, si discosti da quello che può essere il suo "gusto" personale, e si concentri sui fenomeni culturali e sociali in atto in Cina, che questa telenovela tanto minuziosamente rappresenta. Pur tenendo sempre in mente le parole di Baker, Lambourne e Rowston:

il tentativo di produrre un sottotitolaggio perfetto ha qualche affinità con la ricerca del Santo Graal. Le enormi differenze fra le caratteristiche di lingua scritta e lingua parlata fanno sì che una perfetta corrispondenza fra le due non possa esistere³¹

il traduttore si è prodigato nell'intento di rendere i sottotitoli, se non perfetti, quantomeno coerenti con la lingua d'arrivo e soprattutto apprezzabili anche da un pubblico che non sia quello cinese.

³¹ Robert G. Baker, Andrew D. Lambourne e Guy Rowston, 1984, *Handbook for Television Subtitlers*, IBA Engineering Division, pag. 6

Bibliografia

Abbiati Magda, 1998, *Grammatica di cinese moderno*, Venezia: Cafoscarina.

Baker Mona, 1992, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London; New York : Routledge.

Baker Mona, 1998, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London; New York: Routledge.

Bartoll Eduard, 1-5 maggio 2006, “Subtitling Multilingual Films”, Proceedings of the Marie Curie Euroconferences *MuTra: Audiovisual Translation Scenarios*, Copenhagen.

Bollettieri Bosinelli Rosa Maria e Heiss Christine, 2000, *La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo?*, Bologna: Clueb.

Cattrysse Patrick, 1992, “Film (Adaptation) as Translation: Some Methodological Proposals”, *Target International Journal of Translation Studies*, Amsterdam; Philadelphia: Benjamins publishing company.

Cattrysse Patrick, 8-9-10 settembre 2011, “Adaptation and Screenwriting Studies: Methodological Reflections”, *Fourth International Screenwriting Research Conference*, Brussels.

Chen Chwen Chwen, 2010, “L'evoluzione del mercato televisivo cinese” in Lupano E., *Media in Cina Oggi. Testimonianze e orientamenti*, Milano: Franco Angeli.

Chen Sin-wai e David E. Pollard (a cura di), 1995, *An Encyclopaedia of Translation : Chinese-English, English-Chinese*, Hong Kong: Chinese University Press.

Curtin Michael, 2007, *Playing to the World's Biggest Audience: The Globalization of Chinese Film and Tv*, Berkeley: University of California Press.

De Linde Zoe e Kay Neil, 1999, *The Semiotics of Subtitling*, Manchester: St. Jerome.

Dries Josephine, 1995, *Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution*, Dusseldorf: European Institute for the Media.

Gambier Yves e Gottlieb Henrik (a cura di), 2001, *(Multi)media Translation: Concept, Practices and Research*, Amsterdam; Philadelphia: Benjamins translation library.

Gambier Yves e Cattrysse Patrick, 2008, "Screenwriting and Translating Screenplays", in Díaz Cintas Jorge (a cura di), *The Didactics of Audiovisual Translation*, Amsterdam; Philadelphia: Benjamins translation library.

Gottlieb Henrik, 1995, "Subtitling", in Chen Sin-wai, David Pollard (a cura di), *An Encyclopaedia of Translation Chinese-English, English-Chinese*, Hong Kong, The Chinese University Press.

Gottlieb Henrik, 2001, "Texts, Translation and Subtitling – In Theory, and in Denmark" in Henrik Holmboe e Signe Isager (a cura di), *Translators and Translations*, Copenhagen: Aarhus University Press & The Danish Institute at Athens.

Grasso Aldo e Scaglioni Massimo, 2003, *Che cos'è la televisione. Il piccolo schermo fra cultura e società: i generi, l'industria e il pubblico*, Milano: Garzanti.

Hemelrick Donald Stephanie, Keane Michael e Yin Hong (a cura di), 2002, *Media in China: Consumption, Content and Crisis*, London; New York: Routledge Curzon.

Hung Ruth Y. Y., 2011, "The State and the Market: Chinese TV Serials and the Case of *Woju* (Dwelling Narrowness)", *Boundary 2*, 38: 2, Durham: Duke University Press.

Ivarsson Jan e Carroll Mary, 1998, "Code of Good Subtitling Practices", in *Subtitling*, Simrishamn: TransEdit.

Keane Michael A., 2002, "As a Hundred Television Formats Bloom, a Thousand Television Station Contend", *Journal of Contemporary China*, 11, New York: Routledge.

Keane, Michael A., maggio 2005, "Television Drama in China: Remaking the Market", *Media International Australia Incorporating Culture and Policy: quarterly journal of media research and resources*, 115, Brisbane: University of Queensland, School of Journalism and Communication.

Luyken Geog-Michael, 1991, *Overcoming Language Barriers in Television : Dubbing and Subtitling for the European Audience*, Manchester : The European Institute for the Media.

Newmark Peter, 1988, *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall.

Orero Pilar (a cura di), 2004, *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam; Philadelphia: Benjamins Translation Library.

Osimo Bruno, 1998, *Manuale del traduttore: guida pratica con glossario*, Milano: Hoepli.

Osimo Bruno, 2001, *Propedeutica della traduzione: corso introduttivo con tavole sinottiche*, Milano: Hoepli.

Osimo Bruno, 2004, *Traduzione e qualità: la valutazione in ambito accademico e professionale*, Milano: Hoepli.

Paolinelli Mario e Di Fortunato Eleonora, 2005, *Tradurre per il doppiaggio: la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta*, Milano: Hoepli.

Perego Elisa, 2005, *La traduzione audiovisiva*, Roma: Carocci.

Rofel Lisa, 2007, *Desiring China: Experiments in Neoliberalism, Sexuality and Public Culture*, Durham: Duke University Press.

Ruoho Iris, 2011, "Crime Series in Mainland China –The Cultural and Political Transformations", University of Tampere, School of Communication, Media and Theatre, Saggio presentato alla *Media, Culture and Society Division, Nordic Conference on Media and Communication Research, NordMedia*.

Scarpa Federica, 2001, *La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica*, Milano: Hoepli.

Scarpari Maurizio e Tiziana Lippiello (a cura di), 2005, *Caro maestro...scritti in onore di Lionello Lanciotti per l'ottantesimo compleanno*, Venezia: Cafoscarina.

Turun Yliopisto e Gambier Yves (a cura di), 1997, *Language Transfer and Audiovisual Communication: A Bibliography*, Turku: University of Turku, Centre for translation and interpreting.

Varriano Valeria, 2006, *La televisione in Cina. Uno specchio convesso sulla realtà degli anni Novanta*, Roma: Nuova cultura.

Wang Dongfang e Shen Dan, 1999, "Factors Influencing the Process of Translating", *Meta: Translators' Journal*, 44: 1, Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal.

Wang Ning e Sun Yifeng (a cura di), 2008, *Translation, Globalisation and Localisation: A Chinese Perspective*, Topics in translation, Clevedon: Multilingual matters.

Ying Zhu e Chris Berry (a cura di), 2009, *TV China*, Bloomington; Indianapolis: Indiana University.

Yu Haiqing, febbraio 2011, "Dwelling Narrowness: Chinese Media and Their Disingenuous Neoliberal Logic", *Continuum: Journal of Media & Cultural Studies*, 25: 1, New York: Routledge.

Zha Jianying, 1995, *China Pop: How Soap Operas, Tabloids, and Bestsellers Are Transforming a Culture*, New York: The New Press.

Zhong Xueping, 2010, *Mainstream Culture Refocused: Television Drama, Society, and the Production of Meaning in Reform-Era China*, Honolulu: University of Hawai'i Press.

Fonti elettroniche

Berkshire Hathaway Inc., <http://www.berkshirehathaway.com/> - Consultato il 19/08/2012.

Bogucki Lukasz , gennaio 2004, "The Constraint of Relevance in Subtitling", *Jostrans – The Journal of Specialised Translation*, 1, <http://www.jostrans.org> – Consultato il 10/07/2012.

Bruti Silvia, luglio 2006, "Cross-cultural Pragmatics: The Translation of Implicit Compliments in Subtitles", *Jostrans – The Journal of Specialised Translation*, 6, <http://www.jostrans.org> – Consultato il 5/08/2012.

CC, 2 dicembre 2009, "The Struggle of the Sexless Class", *China Hush: Stories of China*, <http://www.chinahush.com/2009/12/02/the-struggle-of-the-sexless-class/> - Consultato il 25/09/2012.

Chen Nan, 9 dicembre 2009, "Plug Pulled on Popular TV Show," *China Daily*, http://www.chinadaily.com.cn/showbiz/2009-12/09/content_9145084.htm - Consultato il 20/09/2012.

“China TV Drama Industry Report, 2011-2012”, marzo 2012, *Research and market*, http://www.researchandmarkets.com/reports/2103072/china_tv_drama_industry_report_2011_2012 - Consultato il 10/09/2012.

Dan Fang 单芳, 4 dicembre 2009, *Meiti shuli Wojuyuanxing: nan yihao yingshe ChenLiang yu mishu Qin Yu* 媒體梳理《蜗居》原型：男一號影射陳良宇秘書秦裕 (Svelate le allusioni nascoste in *Woju*: il protagonista maschile si rifà a Qin Yu, segretario personale di Chen Liangyu), *People.com*, <http://pic.people.com.cn/BIG5/162952/162956/10511266.html> - Consultato il 24/09/2012.

Doan Patrick, 19 novembre 2011, “De la difficulté de traduire les feuilletons télévisés chinois”, *Impressions d'Extrême-Orient*, <http://ideo.revues.org/230> - Consultato il 29/07/2012.

Dyer Jeoff, 6 gennaio 2012, “The Soap Opera of China Housing Boom”, *Financial Times*, <http://www.ft.com/intl/cms/s/0/dc8393f4-fafa-11de-94d8-00144feab49a.html#axzz27P2o1shg> - Consultato il 25/09/2012.

Fauna, 7 dicembre 2009, “Beijing University Graduates’ Miserable Living Conditions”, *chinaSMACK*, <http://www.chinasmack.com/2009/pictures/beijing-university-graduates-living-conditions.html> - Consultato il 20/09/2012.

Glionna John M., 22 dicembre 2009, “China plucks popular 'Snail House' TV show off the air”, *Los Angeles Times*, <http://articles.latimes.com/2009/dec/22/world/la-fg-china-soap-opera22-2009dec22> - Consultato il 25/09/2012.

Gu Zhongshan 贾中山, 14 dicembre 2009, *Wangluo xinci chulu: "Beiju", liuxing "buchaqian" diyi* “2009 网络新词出炉：“杯具”流行“不差钱”第一” (2009, i neologismi del web: *beiju* e *bucha qian*),

Xinhua, http://news.xinhuanet.com/newmedia/2009-12/14/content_12645328.htm - Consultato il 22/09/2012.

Liang, Samuel Y., 2010, “Property-driven Urban Change in Post-Socialist Shanghai: Reading the Television Series *Woju*”, *Journal of Current Chinese Affairs*, 39:4, www.CurrentChineseAffairs.org – Consultato il 10/09/2012.

Madariaga Julen, 27 dicembre 2009, “Snail House: A Tale of Modern China”, *Chinayouren*, <http://chinayouren-free.com/2009/12/27/2666> - Consultato il 23/09/2012.

Mind Wander, 28 dicembre 2009, “Hottest TV in China: *Woju*” sul forum di discussione online *spcnet.tv*, <http://www.spcnet.tv/forums/showthread.php?p=913671#post913671> - Consultato il 25/09/2012.

Nanyuan zhong liu – Liu Liu geren wangzhan 南园种柳 - 六六个人网站 (Sito web di Liu Liu), <http://www.bachinese.com/66/> - Consultato il 15/09/2012.

Qiu Xiao, 15 dicembre 2009, *Woju jiaose jiedu* 《蜗居》角色解读 (Caratterizzazione di *Woju*), *Club.kdnet.net*, <http://www.kdnet.net/Infolook.asp?bclass=1&id=93729> - Consultato il 25/09/2012.

Sue Feng, 26 novembre 2009, “Hit TV Series Strikes Chord with China’s “House Slaves”, *Wall Street Journal*, <http://blogs.wsj.com/chinarealtime/2009/11/26/hit-tv-series-strikes-chord-with-chinas-house-slaves/> - Consultato il 25/09/2012.

Tu Yan e Zheng Ji, gennaio 2011, “Accelerating the Export of Chinese TV Drama, Advancing the Soft Power of Chinese Culture”, in CMO (Chinese Media Observatory – Osservatorio sui media e le comunicazioni in Cina) Newsletter, 1:11, Università della Svizzera Italiana (USI), Lugano.

“*Waju*: Survey”, in tempo reale e ancora in corso, *Sina.com*, <http://survey.ent.sina.com.cn/result/39451.html>- Consultato il 21/09/2012.

Waju: yinreiyi bacheng wangyou renwei xinfu yu fangzi youguan 《蜗居》引热议 八成网友认为幸福与房子有关 (Nella discussione su *Waju*, l’80% dei *netizen* ha dichiarato che essere felici è strettamente connesso con l’averne una casa), 24 novembre 2009, *Cd.qq.com*, <http://cd.qq.com/a/20091124/000294.htm> - Consultato il 25/09/2012.

Xin Liu Alice, 11 dicembre 2009, ‘*Narrow dwellings*: a TV series that slipped through SARFT’s guidelines’, *Danwei*, http://www.danwei.org/tv/narrow_dwellings.php - Consultato il 21/09/2012.

Yu Ying, 1 dicembre 2009, *Waju: huanxing shidai yintong* 《蜗居》：唤醒时代隐痛 (Casa di chiocciola: le ferite aperte di una generazione), *Time Weekly*, <http://timeculture.blog.163.com/blog/static/116876763200911122059427/> - Consultato il 25/09/2012.

Zhang Lei, 3 dicembre 2009, “Fuss over TV drama’s hepatitis line”, *Global times*, http://www.humanrights.cn/en/Messages/China/t20091203_517245.htm - Consultato il 15/08/2012.

Zhao Yunfeng, 23 agosto 2012, “As China turns”, *The Globe and the Mail*, <http://m.theglobeandmail.com/commentary/as-china-turns/article4188889/?service=mobile> - Consultato il 25/09/2012.

Zhao Yunfeng, 25 marzo 2010, "TV drama shows China moral void", *Taipei Times*, <http://www.taipeitimes.com/News/editorials/archives/2010/03/25/2003468830> - Consultato il 25/09/2012.

Zhu Sabei, 25 novembre 2009, "Who should be woken up by Woju?", *China.org.cn*, http://www.china.org.cn/opinion/2009-11/25/content_18953464.htm - Consultato il 13/09/2012.